قصص النبيين للأطفال

(في خمسة أجزاء)

الجزء الأول

السيد أبو الحسن علي الحسني الندوي

رحمة الله عليه

MW2.01

11" x 34" x 50m

قصص النبيين للأطفال

(في خمسة أجزاء)

الجزء الأول

تأليف : السيد أبوالحسن علي الحسني الندوي (رحمه الله)

تعليقات

أبو طاهر المصباح

الناشر

دار القلم للنشر والتوزيع (اشرف أباد، داكا)

الهاتف : ٩٥١٤٥٦٦(٠٢) الجوّال : ٠١٦٧٥٤٧٧٩٤٤

قصص النبيين للأطفال

تأليف السيد أبو الحسن علي الحسني الندوي

تعليق : أبو طاهر المصباح

الناشر

دار القلم

أشرف أباد، داكا- ١٢١١

(حقوق الطبع محفوظة للمؤلف)

سلسلـــة مطبوعات دار القلم - ٣٢

سلسلـــة مطبوعات المنهج المدني - ١٦

الطبعة الأولى

أوائل رمضان ١٤٣٦ هـــ

تزيين الغلاف

أخي الحبيب بشير المصباح

تنضيد الحروف

حاسوب الزهرة

أشرف أباد، داكا- ١٢١١

الهدية الرمزيـــة : পঞ্চান্ন টাকা

قصص النبيين للأطفال

تأليف السيد أبو الحسن علي الحسني الندوي

تعليق : أبو طاهر المصباح

الناشر

دار القلم

أشرف أباد، داكا- ١٢١١

(حقوق الطبع محفوظة للمؤلف)

سلسلـــة مطبوعات دار القلم - ٣٢

سلسلـــة مطبوعات المنهج المدني - ١٦

الطبعة الأولى

أوائل رمضان ١٤٣٦ هـ

تزيين الغلاف

أخي الحبيب بشير المصباح

تنضيد الحروف

حاسوب الزهرة

أشرف أباد، داكا- ١٢١١

الهدية الرمزيـــة : পঞ্চান্ন টাকা

بسم الله الرحمن الرحيم

দু'টি কথা

আল্লাহ্ তা'আলার বে-ইনতিহা ফযল ও করম। শোকর আলহামদু লিল্লাহ; قصص النبيين للأطفال প্রথম খণ্ড প্রয়োজনীয় তামরীনাতসহ এখন আত্মপ্রকাশ করছে। মোট পাঁচখণ্ডে এটি রচনা করেছেন আমাদের প্রাণপ্রিয় হযরত মাওলানা সৈয়দ আবুল হাসান আলী নাদাবী রাহমাতুল্লাহি আলাইহ্। কোরআনে আল্লাহ তা'আলা বিভিন্ন নবী ও রাসূলের ঘটনা বর্ণনা করেছেন মানুষের শিক্ষার জন্য। তা থেকে নির্বাচন করে কয়েকজন নবী ও রাসূলের ঘটনা লেখক এখানে বর্ণনা করেছেন।

প্রথম খণ্ডে রয়েছে হযরত ইবরাহীম আ. এবং হযরত ইউসুফ আ. এর ঘটনা, দ্বিতীয় খণ্ডে রয়েছে হযরত নূহ আ., হযরত হূদ আ. এবং হযরত ছালিহ আ. এর ঘটনা, তৃতীয় খণ্ডে শুধু হযরত মূছা আ. এর ঘটনা, চতুর্থ খণ্ডে রয়েছে হযরত শো'আইব আ. হযরত দাউদ ও সোলায়মান আ. হযরত আইয়ূব ও ইউনুস আ. হযরত যাকারিয়্যা আ. এবং হযরত ঈসা আ. এর ঘটনা। আর পঞ্চম খণ্ডে রয়েছে আমাদের প্রিয় নবী ছাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের পবিত্র জীবনী ও সীরাতে পাক।

লেখকের উদ্দেশ্য হলো মুবতাদি তালিবে ইলম শুরু থেকেই যেন আম্বিয়ায়ে কিরাম এবং প্রিয় নবী ছাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের পবিত্র জীবনীর সঙ্গে পরিচিত হতে পারে এবং নবী-জীবন থেকে হেদায়াতের নূর ও সত্যের আলো গ্রহণ করতে পারে। সেই সঙ্গে কোরআন ও সুন্নাহর ভাষা আরবীর সঙ্গে তাদের নিবিড় সম্পর্ক গড়ে

ওঠে এবং আরবীভাষাকে যেন তারা মাতৃভাষার মত সহজ সাবলীল -ভাবে শিখতে পারে।

কিতাবটিতে তিনি খুব সহজ ভাষা এবং ছোট ছোট বাক্য ব্যবহার করেছেন যাতে মুবতাদি তালিবে ইলম বিষয়বস্তু সহজেই আত্মস্থ করতে পারে এবং তার আরবীভাষাজ্ঞান উন্নতি লাভ করে। কিতাবটির প্রথমখণ্ড শুরু থেকেই মাদানী নেছাবে প্রথমবর্ষ দ্বিতীয় পর্বের পাঠ্যরূপে গৃহীত হয়েছে এবং আলহামদু লিল্লাহ অত্যন্ত উপকারী সাব্যস্ত হয়েছে। তবে তালিবানে ইলমের জন্য কিতাবটি অধিকতর উপকারী করার উদ্দেশ্যে আমরা এতে নতুন কিছু কাজ করেছি। যথা–

প্রথমত কিতাবটি হরকতযুক্ত ছিল; আমাদের বিবেচনায় মাদানী নেছাবের জন্য এটি উপযোগী ছিল না, কারণ তাতে তালিবে ইলমের মধ্যে ভাষাজ্ঞানের উপর নির্ভরতার পরিবর্তে হরকত-নির্ভরতা তৈরী হয়, যা মৌলিক ইস্‌তি'দাদ পয়দা হওয়ার ক্ষেত্রে প্রতিবন্ধক। অবশ্য আমরা এমন কিছু হরকত যুক্ত করেছি যা সজ্জা-সৌন্দর্য সৃষ্টি করে, কিন্তু তালিবে ইলমের ইস্‌তি'দাদ বৃদ্ধির ক্ষেত্রে প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করে না।

দ্বিতীয়ত প্রতিটি ঘটনার শেষে চারটি পরিশিষ্ট যুক্ত হয়েছে। প্রথম পরিশিষ্টে পর্যাপ্ত প্রশ্ন দেয়া হয়েছে, যাতে প্রশ্নোত্তরের মাধ্যমে তালিবে ইলম পুরো ঘটনাটি গভীরভাবে উপলব্ধি-করতে সক্ষম হয় এবং তার মধ্যে আরবী কথোপকথনের যোগ্যতা সৃষ্টি হয়। কিছু কিছু প্রশ্ন তালিবে ইলম কিতাবের মধ্যেই পাবে, তবে কিছু প্রশ্ন আছে যার উত্তর তালিবে ইলমকে স্বাধীন চিন্তা প্রয়োগের মাধ্যমে খুঁজে বের করতে হবে। এগুলোকে সৃজনশীল প্রশ্ন বলা যায়। তবে আশা করি, প্রতিটি প্রশ্ন তালিবে ইলমের চিন্তা-স্তরের মধ্যেই রয়েছে।

দ্বিতীয় পরিশিষ্টে রয়েছে কিছু বাক্যের প্রয়োজনীয় তারকীব, যাতে তালিবে ইলমের استعداد نحوي وتركيبي সমৃদ্ধ হয়। তৃতীয় পরিশিষ্টে

রয়েছে কিতাবের বাক্য ও বক্তব্য কিছু কিছু পরিবর্তন করার মাধ্যমে নিজের মত করে বলার নমুনামূলক দিকনির্দেশনা, যাতে তালিবে ইলমের মধ্যে إنشاء এর যোগ্যতা অর্জিত হয়। চতুর্থ পরিশিষ্টে রয়েছে কিছু কিছু বাক্যের তরজমা সম্পর্কে পর্যালোচনা, যাতে تعويد الأظفار থেকেই তালিবে ইলমের মধ্যে সাহিত্য-চেতনা ও অনুবাদ-জ্ঞান অঙ্কুরিত হয়। এই চতুর্মুখি তামরীনাতসহ কিতাবটি যদি যথাযথভাবে পড়া ও পড়ানো হয়, আশা করি তালিবানে ইলম حسب ظروفهم তা থেকে যথেষ্ট কল্যাণ অর্জন করতে সক্ষম হবে ইনশাআল্লাহ। আমাদের কয়েক বছরের বাস্তব অভিজ্ঞতাও এর সত্যতা বহন করে, আলহামদু লিল্লাহ।

এবার পাঠদান পদ্ধতি সম্পর্কে কিছু কথা। ভাষাগত দিক থেকে এ কিতাবের প্রধান উদ্দেশ্য হল 'আরবী দ্রুতপঠন'; তালিবে ইলম যেন নির্ভুল আরবীয় উচ্চারণ ও নির্ভুল ব্যাকরণ অনুসরণ করে এবং বুঝে বুঝে পুরো ঘটনা সাবলীলভাবে পড়ে যেতে পারে। এ বয়সে ছেলেমেয়েরা যখন ছোটদের জন্য লেখা বাংলা গল্পের বই পড়ে, যেমন আকীদা সিরিজের 'নবী ও রাসূল' বইটি, তখন তারা পড়তে থাকে এবং সঙ্গে সঙ্গে বুঝতে থাকে। কারণ, সেটি তাদের মাতৃভাষা। মাতৃভাষায় গল্পের বই ছেলেমেয়েরা বুঝে বুঝে পড়ে, পড়ে পড়ে বোঝে না। পক্ষান্তরে একই মানের অন্যভাষার বই বুঝে বুঝে পড়ে না, বরং পড়ে পড়ে বুঝতে চেষ্টা করে, অন্তত মনে মনে তরজমা করে নেয়। তো এ কিতাবের উদ্দেশ্য হল, তালিবে ইলম যেন তার নিজের ভাষার গল্পের বইয়ের মত এটি বুঝে বুঝে পড়তে পারে, তরজমার সাহায্য ছাড়া; না মুখে উচ্চারণ করে, না মনে মনে চিন্তা করে। পড়তে থাকবে আর বুঝতে থাকবে। কোনভাবেই তরজমার সাহায্য নেবে না। তালিবে ইলম কতটা সাবলীলভাবে বুঝতে পারছে তা অনুধাবন করা যাবে তার কণ্ঠস্বরের ওঠানামা ও উত্থান-পতন থেকে এবং অঙ্গভঙ্গি ও মুখের অভিব্যক্তি থেকে।

প্রয়োজনে উস্তায জিজ্ঞাসা করবেন, هل فهمت؟ বা هل فهمتم؟ যদি বলে نعم، فهمت ولله الحمد তাহলে তো আল্লাহর শোকর; যদি বলে لم أفهم বা ما فهمت তাহলে ভুলেও তরজমা করে বোঝানো যাবে না, বরং আরো সহজ আরবীতে এবং হাতের ইশারায় বোঝানোর চেষ্টা করতে হবে। ধরে নিন, ছেলেটি আরবী ছাড়া অন্যকোন ভাষা জানেই না, সুতরাং যা বোঝানোর আরবীতেই তাকে বোঝাতে হবে।

আমাদের কাউমি মাদরাসার একটি বড় দুর্বলতা হচ্ছে কিতাব ও বিষয় অধ্যয়নের ক্ষেত্রে তরজমানির্ভরতা। তালিবে ইলমের মুখে অদ্ভুত একটি কথা প্রায় শোনা যায়, 'আমি কিতাবের ইবারত থেকে তরজমা তুলতে পারি, কিংবা পারি না'। অর্থাৎ কিতাবের আরবী ইবারত তার কাছে আজনবীই থেকে যায়, ফলে তাকে 'তরজমা তুলে' ইবারত বুঝতে হয়। সেই একই কথা, 'বুঝে বুঝে পড়ে না, বরং পড়ে পড়ে বুঝতে চেষ্টা করে'। ফলে ইবারত বুঝতেই তার মেধা ও শ্রম ফুরিয়ে যায়, মযমূন ও বিষয়বস্তুর সঙ্গে একাত্ম হওয়ার সুযোগ বড় একটা হয়ে ওঠে না।

তালিবে ইলমের এই তরজমানির্ভরতা দূর করা হল মাদানী নেছাবের অন্যতম উদ্দেশ্য। এর জন্য অপরিহার্য প্রয়োজন হলো শৈশব থেকেই এমনভাবে আরবীভাষার শিক্ষাগ্রহণ করা যাতে তা মাতৃভাষার মতই আমাদের অন্তর্সত্তার সঙ্গে মিশে যায়। অনেক সীমাবদ্ধতার কারণে শুরু থেকে মাদরাসাতুল মাদীনায় এটা আমরা করতে পারিনি, তবে বিগত কয়েকবছর ধরে এ চেষ্টা করা হচ্ছে। আমাদের নিজেদের দুর্বলতার কারণে তাতে পূর্ণ সফলা অর্জিত না হলেও আল্লাহর রহমতে কিছু অগ্রগতি অর্জিত হয়েছে। এই প্রচেষ্টা প্রথম বর্ষে قصص النبيين للأطفال থেকেই পূর্ণরূপে শুরু করা হয়।

তো পড়ার পদ্ধতি হবে এই যে, একজন তালিবে ইলম একটি عنوان যেমন بائع الأصنام শুরু থেকে শেষ পর্যন্ত পড়বে, আর অন্যরা

মনোযোগসহকারে শোনবে, ঠিক যেমন বাংলা গল্পের বই একজন পড়ে, অন্যরা শোনে এবং বোঝে। শিক্ষক দৃষ্টি রাখবেন, কণ্ঠস্বরের উত্থান-পতন ঠিক আছে কি না? প্রশ্নের ভাব, বিস্ময়ের ভাব আওয়াযে ফুটে উঠছে কি না, আবেগের প্রকাশ ঠিকমত হচ্ছে কি না? ইত্যাদি।

পড়া হলে শিক্ষক, পাঠক ও শ্রোতা উভয়কে জিজ্ঞাসা করবেন هل فهمتم؟ কেউ যদি বলে ما فهمت তাহলে জিজ্ঞাসা করবেন, أيَّ جزء من الكلام ما فهمت؟ কারণ পুরো বক্তব্যের কোন অংশই বুঝতে পারেনি, এটা হতে পারে না। তো যখন সে না বোঝা অংশটি চিহ্নিত করে দেবে শিক্ষক সেটি আরবীতেই বুঝিয়ে দেবেন। অবশ্য একান্ত মজবূর অবস্থায় বাংলার সাহায্য নেয়া যেতে পারে। এভাবে একে একে কয়েকজন তালিবে ইলম মযমূনটি পড়বে, অন্যরা শোনবে।

তারপর তালিবে ইলম কিতাব বন্ধ করে, ঐ মযমূনটি নিজের স্মৃতি থেকে তার শ্রোতাদের শোনাবে যেভাবে বাংলায় গল্প শোনায়। পরের দিন পিছনের মযমূন এবং সামানের মযমূন একই ভাবে পড়বে ও শোনবে। দু'টি মযমূন হয়ে গেলো। পরবর্তী দিন উভয় মযমূন স্মৃতি থেকে শোনাবে। এভাবে পুরো ঘটনা পড়া শেষ করবে। স্মৃতি থেকে বলার সময় যদি শব্দে বাক্যে কিছু পরিবর্তন ঘটে তাহলে আপত্তি নেই, বরং সেটাই কাম্য। অবশ্য শুদ্ধতার প্রতি লক্ষ্য রাখতে হবে।

তো এতটুকুই হচ্ছে কিতাবের মূল উদ্দেশ্য। এ যোগ্যতাটি প্রত্যেক তালিবে ইলমেরই হাছিল হতে হবে। এটা যদি হয়ে যায় তাহলে উদ্দেশ্য সফল।

এরপর হলো প্রশ্নোত্তর পর্ব। একজন তালিবে ইলম প্রশ্ন করবে, অন্য একজন উত্তর দেবে। অন্যরা দেখবে, শোনবে এবং উপভোগ

করবে। এমনও হতে পারে যে, একজন তালিবে ইলম সবাইকে সম্বোধন করে প্রশ্ন করবে, সবাই উত্তর দেবে, কিংবা যে কোন একজনকে সম্বোধন করে প্রশ্ন করবে আর সে উত্তর দেবে। যেমন বললো, يا أخي عبدَ الكريم! أريد أن أسألك، فهل تجيبني؟ মোখাতাব বলবে, نعم، سلني، فأنا أجيبك তখন তাকে এক বা একাধিক প্রশ্ন করবে, আর সে উত্তর দেবে। শিক্ষক পুরো বিষয়টি পর্যবেক্ষণে রাখবেন এবং সংশোধনের প্রয়োজন হলে তা করবেন, তবে আরবীতে। এই কিতাবের দরসে মযমূন পড়া ও প্রশ্নোত্তর পর্যন্ত বাংলাভাষা ব্যবহার করা মোটেই কাম্য নয়।

এরপর হলো তারকীবের দরস। তো এটা কিতাবে যতটুকু আছে ততটুকুর উপরই 'ইকতিফা' করতে হবে। পরবর্তী কাজ হলো কিতাবের ইবারত নিজের মত করে পরিবর্তন করা। এক্ষেত্রে আমরা শুধু নমুনা পেশ করেছি। তালিবে ইলম নিজের স্বাধীন চিন্তা প্রয়োগ করে কিতাবের ইবারতকে যত বেশী নিজের ইবারতে রূপন্তরিত করতে পারবে ততই ভালো। তাতে তার মধ্যে আরবী বোঝার ও বলার আত্মবিশ্বাস দৃঢ় থেকে দৃঢ়তর হতে থাকবে, ইনশাআল্লাহ। যেমন কিতাবে আছে–

يا أبي لماذا تعبد هذه الأصنام؟ ويا أبي لماذا تسجد لهذه الأصنام؟ ويا أبي لماذا تسأل هذه الأصنام؟

তো এটিকে পরিবর্তন করে বলা যায়–

يا أبي! لماذا تعبد هذه الأصنام ولماذا تسجد لها ولماذا تسألها؟

কিংবা–

لماذا تعبد هذه الأصنام يا أبي ولماذا تسجد لها؟ ولماذا تسألها حاجتك؟

আরেকজন আরো বিস্তারিত করে বলতে পারে–

وز لعاقل أن يعبد الأصنام ويسجد لها ويسألها حاجته؛

هذا أنت يا أبي؟ كيف تعبد هذه الأصنام التي صنعتها

تعبدها وكيف تسجد لها؟ وكيف تقوم أمامها وتسألها

حاجتك؟ ألا يمنعك عقلك من هذا؟

মোটকথা প্রত্যেক তালিবে ইলম নিজ নিজ মেধা অনুসারে সৃজনশীলতার পরিচয় দেবে। তবে এক্ষেত্রে অতিরিক্ত চাপ প্রয়োগ করা যাবে না এবং না পা তিরস্কার বা নিরুৎসাহিত করা যাবে না। কারণ উ থেকে এটি প্রধান বিষয় নয়, বরং দ্বিতীয় বিষয়। যে তার জন্য ততটুকুই যথেষ্ট।

তরজমা পর্যালোচনার ক্ষেত্রে কিতাবে যতটুকু আ উপরই ইকতিফা করবে এবং যে তালিবে ইলম যে প তার জন্য তাই যথেষ্ট।

উদাহরণস্বরূপ, যদি পুরো কিতাবের পরীক্ষার জন্য করতে হয় তাহলে বলবো, বিশুদ্ধ পঠনের জন্য চল্লিশ জন্য পঁচিশ, তারকীবের জন্য পনেরো, ইবারত পরি দশ, তরজমা পর্যালোচনার জন্য দশ।

তো কোন তালিবে ইলম যদি বিশুদ্ধ পঠনে চল্লিশ পায়, প্রশ্নোত্তরে পঁচিশ থেকে পনেরো পায়, তারকীবে পনেরো পায়, আর বাকি দু'টি থেকে মোট পাঁচ নম্বরও তার মোট নম্বর হবে, ষাট। তাহলে বলবো, متوسط ফল যথেষ্ট সন্তোষজনক। কম মেধার তালিবে ইলম চল্লিশ নম্বর পায় তাহলেও যথেষ্ট। ষাট থেকে একশ মেধাবী তালিবানে ইলমের প্রতিযোগিতার ক্ষেত্র।

***

এখানে খুবই জরুরি একটি কথা। আমরা সবাই জানি, ইলম হাছিলের একমাত্র উদ্দেশ্য হলো আল্লাহ তা'আলার সন্তুষ্টি অর্জন করা। সুতরাং আল্লাহ যাকে মেধা দিয়েছেন তার কর্তব্য হলো শোকর আদায় করা এবং যাদের মেধা কম তাদের সঙ্গে বিনয়ের আচরণ করা এবং আন্তরিকতার সঙ্গে তাদের সাহায্য করা। মেধার অহঙ্কার হলো বরবাদির রাস্তা। তা থেকে আল্লাহ আমাদের সবাইকে হেফাযত করুন। আমি সতর্ক করে দিলাম, যাতে কেউ আখেরাতে আল্লাহর সামনে বলতে না পারে যে, আমাকে তো সতর্ক করা হয়নি।

যাদের মেধা কম, তাদের কর্তব্য হলো আল্লাহর ফায়ছালার প্রতি সন্তুষ্ট থাকা এবং ছবরের সঙ্গে লাগাতার মেহনতে লেগে থাকা। বান্দার পক্ষ হতে মেহনত এবং আল্লাহর পক্ষ হতে নোছরত যখন চলতে থাকবে, ইনশাআল্লাহ কামিয়াবির রাস্তা খুলতে থাকবে। আল্লাহ আমাদের তাওফীক দান করুন, আমীন।

***

মাদানী নেছাবের দ্বিতীয় বর্ষের প্রথম পর্বে কিতাবের দ্বিতীয় খণ্ড এবং দ্বিতীয় পর্বে তৃতীয় খণ্ড পাঠ্যভুক্ত করা হয়েছে। খণ্ড দু'টো প্রকাশের জন্য মোটামুটি প্রস্তুত, ইনশা আল্লাহ অল্প সময়ের মধ্যে তা প্রকাশিত হয়ে আমার প্রিয় তালিবানে ইলমের হাতে আসবে। আল্লাহর দেয়া তাওফীকে আমরা আমাদের টুটা ফাটা মেহনত করে যাচ্ছি, কিন্তু আল্লাহ না করুন, তালিবে ইলম যদি তলব থেকে বঞ্চিত হয়, তার মধ্যে যদি ইলমি ইনহিমাক না থাকে, এই মুবতাদি বয়সেই যদি তার চিন্তা ও মনমস্তিষ্ক ভয়ানক ইন্‌তিশার ও বিক্ষিপ্ততার শিকার হয় তাহলে উন্নত থেকে উন্নত পদ্ধতিও নিষ্ফল। এক জাওয়ালই তো যিন্দেগি জ্বালিয়ে দেয়ার জন্য যথেষ্ট। সমাজের সর্বত্র ফিতনা ফাসাদের দাউ দাউ আগুনের মধ্যে বাস করা আমাদের তালিবানে ইলমের জন্য আমরা শুধু দু'আই করতে পারি,

হে আল্লাহ, তুমি নিজ কুদরতে উম্মতের আমানতগুলোকে হিফাযত করো, আমীন।

***

হে আমার তালিবে ইলম ভাই, ইলমের কাফেলায়, ইলমের সফরে আজীবন আমি তোমাদের সঙ্গে থাকতে চাই। আমার জন্য যদি খায়র ও কল্যাণের দু'আ করো তাহলে جزاكم الله أحسن الجزاء তুমি কবুল করো হে আল্লাহ্

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

খাদেমুত্তালাবা

আবু তাহের মেছবাহ

২৮শে শা'বান, ১৪৩৬ হি.

مقدمة صاحب الكتاب[1]

بسم الله الرحمن الرحيم

ابن أخِي العَزيز! أراك حَريصا عَلى القصص وَالحكايات، وَكذلك كُل طفل في سنك؛ تَسْمع القصص بكُل رَغبة، وَتقرأها بكل رَغبة؛ وَلكنى أتَأسف لأني لا أرَى في يَدك إلا حكايات السَّنانير وَالكلاب وَالأسد وَالذئاب وَالقردَة وَالدباب، فَذلك هو الذي تَجده مَطْبوعا؛ وَعَلينا العهدة في ذلك .

---

[1] মুকাদ্দামাটি পুরো কিতাব অধ্যয়নের শেষে পড়ালে ভালো হবে, কারণ এর ইবারত অপেক্ষাকৃত কঠিন। এই কিতাবটি তিনি লিখেছিলেন তাঁর ছোট্ট ভাতিজা মুহম্মদ আলহাসানী এর জন্য, এই কিতাব পড়ে ঐ শিশুটি একদিন আরবী ভাষা ও সাহিত্যের অনেক বড় আলিম হয়েছিলেন।

سَنانير (ح) سِنَّوْر বেড়াল أسَد (ح) أُسْد وأُسُود সিংহ دِباب (ح) دُبٌّ ভল্লুক مَطْبوع প্রকাশিত, ছাপা العُهْدة দায় غريب অদ্ভুত, বিস্ময়কর يوافق سنك তোমার বয়সের উপযোগী হবে أسطورة (ح) أساطير কল্পকাহিনী مثل (ح) أمثال মত, অনুরূপ أسلوب (ح) أساليب ভঙ্গি, ধরন, শৈলী

أسلوب البيان؛ أسلوب الكتابة

بَدأت تَتعلم اللغَة العرَبيـــة، لأنها لُغة القُرْآن
سول وَالدين، وَلك رَغبـــة غَريبـــة في دَرْسها؛
ني أَخْجل، لأنك لا تَجد ما يُوافق سنك من
ص العرَبيـــة؛ لا تَجد إلا قصَص الحَيوانات
ساطير، فَرأيت أن أكتُب لك وَلأمثالك أبناء
مين قصَص الأنبياء وَالمرسلين (عَليهم صَلاة الله
لامه)؛ أردتُ أن أكتب لك بأسلوب سَهل يُوافق
ك وَذوقك؛ فَفعلتُ؛ وَهذا هو الكتاب الأوّل من
ص النبيين للأطفال، أهديه إليك .

حاكيت فيه أُسْلوب الأطفال وَطبيعتهم، فَلجأت
تَكرار الكلمات وَالجمل، وَقصدت سهولة الألفاظ
ط القصة .[٢]

جو أن يَكون هذا الكتاب الصغير أوّل كتاب
ه الأطفـــال في اللغـــة العرَبيـــة وَيدرسونـــهم

---

[2] بَسْطُ القصـــة ঘটনাকে বিস্তারিত করা, ঘটনার বিস্তারণ حاكيت অনুকরণ করেছি أتحفـــه তোহফা/উপহার দিল, ব্যবহার- أتحفـــه بشيء তাকে কোন কিছু উপহার দিল أَقـــرَّ করেছে, এখানে এটি দু'আ অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে; অর্থাৎ শীতল করুন।

في مَدارسهم .

وَسأتحفك إن شاءَ الله بقصَص للأنبياء مُمْتعة[٣] شائقَة، واضحَة سَهلة، خَفيفة جَميلة؛ ثم لا يَكون فيها شَيء من الكذب .

أَقَرَّ الله بك يا محمدُ عين أَبويك وَعمك وَعين الإسلام؛ وَأعاد بك بَركات آبائك عَلى هذا البيت وَعَلى المسلمين .

(أبو الحسن) علي الحسني

---

[3] مُمْتِع উপভোগ্য, আনন্দদায়ক شائق আকর্ষণ ও শাওক সৃষ্টিকারী, আকর্ষণীয়

قصة سيدنا إبراهيم

عليه الصلاة والسلام

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

من كسر الأصنام

١- بائع الأصنام

كَثيرة، كثيرة جدا، كانَ في قَرْية رجُل مشهور

كان اسم هذا الرجُل آزَر، وكان آزَر يَبيع

هذه القَرية بَيْت، بيت كَبير جدا . وَكان في

أَصْنام، أصنام كَثيرة جدا .

اس يَسْجدون لِهذه الأصنام . وَكان الناس

هـــذه الأَصْنـــام .

يسجُد لِهذه الأصنام . وكان آزَر يعبُد هذه

مفعول به কে তার اسم الفاعل এখানে মূর্তিবিক্রেতা, بائعُ الأصنامِ

شاربُ اللبنِ، آكلُ التمرِ، لابسُ الثوبِ . যেমন, করা হয়েছে। إضافة

ইযাফাতের হবে না।

٣- ولد آزر

وَكان لآزر ولَد رَشيد ، رَشيد جدا. وَكان اسم هذا الوَلد إبراهيم. وَكان إبراهيم يَرى الناس يَسْجدون للأصنام، وَيرى الناسَ يعبُدون الأصنام .

وَكان إبراهيم يعرِف أن الأصنام حِجارَة .

وَكان يَعْرف أن الأصنام لاتَتَكلم ولاتَسْمع .

وَكان يعرِف أن الأصنام لاتَضر ولاتنفَع .

وَكان يَرى أن الذباب يَجْلس عَلى الأصنام فَلاتدفع .

وَكان يَرى الفأر يأكُل طَعام الأصنام فَلاتَمْنع .

وَكان إبراهيم يَقول في نَفْسه: لماذا يسجُد الناس للأصنامِ؟

وَكان إبراهيم يَسْأل نفسَه : لماذا يَسأل الناس الأصنام؟

أحجار، حجارة **বহু** حجر **বুদ্ধিমান, সুবোধ** رُشْـد **বুদ্ধিমত্তা, সুবুদ্ধি** رَشيـد

ضره و ضر به -**ব্যবহার** ضَرَّ - يضُر - ضُرَّ - لاتضُرَّ - ضَرًّا و ضَرَرا (ن) **ক্ষতি করা।**

তার ক্ষতি করল فَأْر **বহু** فيران **ইঁদুর** قال في نفسه **মনে মনে বলল।**

دفـع الموت،دفـعَ الباب،دفـع الثمـنَ **রোধ করা,ধাক্কা দেয়া,পরিশোধ করা** دَفْـعا (ف)

٣- نصيحة إبراهيم

ـــــــــــــــم يَقول لوَالده : يَا أبي! لماذا تعبُد هذه

أبي! لماذا تَسْجد لِهذه الأصنام؟ ويا أبي!

ـــــــــــــــه الأصنام؟

ـــــــــــــــام لاتَتَكلم وَلاتسمَع!

ـــــــــــــــنامَ لاتَضر ولاتَنْفع!

ـــــــــــــــضع لها الطَّعام وَالشراب؟

ـــــــــــــــنام يَا أبي لا تأكُل وَلا تَشْرب!

ـــــــــــــــضب وَلا يفهمُ .

ـــــــــــــــم يَنْصح لقَومه، وَكان الناس يَغْضبون

: أنا أكسِر الأصنام إذا ذَهب الناس،

الناسُ .

ـــــــــــــــد পানীয় أشْرِبة বহু খাবার, খাদ্য شَراب বহু أطْعِمة طَعام

ـــــــــــــــيومُ عيدٍ উপদেশ দেয়া, হিতাকাঙ্ক্ষা করা نَصْحا و نُصْحا (ف)

দিন سَقيم অসুস্থ।

٤- إبراهيم يكسر الأصنام

وَجاء يوم عيد فَفرِح الناس .

وَخرج الناس للعيد وَخرج الأطفالُ .

وَخَرج وَالد إبراهيم وَقال لإبراهيمَ : ألا تخرُج مَعنا؟

قالَ إبراهيم : أنا سَقيم .

وَذهب الناس وَبقي إبراهيم في البَيْت .

وَجاء إبراهيم إلى الأصنَام، وَقالَ للأصنام : ألا تَتَكلمون؟ ألاتَسْمعون؟ هذا طَعام وَشراب! ألا تأكُلون؟ ألا تَشْربون؟

وَسكَتت الأصنام، لأنها حجارَة لا تَنْطق .

قال إبراهيم : "ما لَكم لاتَنْطقون" .

وَسكَتت الأصنام وَما نَطقت.

نُطْقـا و مَنْطِقـا (ض) উচ্চারণ করা, কথা বলা مَنْطِقَ الطيرِ পাখীর ভাষা

فأس كبيرة، فأس حديدة مؤنث যেমন فُـؤوس কুড়াল, শব্দটি فَأس বহু

أعـناق عُنُق (مذكر و قد يُـؤنَّث) বহু

عَلَّـقَ ঝুলিয়ে দিল, সম্পৃক্ত করল تَـعلَّـق ঝুলল, সম্পৃক্ত হল ب অব্যয়যোগে

ما لَكُمْ তোমাদের হল কী!

حينئذ غَضب إبراهيم وَأخَذ الفأس.

وَضرَب إبراهيم الأصنَام بالفأس وَكسَر الأصنام.

وَترَك إبراهيم الصَّنم الأكبَر وَعَلق الفأس في عُنقه.

٥- من فعل هذا؟

وَرجعَ الناس ودَخلوا في بَيْت الأصنام .

وَأراد الناس أن يسجُدوا للأصنام لأنه يَوْم عيد .

وَلكن تعجَّب الناس ودَهشوا .

وَتأسف الناس وَغَضبوا .

"قالوا : مَنْ فعل هذا بئآلهتنا" .

"قالوا : سَمعنا فـــتًى يذكُرهم يقال له إبراهيم" .

"قالوا أ أنتَ فعَلت هذا بئآلهتنا يـــإبراهيم".

"قال بَل فعَله كبيرهم هذا فَاسْئَلوهم إن كانوا يَنْطقون".

وَكان الناس يَعرِفون أن الأصنام حجارَة .

تَعَجَّبَ অবাক হল (س) دَهَشـــا হতবাক হওয়া। تأسَّف আফসোস করল। فَتًى তরুণ, বহু فتيـــان স্ত্রী فَتاة বহু فَتَـــيات তরুণী অর্থাৎ لا يَقْدِر لا يستطيـــع (ض) قُـــدْرة পারা, সক্ষম হওয়া (على অব্যয়যোগে) خَجَـــلا (س) লজ্জিত হওয়া

٤- إبراهيم يكسر الأصنام

وَجاء يوم عيد فَفرِح الناس .

وَخرج الناس للعيد وَخرج الأطفالُ .

وَخَرج وَالد إبراهيم وَقال لإبراهيمَ : ألا تخرُج مَعنا؟

قالَ إبراهيم : أنا سَقيم .

وَذهب الناس وَبقي إبراهيم في البَيْت .

وَجاء إبراهيم إلى الأصنَام، وَقالَ للأصنام : ألا تَتَكلمون؟ ألاتَسْمعون؟ هذا طَعام وَشراب! ألا تأكُلون؟ ألا تَشْربون؟

وَسكَتت الأصنام، لأنها حجارَة لا تَنْطق .

قال إبراهيم : "ما لَكم لاتَنْطقون" .

وَسكَتت الأصنام وَما نَطقت.

نَطَقَ الطيرِ পাখীর ভাষা نُطْقا و مَنْطِقا (ض) উচ্চারণ করা, কথা বলা

فأس كبيرة، فأس حديدة শব্দটি মৌনث যেমন فُؤوس কুড়াল, فَأس বহু

أعناق عُنُق (مذكر و قد يُؤنَّث) বহু

عَلَّقَ ঝুলিয়ে দিল, সম্পৃক্ত করল تَعلَّق ঝুলল, সম্পৃক্ত হল ب অব্যয়যোগে

ما لَكُمْ তোমাদের হল কী!

حينئذ غَضب إبراهيم وَأخَذ الفأس.

وَضرَب إبراهيم الأصنَام بالفأس وَكسَر الأصنام.

وَترَك إبراهيم الصَّنم الأكبَر وَعَلق الفأس في عُنقه.

٥- من فعل هذا؟

وَرجعَ الناس ودَخلوا في بَيْت الأصنام .

وَأراد الناس أن يسجُدوا للأصنام لأنه يَوْم عيد .

وَلكن تعجَّب الناس ودَهشوا .

وَتأسف الناس وَغَضبوا .

"قالوا : مَنْ فعل هذا بئآلهتنا" .

"قالوا : سَمعنا فـــتًى يذكُرهم يقال له إبراهيم" .

"قالوا أ أنتَ فعَلت هذا بئآلهتنا يـــإبراهيم".

"قال بَل فعَله كبيرهم هذا فَاسْئَلوهم إن كانوا يَنْطقون".

وَكان الناس يَعرِفون أن الأصنام حجارَة .

تَعَجَّبَ অবাক হল (س) دَهَشـــا হতবাক হওয়া। تأسَّف আফসোস করল। لا يستطيـــع অর্থাৎ لا يَقْدِر তরুণী فَتَـــيات বহু فَتَاة স্ত্রী فِتْيـــان বহু, তরুণ فَتًى

قُـــدْرة (ص) পারা, সক্ষম হওয়া (على অব্যয়যোগে) حَجَـــلا (س) লজ্জিত হওয়া

وَكانوا يعرفون أن الحجارة لاتسمع ولاتنطق .

وكانوا يَعرفون أن الصنَم الأكبَر أيضا حَجر.

وَأن الصنَم الأكبر لايَقْدر أن يَمْشي وَيتَحرك .

وَأن الصنَم الأكبر لايقدِر أن يَكسر الأصنام .

فَقالوا لإبراهيم : أنتَ تعلَم أن الأصنام لاتنطِق .

قالَ إبراهيم: فَكيف تعبُدون الأصنام، وَإنها لاتَضر وَ لاتنفَع؟ وكيفَ تسألونَ الأصنام، وَإنها لاتنطق ولاتَسْمع؟ ألا تَفْهمون شَيئا، أفلا تَعْقلون؟

وَسَكت الناس وخَجلوا!

٦- نار باردة

اجتَمَع الناس وَقالوا : ماذا نَفْعل؟

إن إبراهيم كَسر الأصنام وَأهان الآلهة!

وَسأل الناس : مَا عقاب إبراهيم؟ ما جَزاء إبراهيمَ؟

مُعاقبة و عِقابا শাস্তি দেয়া। شاقب শাস্তি। جَزآء প্রতিদান। (ভালো ও মন্দ উভয় ক্ষেত্রে।) حَرَّق পুড়িয়ে ফেলল। إيقـادا ـ يُوقِـد ـ أوْقَـدَ প্রজ্বলিত করা।

أوقَـد مصباحا؛ أوقَـد نارا .

كانَ الجواب: "حرقوه وانصروا آلِهتكم إن كنتم فعلين".
وهكذا كان : أوقدوا نارًا وَألقوا فيها إبراهيم .
وَلكن الله نصَر إبراهيم وَقال للنار :
"يـــنار كُوني بَرْدا وسَلما عَلى إبراهيم" .
وَهكذا كانَ، كانَت النار بَردا وَسلاما عَلى إبراهيم.
وَرأى الناس أن النار لاتَضر إبراهيم، وَرأى الناسُ أن إبراهيم مَسْرور، وأن إبراهيمَ سالم . وَدهش الناس وَتَحيروا .

٧- من ربـي

وَذات ليلة رَأى إبراهيم كَوْكبا، فَقال : هذا رَبي .
وَلما غابَ الكوكب، قالَ إبراهيم: لا ! هذا ليس برَبي!
وَرأى إبراهيم القَمَر فقالَ : هذا رَبي .

হয়রান হল تَـــحَـــيَّر **নিরাপদ** سالم **আনন্দিত** مسرور **আর অর্থ** بارد **অর্থাৎ** بَرْد
ذات يوم، **একরাত্রে** ذاتَ ليلـــة **হয়রান করল, হতবাক করল** حَـــيَّرَ **হতবাক হল**
كَواكِب **বহু** كَوْكَبة (বিশেষভাবে একটি) كَوْكَب **ইত্যাদি** ذات صباح، ذات مساء
গ্রহ, তারা نَـــجْم **তারা, তারকা (বিশেষভাবে একটি)** نَجْمة **বহু** نُجوم

وَلما غاب القمَر ، قالَ إبراهيم : "هذا ليس برَبي!
وَطلعَت الشمس ، فقالَ إبراهيم : "هذا رَبي هذا أكبر".
وَلما غابَت الشمس في الليلِ قال إبراهيمُ :
لا! هذا ليس برَبي. إن الله حَي لايَموت، إن الله باقٍ لايَغيب، إن الله قَوي لايَغلبه شَيء .
وَالكوكَب ضَعيف يَغلبه الصُّبْح، والقمَر ضَعيف تَغلبه الشمس، وَالشمس ضَعيفة يَغلبها الليل وَيغلبها الغَيْم .
وَلاينصُرني الكوكَب، لأنه ضَعيف. وَلاتنصُرني الشمس، لأنها ضَعيفة . وَينصرني الله، لأن الله حَي لايموتُ، وباق لايَغيب، وَ قوي لايغلبه شَيء .

٨- ربـي الله

وَعرَف إبراهيم أن الله رَبه، لأن الله حَي لايموت، وأن الله بَاق لايَغيب، وَأن الله قَوي لايغلبه شَيْء .

بَاقٍ চিরস্থায়ী حَيٌّ চিরঞ্জীব, অর্থাৎ যিনি মৃত্যুর উর্ধ্বে (ض) عَلَبة ব্যবহার,সরাসরি
غُيوم غَيْـمة (একখণ্ড মেঘ) غَيْم মেঘ বহু مفعول به পরাস্ত করা, কাবু করা
خَليل খালীল, সুহৃদ বন্ধু (ض) هداية পথ প্রদর্শন করা إذْ যখন

وَعرَف إبراهيم أن الله رَب الكَوْكب! وأن الله رَب القمَر! وأن الله رَب الشمس! وَأن الله رَب العالَمين!!

وَهدى الله إبراهيم وَجعَله نَبيا وخَليلا . وَأمر الله إبراهيم أن يَدْعو قومه ويَمْنعهم من عبادَة الأصنام .

٩- دعوة إبراهيم

وَدعا إبراهيم قَوْمه إلى الله ، وَمَنعَهم من عبادَة الأصنام ،

قالَ إبراهيم لقَومه : ما تعبُدون؟

"قالوا : نَعبد أصناما" .

قال إبراهيم : "هل يَسْمعونكم إذ تَدعون ، أويَنفعُونكم أو يَضرون ، قالوا بَل وَجدنا ءآباءَنا كذلك يفعَلون".

قالَ إبراهيم : فأنا لا أعبُد هذه الأصنَام، بَل أنا عَدو لهذه الأصنام .

نا أعبُد رَب العلَمين، "الذي خَلقني فَهو يَهدين ، وَالذي

راشد, আসা, ব্যবহার أَتَى ـ يأتي ـ ايْتِ ـ إتْيانا (ض) মূর্খ, নির্বোধ بَليد
কোন কি أتيتُ بِشَيْءٍ অব্যয়যোগে ب আর ـ أتي راشد حالدا ـ سآتيك غدا আনলাম। مَشْرِق সূর্যোদয়ের স্থান, পূর্বদিক مَغْرِب সূর্যাস্তের স্থান, পশ্চিমদিক

هو يُطْعمني ويَسقين، وإذا مرِضت فَهو يَشْفين، والذي يُميـــتُني ثم يُحْيين".

وَإن الأصنام لاتَخْلق ولاتَهْدي، وإنها لاتُطعم أحَدا و لاتَسقي، وإذا مرِض أحَد فهِي لاتَشفي، وَإنها لاتميت أحَدا ولاتُحْيي .

١٠- أمام الملك

كانَ في المدينة مَلك كبير جدا ، وَظالِم جدا .

وَكان الناس يَسْجدون للمَلك .

وَسمع الملك أن إبراهيم يَسْجد لله ولايسجد لأحَد، فَغضب الملك وَطلبَ إبراهيم .

وَجاء إبراهيم ، وَكان إبراهيمُ لايَخاف أحَدا إلا الله .

قالَ الملك : من رَبك يا إبراهيم؟

قالَ إبراهيم : رَبـــي الله !

قالَ الملك : مَن الله يا إبراهيم ؟

قالَ إبراهيم : "الذي يُحْي ويُميت" .

قال الملك : "أنا أحي وأميت" .

وَدعا الملك رَجُلا وَقتله، وَدعا رَجلا وَتركه، وَقال: أنا أحيي وَأميت ، قَتلتُ رجلا وَتركت رَجُلا .

وكانَ الملك بَليدا جدا ، وَكذلك كُل مُشْرك .

وَأراد إبراهيم أن يَفْهم الملك ، وَيفهم قومه ، فَقال إبراهيم للمَلك : "فإن الله يأتِي بالشمس منَ المشرِق فأت بها من المغرِب".

فَتحير الملك وَسكت ، وخَجل الملك ، وَما وَجد جَوابا.

١١- دعوة الوالد

وَأراد إبراهيم أن يَدعو وَالده أيضا ، فَقال له : "يــأبت لِم تَعْبد ما لايَسمع ولايُبْصر".

وَلم تعبُد ما لاينفَع ولايَضر؟ "يــأبت لاتعبُد الشيطان".

يا أبتِ اعْبد الرحمن!

وَدَّعَ حِلْم সহনশীলতা حَليم সহনশীল لا يَرَى অর্থাৎ দেখে না لا يُـبْصِرُ
قَصَد طبيــبا، قصَد ইচ্ছা করা, অভিমুখী হওয়া قَصْدا (ض) বিদায় জানাল (تَوْديعا)
مَــنام ইত্যাদি العاصمة قصَد السفَر ঘুম, ঘুমের স্বপ্ন
إذَنْ (هذا ينصب المضارع) তাহলে

وَغضب وَالد إبراهيم، وَقال : أنا أضرِبك، فَاتركني و لاتقُل شَيئا .

وَكان إبراهيم حَليمًا، فَقال لوَالده : "سَلم عَليك" .

وَقال له : أنا أذهَب من هُنا وأدعو رَبي .

وَتأسف إبراهيم جدا، وَأراد أن يَذهب إلى بَلد آخَر، ويعبُد فيه رَبه، ويَدعو الناسَ إلى الله .

١٢- إلى مكة

وَغضب قَوم إبراهيم ، وَغضب الملك ، وَغضب وَالد إبراهيم . وَأراد إبراهيم أن يُسافر إلى بَلد آخَر ويعبُد فيه الله ، وَيدعو الناس إلى الله .

وَخرَج إبراهيم من بَلده وَودع وَالده .

وقَصد إبراهيم مَكة ومَعه زَوْجه هاجِر .

وَكانت مَكة ليسَ فيها عُشْب ولاشَجر .

وَكانت مكة ليس فيها بـــئر وَلانَهْر.

وَكانت مَكة ليس فيها حَيَوان ولابَشَر.

ووَصَل إبراهيم إلى مَكة وَنزَل فيها .

م زَوجه هاجِر، وَوَلَده إسماعيل. وَلما أرادَ
هب قالَت زَوجه هاجِر: إلى أينَ يا سَيدي؟
؟ أ تترُكني وليسَ هنا مَاء ولاطَعام؟
بِهذا؟
: نَعم!
إذَن لا يُضيعنا!

١٣- بئر زمزم

يل مَرة، وَأرادت أمه أن تَسْقيه ماء . ولكن
كة ليسَ فيها بئر! ومَكة ليس فيها نَهر!
ر تطلُب الماء، وَتَجْري من الصفا إلى المروة
إلى الصفا .
جر ونصَر إسماعيل ، فَخلَق لهما مَاء .
منَ الأرضِ وشرِب إسماعيل وَشربت هاجر
كان بئر زَمْزم ، فبارَك الله في زَمزم ، وَهذه

جري النهر جَرَيانا (ض) প্রবাহিত হওয়া দৌড়ন جَرْيا (ض)
مفعول به بُلوغا (ن) পৌঁছা, ব্যবহার, সরাসরি
بلَغ السابعةَ من عُمُرِه সে সাতবছর বয়সে উপনীত হল।

هِي البئر التي يَشرب منها الناس في الحَج ، وَيأتون بماء زَمزم إلى بَلدهم . هَل شربت ماء زَمْزم؟

١٤- رؤيا إبراهيم

وَعاد إبراهيم إلى مَكة بَعْد مُدة . وَلقي إسماعيل وَلقي هاجرَ؛ وفرِح إبراهيم بوَلده إسماعيل . وَكان إسماعيل وَلدا صَغيرا ، يَجْري وَيلعب وَيَخْرج مَع والده .

وَكان إبراهيم يُحب إسماعيل جدا .

وَذات ليلة رَأى إبراهيم في المنام أنه يَذبح إسماعيل .

وَكان إبراهيم نَبيا صَادقا ، وَكان مَنامه مَناما صَادقا .

وَكان إبراهيم خَليل الله ، فأرادَ أن يفعَل ما أمرَه الله في المنام، وَقال لإسماعيلَ :

"إنـــي أرى في المنام أنـــي أذبَحُك فانظر ماذا تَرى" .

اضْطَجَعَ পার্শ্বশয়ন করল, কাত হয়ে শুল ما تُـؤْمَرُ যা আপনাকে আদেশ করা হচ্ছে حُلْـقُوم গলা, কণ্ঠনালী كَـبْش পুরুষ দুম্বা صلى الله عليه و سلم আল্লাহ তাঁর প্রতি অনুগ্রহ করুন এবং (তাঁর প্রতি) শান্তি বর্ষণ করুন فَانْظُرْ ماذا تَرَى সুতরাং ভেবে দেখ, তুমি কী মনে কর

افعَل ما تُؤْمر سَتجدني إن شَاء الله من

إسماعيل مَعه وَأخذَ سكينا .

م منىً، أراد أن يَذبح إسماعيل .

اعيل عَلى الأرض؛ وَأراد إبراهيم أن يَذبح،

عَلى حُلقوم إسماعيل .

ب أن يَرى هل يفعَل خَليله ما يأمُره، وَهل

أو يُحب ابنه أكثر .

م في الامتحَان؛ فأرسَل الله جبريل بكَبْش من

اذبَح هذا وَلاتذبَح إسماعيل .

مَل إبراهيم، فَأمرَ المسلمين بالذَّبْح في عيد

إبراهيم الخَليل وسَلم .

ابنه إسماعيل وَسَلم .

١٥- الكعبة

م وَعاد بَعْد ذلك ، وَأراد أن يَبْني بيتا لله

وَكانت البُيوت كَثيرة، وَما كانَ بَيْت لله يعبُدون فيه الله

وَأراد إسماعيل أن يَبـــني بَيتا لله مَع وَالده .

وَنقَل إبراهيم وَإسماعيل ا لحجارَة منَ الجبال .

وَكان إبراهيم يَبْـــني الكَعْبة بيَده ، وَكان إسماعيل يَبـــني الكَعبة بيَده .

وَكان إبراهيم يَذكر الله وَيدعو .

وَكان إسماعيل يَذكر الله وَيدعو.

"رَبنا تَقَبل منا إنك أنتَ السميع العَليم" .

وَتقَبل الله من إبراهيم وَإسماعيل وَبارَك في الكَعْبة .

نَحْن نَتوجه إلى الكَعبة في كُل صَلاة .

وَيُسافر المسلمون إلى الكَعبة في أيَّام الحَج ، وَيطوفون بالكَعبة وَيُصلون عندَها .

بارَك الله في الكَعبة وتَقبل من إبراهيم وَإسماعيل .

صَلى الله عَلى إبراهيم وَسَلم .

وَصَلى الله على إسماعيل وَسَلم :

تَوَجُّـهًا **অভিমুখী হওয়া** إلى অব্যয়যোগে تَوْجِـيها **অভিমুখী করা** أُخْرَى **অপর,** مؤنث **এর-** آخَـرُ **টি**

لى مُحَمد وَسَلم .

١٦- بيت المقدس

مَ زَوْج أخرى، اسمُها سارَة .

م وَلد آخَر من سارَة اسمُه إسحاق .

م في الشَّام، وَسكن إسحاق .

بَيْتا لله في الشام، كَما بَنى أبوه وَأخوه بَيتا

وَهذا المسجد الذي بَناه إسحاقُ في الشام

س؛ وَهو المسجد الأَقْصى الذي بارَك الله

ولاد إسحاق كَما بارَك في أولاد إسماعيلَ.

اء وَمُلوك .

وَلد اسمه يَعْقوب وَكان نَبيا .

ه اثنا عَشر وَلدا، منهم يُوسف بن يَعقوب

ة عَجيبة في القُرْآن .

وَإليك هذه القصةَ!



بسم الله الرحمن الرحيم

১- পরিশিষ্ট

أجبْ عنِ الأسئلة الآتية

١ــ بائعُ الأصنـــامِ

ـــــــــةُ من هذه القصةُ التي قرأتَها؟

ـــــــــا اسمُ والدِ ابراهيم؟

ـــــــــن كان يعيشُ آزر؟

ـــــــــم كان يَكسب آزَر؟

ـــــــــذا كان آزر يفعَل و ماذا كان

ـــــــــاسُ يفعلون؟

ـــــــــلّٰه كانَ الناس يَعبـــدُون؟

ـــــــــلّٰه كان الناس يَسْجـــدون؟

ـــــــــلّٰه كان الناس يسجدون أم

ـــــــــأصنامِ؟

٢- ولد آزر

ماذا كان إبراهيم يَرى الناسَ؟ (١)

فيم كان يَرى إبراهيم الناس؟

أفي عبادَة الله كان يَراهم؟

أفي عبادَة الله كان يَراهم أم في عبادَة الأَصْـــنام؟

ماذا كانَ يعرِف إبراهيم عَن الأَصْنام؟

ماذا كانَ يَرى إبراهيم عِنْدما كان يدخُل الْمَعبد؟

ماذا كان يَقول إبراهيم في نَفْسه (عندما كان يَرى الذُّباب يجلس عَلى الأصنام، فلا تَدفع) ؟

(اذكُر الجزء الأول و الثانيَ من القصة من عندك)

بَـيْعُ الأصنامِ **মূর্তিবিক্রয়। এখানে মাছদারকে** مفعول به **এর দিকে** إضافـــة **করা হয়েছে, আর** مفعول به **নিজের অবস্থায় আছে। নমুনা দেখ,** شُرْبُ اللبَنِ، شُرْبُ راشدٍ

بَـيْعُ آرر الأصنامَ **আযরের মূর্তিবিক্রয়। এখানে মাছদারকে** فاعل **এর দিকে** إضافة **হয়েছে, আর** مفعول به **নিজের অবস্থায় আছে। নমুনা দেখ,** اللبنَ، قرآءةُ القرآنِ، قرآءةُ راشد القرآنَ

(١) **উত্তরে** أنْ **ব্যবহার কর এবং ফেয়েলটিকে তার খবর বানাও, অথবা** أنْ **বাদ দিয়ে ফেয়েলটিকে হালরূপে ব্যবহার কর।**

٣- نصيحة إبراهيم

مَاذا كان يَقول إبراهيم لوالده؟

مَاذا كانَ إبراهيم يَقول لقَومه؟

لِم ما قَبل آزر نَصيحة ولَده؟

لِم ما قبِل قَوم إبراهيم نَصيحته؟

متى عَزم إبراهيم عَلى كَسْر الأَصْنام؟

لِم عزَم إبراهيم عَلى كسر الأَصْنام؟

٤- إبراهيم يكسر الأصنام

مَاذا قال آزَر لإبراهيم في يَوْم العيد وَ ماذا قال له إبراهيم؟

بَقي إبراهيم في البَيْت وما ذهَب مَعَ الناس، لماذا؟

ماذا قالَ إبراهيم للأَصْنام؟

لِم سكتَت الأَصْنام و ما نَطقت؟

غَضب إبراهيم عَلى سُكوت الأصنام، فَماذا فعل؟

لِم أخَذ إبراهيم الفَأس؟

لم تَرك إبراهيم الصنَم الأكبر؟

(اذكر الجزء الثالث و الرابعَ من القصة من عندك)

٥- من فعل هذا؟

مَاذا فعَل الناس بعد رُجوعهم إلى القَرية؟

لم دخَل الناس في بَيْت الأصنام؟

ماذا رَأى الناس بَعد دُخولهم المعبَد؟

لم تعجَّب الناس وَ دهشوا؟

مَاذا قالَ بعْض الناس، وَ ماذا أَجاب بَعْضهم؟

عَمَّ سألَ الناس إبراهيم؟

مَاذا قالَ الناس لإبراهيم وَ ماذا قالَ لهم إبراهيم؟

مَاذا كانَ الناس يعرِفون عَن الأَصْنام؟

كيفَ عرَف الناس أنَّ الصنم الأكبرَ لايَقْدر أن يكسر الأَصْنام؟

قالَ الناس أنت تَعلم أن الأَصْنام لا تَنْطق، فَماذا قالَ لهم إبراهيم؟

٦- نار باردة

ـَ الناس لَمَّا عرَفوا أن

كَسر الأَصْنام؟

ل الناس لِيعاقبوا إبراهيم؟

ى الناس لما أَلْقوا إبراهيم في

الله النار؟

الجزء الخامس و السادس من

ن عندك)

٧- من ربـــي؟

ف إبراهيم أن الكَوْكَب

به؟ و كيفَ؟

لَ إبراهيم عندَ طُلوع

و عندَ غروبها؟

عرَف إبراهيم ضَعْف

؟

ي يَغْلب الكَوكب؟

قدر أحَد مِن الخَلْق أن

؟

كيفَ عَرفت أن الله يَقْدر على نُصْرتك؟

٨- ربـــي الله

بالتفكير في أيِّ شيءٍ عرَف إبراهيم رَبه؟

كيفَ وصَل إبراهيم إلى مَعْرفة الله؟

مَاذا أمَر الله إبراهيم أن يفعَل؟

مَتى أمَر الله إبراهيم أن يَدْعو قَومه؟

مِم أمَر الله أن يمنَع قومه؟

(اذكر الجزء السابع و الثامن من القصة من عندك)

٩- دعوة إبراهيم

مَاذا فعَل إبراهيم لَمَّا أمَره الله أن يدعُو قَوْمه وَ يَمْنعهم من عبادَة الأَصْنام؟

مَاذا سَأل إبراهيم قَومه وَ ماذا أجَابه القَوم؟

لم كان قَوْم إبراهيم يعبُدون الأَصْنام؟

لم نَعبد الله وَ لا نعبُد الأصنام؟

١٠- أمام الملك

لم غَضب الملك عَلى إبراهيم؟

مَتى طلَب الملك إبراهيم؟

ماذا فعَل الملك لما قال إبراهيم، رَبي الذي يُحْيي و يُميت؟

ماذا طَلب إبراهيم من الملك؟

بِأمْر مَنْ تطلُع الشمس منَ المشرق؟

أبأمْر الله تطلُع الشمس من المشرق أمْ بأمر غَيْره؟

كيفَ تَحير الملك وَ خجل؟

١١- دعوة الوالد

بِم بَدأ إبراهيم دَعْوة وَالده؟

لم تأسفَ إبراهيم؟

مَاذا قالَ إبراهيم لما غَضب وَالده عَليه؟

مَا قبِل آزَر دَعْوة إبراهيم، فَماذا أرادَ إبراهيم أن يفعَل؟

(اذكر هذه الأجزاء من القصة من عندك)

١٢- إلى مكة

مَتى أرادَ إبراهيم أن يُسافر إلى بَلد آخَر؟

لم أرادَ إبراهيم أن يترُك وَطنه؟

لم أراد إبراهيم أن يُهاجر إلى بَلد آخَر؟

أين قصَد إبراهيم وَمن كان مَعه؟

كيفَ كانَتْ مكة في ذلك الزَّمان؟

نَزل إبراهيم في مَكة، فَماذا أرادَ أن يفعَل؟

مَتى قالَت السيدة هاجِر: إن الله لَن يُضيعنا؟

١٣- بـــئر زمزم

مَاذا فعَلت هاجِر لما عَطش وَلدها إسْماعيل؟

كيفَ كانت هاجِر تطلُب الماء؟

وَ ماذا حَدث بعدَ ذلك؟

مِم يشرَب الناس في الحج؟

اذكر الجزء الثانيَ عشَرَ و الثالث عشر من القصة من عندك)

١٤- رؤيا إبراهيم

كيفَ كان إسْماعيل لَما عَاد إبراهيم إلى مَكة بعد مُدة؟

مَاذا رأى إبراهيم في الْمَنام؟

مَاذا أمَر الله إبراهيم في المنامِ، وَ ماذا قالَ إبراهيم لِولَده إسْماعيل؟

مَاذا قالَ إسماعيل لأبيه؟

ماذا فعَل إبراهيم بَعْد ذلك؟

اضطجَع إسماعيل عَلى الأرض، فَماذا فعَل إبراهيم؟

مَاذا أراد الله بأمْر هذا الذبْح؟

لم أرسَل الله جبريل بكَبْش من الجنة؟

لم أمَر الله المسلمين بالذبْح في عيد الأَضْحى؟

١٥- الكعبة

إلى أين ذهَب إبراهيم بَعد امتحان الذبْح؟ وَ متى عَاد إلى مَكة؟

لِم أراد إبراهيم أن يَبْـــي بَيتا لله؟

مَاذا كانَ إبراهيم يَقول عندَ بناء البَيْت؟

مَا اسْم البَيْت الذي بَناه إبراهيم في مَكة؟

لم نَتوَجه إلى الكَعْبة في كُل صَلاة؟

١٦- بيت المقدس

مَن إسْحاق؟

أين كان يَسْكن إسحاق؟

ماذا فعَل إسحاق لما سَمع عن الكَعْبة التي بناها أبوه وَأخوه في مَكة؟

مَا اسْم البَيْت الذي بَناه إسحاقُ في الشام؟

(اذكر القصة من أوّلها إلى آخرها من عندك)

পরিশিষ্ট–২

তারকীব সম্পর্কে আলোচনা

١ــ بائع الأصنام

قبل أيام كثيرة كان في قرية رجل مشهور এর মূলরূপ হলো–

كان رجل مشهور موجودا في قرية قبل أيام كثيرة তুমি বাক্যটির তারকীব করো।

٢ــ ولد آزر

وكان إبراهيم يرى الناس يعبدون الأصنام এখানে يعبدون ফেয়েলটি তারকীবে حال হয়েছে। দ্বিতীয় يرى الناس তারকীবে কী হয়েছে বলো।

وكان إبراهيم يعرف... এখানে يعرف এর مفعول به চিহ্নিত করো। (أن হচ্ছে الحرف المشبه بالفعل এবং حرف المصدر এটি পরবর্তী জুমলাকে মাছদারে রূপান্তরিত করেছে।)

كان يرى أن الذباب... এখানে الذباب হচ্ছে أن এর ইসম, আর يجلس হচ্ছে أن এর খবর। এ জুমলাটি أن দ্বারা মাছদার হয়ে يرى এর مفعول به হয়েছে।

পক্ষান্তরে كان يرى الفأر يأكل طعام الأصنام এখানে الفأر হচ্ছে يرى এর مفعول به আর يأكل... জুমলাটি হচ্ছে الفأر থেকে حال

٣ ــ نصيحة إبراهيم

لأي شيء এখানে আছে حرف الجر এবং مضاف إليه ও مضاف তুমি বলো, এটি কার সঙ্গে متعلق হয়েছে।

إذا এটি কালবাচক اسم الظرف এখানে তা أكسر এর مفعول فيه হয়েছে। حينئذ এটি يفهم এর কী হয়েছে বলো।

٤ ــ إبراهيم يكسر الأصنام

ألاتتكلمون প্রশ্ন হতে পারে যে, جمع غير عاقل কে তো واحد مؤنث এর মত ব্যবহার করা হয়। এখানে তা করা হয়নি কেন? উত্তর এই যে, যেহেতু

মূর্তিগুলোকে সম্বোধন করে কথা বলা হচ্ছে সেহেতু এগুলোকে عاقل এর মত ধরে নিয়ে جمع مذكر এর ফেয়েল ব্যবহার করা হয়েছে।

ما لكم لا تنطقون এই ما হচ্ছে أي شيء (কোন্ জিনিস)-এর সমার্থক। এটি মুবতাদা হয়েছে। لكم হচ্ছে উহ্য ফেয়েল حدث এর সঙ্গে মুতা'আল্লিক, আর জুমলাটি পূর্ববর্তী মুবতাদার খবর, আর لاتنطقون হচ্ছে حال

لاتنطق حجارة لأنها এখানে لاتنطق জুমলাটি হচ্ছে পূর্ববর্তী نكرة এর ছিফাত।

٥ ـــ من فعل هذا؟

يذكرهم এটি فتى এর ছিফাত। كبيرهم هذا এখানে هذا হচ্ছে كبيرهم থেকে بدل কারণ উভয় শব্দের লক্ষ্য একই বস্তু। أن يمشي এটি মাছদার হয়ে উহ্য حرف الجر এর মাজরূরের স্থানে এসেছে। অর্থাৎ لايقدر على المشي

٦ ـــ نار باردة

ما عقاب إبراهيم এই ما কিসের সমার্থক এবং তারকীবে তা কী হয়েছে, বলো।

٧ ـــ من ربي

ظرف এর رأى হচ্ছে ذات ليلة

لما غاب الكوكب এটি পরবর্তী ফেয়েল قال এর ظرف

٨ ـــ ربي الله

نبيا و خليلا এটি جعل এর দ্বিতীয় مفعول به এই ফেয়েলটি দুই ফেয়েল দাবী করে, যদি এর অর্থ হয় صير আর خلق অর্থে একটি مفعول به দাবী করে।

٩ ـــ دعوة إبراهيم

ما تعبدون এখানে ما হল أي شيء এর সমার্থক এবং تعبدون এর অগ্রবর্তী مفعول به

إذ تدعون এখানে إذ হচ্ছে يسمعون এর ظرف আর تدعون জুমলাটি হচ্ছে مضاف إليه মূলরূপটি হলো, حين دعائكم

وجدنا آباءنا كذلك يفعلون এখানে كذلك হচ্ছে يفعلون এর সঙ্গে অগ্রবর্তী متعلق আর يفعلون হচ্ছে পূর্ববর্তী مفعول به এর হাল।

يهدين মূলত ছিলো يهديني এখানে ضمير منصوب ياء المتكلم এর পূর্বে ن যোগ করা হয়েছে। তারপর যামীরকে حذف করা হলেও ن বহাল রেখে দেয়া হয়েছে।

إذا مرض أحد এটি لاتشفي এর ظرف

١٠ ــ أمام الملك

وكذلك كل مشرك এখানে كل مشرك হচ্ছে মুবতাদা, আর كذلك হচ্ছে ثابت এই উহ্য شبه الفعل এর সঙ্গে متعلق আর তা অগ্রবর্তী খবর, মূল রূপটি হলো, كل مشرك ثابت كذلك এখানে ذلك দ্বারা ইশারা করা হয়েছে الملك এর দিকে। তারকীবানুগ তরজমা, 'প্রতিটি মুশরিক ঐ বাদশাহর মত সাব্যস্ত রয়েছে। অর্থাৎ প্রতিটি মুশরিক ঐ বাদশাহর মত নির্বোধ।

١١ ــ دعوة إبراهيم

لم تعبد ما لايسمع এখানে ما হচ্ছে اسم الموصول এবং তা تعبد এর مفعول به আর পরবর্তী জুমলাটি হচ্ছে তার صله

١٢ ــ إلى مكة

وكانت مكة ليس فيها عشب এখানে مكة হচ্ছে كانت এর اسم আর ليس فيها عشب বাক্যটি হচ্ছে كانت এর খবর। তারকীব অনুসারে তরজমা হচ্ছে, আর ছিলো মক্কা, তাতে কোন ঘাস নেই। মতলব হচ্ছে, মক্কায় কোন ঘাস ছিলো না। (এই জুমলার তারকীব সম্পর্কে পরে আরো জানা যাবে ইনশাআল্লাহ)

١٣ ــ بئـــر زمزم

ومكة ليس فيها بئر এর মূল রূপ হলো, ليس في مكة بئر এখানে মাজরূররকে আগে এনে মুবতাদা বানানো হয়েছে, আর তার স্থানে যামীর ব্যবহার করা হয়েছে। এখন ليس فيها بئر এই জুমলাটি পূর্ববর্তী মুবতাদার খবর হয়েছে।

فكان بئرَ زمزم এখানে كان এর মধ্যে বিদ্যমান যামীর হচ্ছে তার ইসম, যা পূর্ববর্তী الماء এর দিকে ফিরেছে। আর بئرَ زمزم হচ্ছে كان এর খবর। (আরেকটি তারকীব– كان হচ্ছে حدث এই ফেয়েলের সমার্থক। সুতরাং بئرُ زمزم হবে كان এর ফায়েল। তখন كان এই ফেয়েলটি আর فعل ناقص হবে না, তখন এর নাম হবে فعل تام অর্থাৎ فاعل ওয়ালা ফেয়েল।)

التي يشرب منها الناس এটি البئر এর ছিফাত।

١٤ ـ رؤيا إبراهيم

فأراد أن يفعل ما أمره الله ... এখানে ف অব্যয়টি হচ্ছে ফলবাচক। অর্থাৎ خليل الله হওয়ার ফল হচ্ছে পরবর্তী কাজটি। ما হচ্ছে يفعل এর مفعول به আর পরবর্তী জুমলাটি হচ্ছে صله

ما تؤمر হচ্ছে افعل এর مفعول به আর تؤمر এর نائب الفاعل হচ্ছে তার মধ্যে বিদ্যমান أنت যামীরটি।

١٥ ـ الكعبة

وأراد إسماعيل أن يبني بيتا لله مع والده এখানে لله এ অংশটি يبني এর সঙ্গে متعلق হতে পারে, আবার উহ্য ثابتا এর সঙ্গে متعلق হতে পারে। তখন তা بيتا এর ছিফাত হবে।

١٦ ـ بيت المقدس

يعقوب له اثنا عشر ولدا এর মূলরূপ হলো, ليعقوب اثنا عشر ولدا এখানে মাজরূরকে আগে এনে মুবতাদা বানানো হয়েছে, আর তার স্থানে তার যামীর ব্যবহার করা হয়েছে। يعقوب হচ্ছে كان এর ইসম, আর পরবর্তী জুমলাটি হচ্ছে তার খবর।

منهم يوسف এর মূল রূপহলো يوسف معدود منهم (ইউসুফ তাদের মধ্য হতে গণ্য)

و إليك هذه القصة এখানে إليك হচ্ছে اقرأ বা خذ এর সমার্থক শব্দ। সুতরাং هذه القصة হচ্ছে إليك এর مفعول به

পরিশিষ্ট–৩

বাক্যের বিভিন্ন পরিবর্তন

১__ بائع الأصنام

كثيرة এটি হচ্ছে পূর্ববর্তী كثيرة এর তাকীদ। অর্থাৎ পরবর্তী শব্দটি পূর্ববর্তী শব্দটিকে জোরালো করেছে। প্রথমটি হলো مؤكِّـد আর দ্বিতীয়টি مؤكَّـد আর مؤكِّـد ও مؤكَّـد উভয়ের ই'রাব হবে অভিন্ন। বাংলায় তরজমা হবে এই, 'অনেক অনেক দিন আগে। অবশ্য এখানে جـدا এর তরজমা বাদ গেছে। যদি এভাবে বলি, অনেক অনে–ক দিন আগে, তাহলে جدا এর তরজমাও এসে যায়।

بيت ও أصنام সম্পর্কেও একই কথা। তরজমা হবে, 'এই গ্রামে একটি ঘর ছিলো, অনেক বড় ঘর। এই ঘরে মূর্তি ছিলো, অনে–ক মূর্তি।

وكان الناس يعبدون هذه الأصنام এবং وكان الناس يسجدون لهذه الأصنام হচ্ছে দু'টি আলাদা বাক্য, তুমি ফেয়েলকে ফেয়েলের উপর عطف করে একটি বাক্য বানিয়ে ফেলো। (এখন এটি তোমার নিজের বাক্য হয়ে গেলো।) আবার لهذه الأصنام এর স্থলে ضمير ব্যবহার করতে পারো।

وكان آزر يعبد هذه الأصنام এবং وكان آزر يسجد لهذه الأصنام বাক্যদু'টির ক্ষেত্রে একই কাজ করো।

২__ ولد آزر

وكان إبراهيم يرى ... মুছান্নিফ ইচ্ছা করলে এভাবে দু'টি আলাদা বাক্য বলতে বলতে পারতেন– وكان إبراهيم يرى الناس يعبدون الأصنام، وكان إبراهيم يرى الناس يسجدون للأصنام কিন্তু তিনি সংক্ষিপ্ত করে দ্বিতীয় يرى কে প্রথমটির উপর عطف করেছেন, তুমি আরো সংক্ষিপ্ত করার চেষ্টা করো।

এখানে الناس হচ্ছে مفعول به আর يعبدون হচ্ছে তার থেকে حال তুমি أنّ ব্যবহার করে বাক্যটি বলো।

وكان إبراهيم يعرف এখানে মুছান্নিফ আলাদা তিনটি বাক্য ব্যবহার করেছেন। তুমি عطف এর মাধ্যমে তিনটি أنّ কে একত্র করতে পারো, আবার ফেয়েলগুলোকে حجارة এর صفة বানাতে পারো। (এভাবে মুছান্নিফের মত তুমি নিজেও মুছান্নিফ হয়ে যেতে পারো, ইনশাআল্লাহ)
পরবর্তী বাক্যদু'টি দেখো। এখানে তুমি ইচ্ছা করলে একটিকে অপরটির মত বলতে পারো। আবার ইচ্ছে করলে لاتدفع ও لاتمنع এর মাফ'উল উল্লেখ করতে পারো, এমনকি একটি متعلق ও উল্লেখ করতে পার।

وكان إبراهيم يسأل نفسه ... এবং وكان إبراهيم يقول في نفسه ... এখানে তুমি কী কী পরিবর্তন আনতে পারো, ভেবে দেখ।

٣ ـ نصيحة إبراهيم

يا أبي ... এখানে তিনটি আলাদা বাক্যকে একটি বাক্যে রূপান্তরিত করতে হলে কী করা দরকার বলো এবং তা কর।

إن هذه ... এবং إن هذه ... এখানে তুমি কী পরিবর্তন করতে পারো, দেখ।

قال إبراهيم : أنا... এখানে তুমি এভাবে বলতে পারো, ইবরাহীম যখন দেখলেন যে, ...।

وحينئذ يفهم الناس এখানে তুমি أنّ যোগ করে বাক্যটিকে দীর্ঘ করতে পার।
(এবার তুমি শুরু থেকে এ পর্যন্ত ঘটনাটি আরবীতে নিজের ভাষায় বর্ণনা কর।)

٤ ـ إبراهيم يكسر الأصنام

وخرج والد إبراهيم و قال لإبراهيم এখানে যামীর ব্যবহার করে বল।

وجاء إبراهيم... এখানে তুমি ولما . ذهب . دخل . المعبد . قام . قال ইত্যাদি ব্যবহার করে বাক্য তৈরী করতে পার।

٥ ـ من فعل هذا؟

وكان الناس يعرفون أن الأصنام حجارة، وكانوا يعرفون أن الحجارة .. এখানে দু'টি বাক্যকে কীভাবে একবাক্য বানানো যায় বল এবং সেভাবে বানাও।

وكانوا يعرفون أن الصنم الأكبر.. এখানে দ্বিতীয় ও তৃতীয় أن তারকীবে কী হয়েছে বল।

এখানে দ্বিতীয় وأن الصنم الأكبر এর পরিবর্তে ..والحجر ব্যবহার করে বাক্যটি বলো। তৃতীয় وأن.. এর স্থানে .. فكيف ব্যবহার করে বাক্যটি বল।

فكيف تعبدون الأصنام.. তুমি التي ব্যবহার করে বাক্যটি সম্পূর্ণ কর।

٦ ــ نار باردة

اجتمع الناس وقالوا.. এটিকে তুমি অন্যভাবে বলতে পার أن . علم . لما ইত্যাদি ব্যবহার করে।

ما عقاب إبراهيم؟ ما جزاء إبراهيم؟ এখানে দ্বিতীয় إبراهيم এর স্থানে যামীর ব্যবহার করে কীভাবে বলা যায়? দু'টি প্রশ্নকে একপ্রশ্নে রূপান্তরিত কর।

كان الجواب এটিকে আর কীভাবে বলা যায়?

قال للنار এর পরিবর্তে أمر النار أن... ব্যবহার করে বাক্যটি বল।

ورأى الناس أن النار... এখানে لاتضر এর পরিবর্তে অন্য কোন ফেয়েল ব্যবহার করো। তারপরে بل هو... বলে পুরো বক্তব্যটি শেষ করো।

পুরো বক্তব্যটি . لما . تحير . دهش ইত্যাদি দ্বারা প্রকাশ করতে পারো।

(৪,৫ ও ৬ শিরোনামের ঘটনাকে তুমি এভাবে নিজের ভাষায় আরবীতে বলো।)

٧ ــ من ربي

ولما غاب الكوكب قال إبراهيم... এখানে তুমি قال এর পরিবর্তে عرف ব্যবহার করে বাক্যটি সম্পন্ন কর। পরবর্তী দু'টি বাক্য সম্পর্কেও একই কথা।

إن الله حي لايموت এখানে তিনটি বাক্যকে সংক্ষিপ্ত করে বল।

والكوكب ضعيف এর পরে لأن ব্যবহার করে বাক্যটি সম্পন্ন করো। পরবর্তী দু'টি বাক্য সম্পর্কেও একই কথা।

পরবর্তী বাক্যদু'টিতে لأن এর পরিবর্তে শুধু ل ব্যবহার কর।

٨ ــ ربي الله

وعرف إبراهيم أن الله ربه এখানে আরেকটি أنّ যোগ করে বাক্যটিকে দীর্ঘ কর।

عطف رب এর উপর وعرف إبراهيم أن الله رب الكوكب و ... এখানে প্রথমে
করে বাক্যটিকে কিছুটা সংক্ষিপ্ত করো, তারপর الكوكب এর উপর عطف ক
আরো সংক্ষিপ্ত কর।

٩ _ دعوة إبراهيم

ودعا إبراهيم قومه إلى الله ... এখানে পুরো বক্তব্যটি তুমি ولما أمر الله দ্বারা শুর
করতে পার এবং ... قام إبراهيم في قومه و.. يا قوم لم এভাবে শেষ করতে পা
এখানে ইচ্ছা করলে الأصنام এর পরে التي ব্যবহার করা যেতে পারে।
قال إبراهيم : فأنا لا أعبد هذه الأصنام এর পরে তুমি التي যোগ করে বাক্যটি
দীর্ঘ করতে পার, কিংবা لأن বলে পুজা না করার কারণ বয়ান করতে পার

١٠ _ أمام الملك

قال الملك : من ربك يا إبراهيم؟ এখানে তুমি عن . سأل . حضر . لما ইত্যাদি
বক্তব্যটি পূর্ণ করতে পার।
فتحير الملك و سكت এর পরে ... لأنه যোগ করে বাক্যটিকে দীর্ঘ করতে পার
(৭,৮,৯ ও ১০ শিরোনামের ঘটনাটি তুমি নিজের ভাষায় আরবীতে বর্ণনা ক

١١ _ دعوة إبراهيم

এখানে বক্তব্যটিকে তুমি ولما عاد দ্বারা শুরু করতে পারো এবং لم تعبد এর
الأصنام এবং তারপরে صله ও موصول ব্যবহার করতে পার।
... ولما رأى ... এখানে ... و تأسف দিয়ে বক্তব্য শুরু করতে পার।

١٢ _ إلى مكة

وكانت مكة ليس فيها عشب এ বাক্যটিকে সহজ তারকীবে বল। (মূল বা
ছিলো এই, ليس في مكة عشب ولا شجر এখানে ليس এর পরিবর্তে ما كان
ব্যবহার করা যায়।) পরবর্তী বাক্যদু'টিতেও একই কাজ কর।

هل أمرك الله أن ... এভাবে বাক্যটি শেষ করো।

إذن لايضيعنا এখানে بل দ্বারা বক্তব্যটিকে দীর্ঘ করো।

١٣ ــ بئـــر زمزم

وعطش إسماعيل مرة، এখানে বক্তব্যটি এভাবে বলা যায়, وعطش إسماعيل مرة

وطلبت أمه ماء تسقيـــه، ولكن أين تجـــد الماء؟ وليس في مكة بئـــر و لا نهـــرا

পরবর্তী বক্তব্যে تطلب الماء এ বাক্যটিকে حرف الجر ও مجرور এ পরিণত করা যায়, যেমন, وكانت هاجر تجري من الصفا ... في ...

فخلق لهما ماء এখানে ماء এর পরিবর্তে কী বলা যায়? সেই আলোকে পরবর্তী বাক্যটি কেমন হতে পারে? পুরো বক্তব্যটি এভাবেও হতে পারে, ونزلت رحمة الله و خرج من الأرض بقدرة الله ماء مبارك

وهذه هي... এখানে ... ومن هذه البئر দিয়ে বাক্যটি শুরু করা যায়, আর কীভাবে বলা যায়?

(১১,১২ ও ১৩ শিরোনামের ঘটনাগুলো তুমি নিজের ভাষায় আরবীতে বলো।)

١٤ ــ رؤيا إبراهيم

بعد مدة এর স্থান পরিবর্তন করে বাক্যটি বলো। তারপর পরবর্তী বাক্যটিকে প্রয়োজনীয় পরিবর্তন করে ل অব্যয়যোগে বলো।

وذات ليلة ... এখানে কোন একটি অংশ বাদ দিয়ে সে স্থানে رؤيا عجيـــبة ব্যবহার করো এবং رأى ফেয়েলটিকে পুনরুক্ত করো।

وكان إبراهيم خليل الله، فأراد أن ... এখানে أن এর পরে সেই কাজটি বলো যা ইবরাহীম (আ.) করার ইচ্ছা করেছেন, তারপর ما এর পরিবর্তে كما ব্যবহার করো।

واضطجع إسماعيل على الأرض، فوضع إبراهيم السكين على حلقوم إسماعيل ... এর পরে ل অব্যয়যোগে বাক্যটি পূর্ণ করো।

فأرسل الله আর পরে كبش শব্দটিকে مفعول به রূপে ব্যবহার করো, তারপর اذبح এর পরিবর্তে ل অব্যয়যোগে বাক্যটি পূর্ণ করো।

١٥ _ الكعبة

(الله يعبدون فيه الله) وما كان بيت এখানে বন্ধনীর অংশটি পরিবর্তন করে সংক্ষেপে বলো।

وكان إبراهيم يبني ... وكان إسماعيل يذكر الله و يدعو পুরো বক্তব্যটি সংক্ষেপে বলো।

نحن نتوجه ... পুরো বক্তব্যটি এভাবে বলো, 'আল্লাহ কা'বাকে মুসলমানদের জন্য কিবলা বানিয়েছেন, তাই মুসলমানগণ ...।

١٦ _ بيت المقدس

وكان لإبراهيم ولد آخر من سارة ... এর পরিবর্তে বাক্যটি এভাবে শুরু করো,

وكان لإسماعيل ...

ولما سمع ... বাক্যটি এভাবে শুরু করো, وبنى إسحاق ...

(পুরো ঘটনাটি আরবীতে নিজের ভাষায় বর্ণনা করো।)

পরিশিষ্ট–৪

তরজমা সম্পর্কে আলোচনা

১ــ بائع الأصنام

وكان الناس يعبدون هذه الأصنام، وكان الناس يسجدون لهذه الأصنام

এ বাক্যদু'টির মূলানুগ তরজমা–

'আর লোকেরা এই মূর্তিগুলোর পূজা করতো এবং লোকেরা এই মূর্তিগুলোকে প্রণাম করতো।'

(মূর্তির ক্ষেত্রে ইবাদত-এর পরিবর্তে পূজা শব্দটি অধিক সঙ্গত। সিজদা শব্দটি মূর্তির ক্ষেত্রে যদিও চলে, কিন্তু পূজা-এর পাশে সিজদা-এর চেয়ে প্রণাম অধিক সঙ্গত।)

সংক্ষিপ্ত তরজমা–

'আর লোকেরা এই মূর্তিগুলোর পূজা করতো এবং এগুলোকে প্রণাম করতো।'

এ তরজমা অনুসারে আরবীটি হবে, وكان الناس يعبدون هذه الأصنام ويسجدون لها

আরো সংক্ষিপ্ত তরজমা–

'আর লোকেরা এই মূর্তিগুলোর পূজা-প্রণাম করতো।'

পরবর্তী বাক্যদু'টির তরজমা সম্পর্কে একই কথা।

২ ــ ولد لآزر

وكان إبراهيم يرى الناس يعبدون الأصنام و يرى الناس يسجدون للأصنام

মূলানুগ তরজমা, 'আর ইবরাহীম লোকদের দেখতেন, (এমন অবস্থায় যে,) তারা মূর্তিগুলোর পূজা করছে এবং লোকদের দেখতেন (এমন অবস্থায় যে,) তারা মূর্তিগুলোকে প্রণাম করছে।

يعبدون ও يسجدون ফেয়েলদু'টি যে তারকীবে حال হয়েছে সেটা বোঝানোর জন্য বন্ধনী যুক্ত করা হয়েছে। বন্ধনী ছাড়াও তরজমাটি হতে পারে, আবার বন্ধনীর বাইরে শুধু 'যে' শব্দটিও থাকতে পারে।

তারকীব থেকে একটু সরে এসে এভাবে তরজমা করা যায়, 'আর ইবরাহীম লোকদের দেখতেন যে, তারা মূর্তিগুলোর পূজা করছে এবং মূর্তিগুলোকে প্রণাম করছে।'

আরো সংক্ষিপ্ত ও সুন্দর তরজমা, 'ইবরাহীম দেখতেন যে, লোকেরা মূর্তিগুলোর পূজা-প্রণাম করছে।

وكان إبراهيم يعرف أن .. لا تضر و لا تنفع এখানে তিনটি বাক্য। এগুলোর মূলানুগ তরজমা কী হবে তা তো বোঝাই যায়। সংক্ষিপ্ত তরজমা হবে এই– ইবরাহীম জানতেন যে, মূর্তিগুলো নিছক পাথর, আর পাথর না কথা বলে, না কথা শোনে, আর না কারো উপকার করতে পারে, না ক্ষতি করতে পারে!' নিছক শব্দটি বাড়ানো হয়েছে বক্তব্যকে জোরালো করার জন্য। প্রাণহীন পাথরও বলা যায়, কারণ প্রাণহীনতার অর্থটি আরবী ইবারত থেকে মাফহূম হয়।

'কারো' শব্দটি বাড়ানো হয়েছে উহ্য مفعول به এর দিকে লক্ষ্য করে। এটা না বাড়ালে তরজমা সুন্দর হয় না, খালি খালি লাগে।

وكان يرى أن الذباب ... وكان يرى الفأر

মূলানুগ তরজমা এরকম, 'আর তিনি দেখতেন যে, মাছি মূর্তিগুলোর উপর বসে, অথচ মূর্তিগুলো তা তাড়াতে পারে না। আর তিনি ইঁদুরকে দেখতেন (এমন অবস্থায় যে,) তা মূর্তিগুলোর খাবার খেয়ে ফেলে, অথচ মূর্তিগুলো বাধা দিতে পারে না।

সুন্দর ও সংক্ষিপ্ত তরজমা হবে এরকম, 'আর তিনি দেখতেন যে, মাছিরা মূর্তির গায়ে বসে, ইঁদুরেরা মূর্তির ভোগ খেয়ে ফেলে, অথচ মূর্তিগুলো তাদের তাড়াতে পারে না। (... অথচ মূর্তিগুলো কিছুই করতে পারে না।)

لاتدفع ও لاتمنع এদু'টির একটি বাদ দেয়া হয়েছে। মূর্তির ক্ষেত্রে খাবারের পরিবর্তে ভোগ ব্যবহার করা হয়। শাব্দিক তরজমা হলো, বাধা দেয় না, বা তাড়ায় না, কিন্তু পূর্বাপর থেকে বোঝা যায় যে, উদ্দেশ্য হচ্ছে বাধা দিতে পারে না, বা তাড়াতে পারে না। এর শব্দানুগ আরবী হচ্ছে, لاتستطيع أن تدفع তবে সবসময় এভাবে বলা হয় না, لاتدفع বলাকেই যথেষ্ট মনে করা হয়। উপরের لاتضر ولاتنفع সম্পর্কেও একই কথা।

يجلس على الأصنام এর তরজমা 'মূর্তির উপর বসে' হতে পারে, আবার 'মূর্তির গায়ে বসে'ও হতে পারে। আরবীতে على الأصنام বলাই যথেষ্ট, على أجسام الأصنام (أجساد) বলার প্রয়োজন করে না।

وكان إبراهيم يقول في... يسأل الناس الأصنام মূলানুগ তরজমা হলো, ইবরাহীম নিজের মনে বলতেন... এবং ইবরাহীম নিজেকে জিজ্ঞাসা করতেন... কিন্তু সুন্দর তরজমা হলো, ইবরাহীম মনে মনে ভাবতেন, কেন লোকেরা মূর্তিকে প্রণাম করে, কেন মূর্তির নিকট প্রার্থনা করে? (কেন মূর্তির কাছে হাত পাতে?)

٣ ـ نصيحة إبراهيم

يا أبي لماذا ... لماذا تسأل هذه الأصنام؟ এর সুন্দর তরজমা হলো, 'হে আব্বা, কেন আপনি এ মূর্তিগুলোর পূজা-প্রণাম করেন, আর এদের সামনে হাত পাতেন? এরা তো না কথা বলে, না কারো কথা শোনে! না কারো উপকার করতে পারে, না ক্ষতি করতে পারে!

'তো' হচ্ছো إن এর তাকীদের অর্থটি আদায় করার জন্য। তাকীদের জন্য সবসময় 'নিশ্চয়, বা নিঃসন্দেহে, বা অবশ্যই' বলা ভালো লাগে না।

وكان آزر يغضب و لا يفهم এর শব্দানুগ তরজমা হলো, আযর ক্রুদ্ধ হতেন, (কিছু) বুঝতেন না।

বাক্যের শুরুতে অনেক সময় একটি و আসে। এটি عطف এর জন্য নয়, শুধু সৌন্দর্যের জন্য, বাংলায় এটির তরজমা না করাই ভালো। যেমন এখানে كان آزر يغضب এর শুরুতে এসেছে। ولايفهم এখানে و অব্যয়টি عطف এর জন্য, তারপরো তরজমায় তা বাদ দেয়া হয়েছে সৌন্দর্যের জন্য।

لايفهم এর উহ্য مفعول به হচ্ছে شيأ বাংলা তরজমায় সেটা প্রকাশ করা হয়েছে। না হলে তরজমাটি সুন্দর হয় না, খালি খালি লাগে। আরো সুন্দর তরজমা হলো, 'কিন্তু আযর কিছু না বুঝেই রেগে যেতেন।'

وكان إبراهيم ينصح لقومه এর সুন্দর তরজমা হলো, ইবরাহীম তাঁর সম্প্রদায়কেও বোঝাতেন, (আর তারাও কিছু না বুঝেই রেগে যেতো।)

قال إبراهيم এখানে তরজমায় একটি শব্দ বাড়িয়ে বলতে হবে, 'তখন ইবরাহীম বললেন'।

إذا ذهب الناس তরজমায় এ অংশটিকে আগে আনতে হবে, আর ذهب এর পরে ظرف জাতীয় কিছু বাড়াতে হবে, যেমন– 'লোকেরা যখন কোথাও যাবে' বা 'লোকেরা যখন মেলায় যাবে তখন মূর্তিগুলো আমি ভেঙ্গে ফেলবো। ভাঙ্গবো-এর পরিবর্তে 'ভেঙ্গে ফেলবো' বলতে হবে মনের ভিতরে যে ক্ষোভ আছে তা প্রকাশ করার জন্য।

إذا ذهب الناس এর তরজমা হতে পারে, 'লোকেরা যখন থাকবে না'। এভাবে প্রয়োজনে مثبت এর তরজমা منفي হতে পারে, আবার বিপরীতও হতে পারে।

٤ ـ إبراهيم يكسر الأصنام

وخرج الناس للعيد و خرج الأطفال এর শাব্দিক তরজমা হলো, 'লোকেরা উৎসবের উদ্দেশ্যে বের হলো, শিশুরাও বের হলো। (عطف এর তরজমাটি এভাবে করা হয়েছে।)

এই শাব্দিক তরজমাটি সুন্দর নয়। বাংলায় এভাবে বললে সুন্দর হয়, 'ছেলে-মেয়ে, নারী-পুরুষ সবাই উৎসবের উদ্দেশ্যে বের হলো।'

وذهب الناس و بقي إبراهيم في البيت এখানে প্রথম و টি সৌন্দর্যের জন্য, দ্বিতীয়টি عطف এর জন্য। শাব্দিক তরজমা, 'লোকেরা গেলো, আর ইবরাহীম বাড়ীতে রয়ে গেলেন। সুন্দর তরজমা, 'বস্তির সবাই চলে গেলো, ইবরাহীম একা রয়ে গেলেন।' এই বাংলা-এর আরবী হবে এমন, وذهب أهل القرية جميعا، وبقي إبراهيم وحيدا এই আরবীটিও গ্রহণযোগ্য।

ألا تتكلمون؟ ألاتسمعون؟ যদি তরজমা করি, তোমরা কি কথা বলবে না? তোমরা কি শোনবে না? তাহলে খুব অসুন্দর হবে।

সুন্দর তরজমা হলো, 'কী, কথা বলছো না যে! (আমার কথা) শুনতে পাচ্ছো না? (আমার কথা কানে যায় না?)

هذا طعام و شراب! ألا تأكلون؟ ألا تشربون؟ এর শাব্দিক তরজমা হলো, 'এগুলো খাদ্য ও পানীয়! তোমরা কি খাবে না? তোমরা কি পান করবে না?

এ তরজমা সুন্দর নয়, কারণ এখানে আসল উদ্দেশ্য হচ্ছে উপহাস ও বিদ্রূপ করা, যা তরজমায় প্রকাশ পায়নি।

সুন্দর তরজমা হলো, 'এই যে কত খাবারদাবার পড়ে আছে, খাচ্ছো না যে!

(ألاتشربون এর তরজমা করার দরকার নেই। তদ্রূপ شراب এর তরজমা দরকার নেই, বিভিন্ন প্রকার বোঝানোর জন্য 'খাবারদাবার' বলাই যথেষ্ট। 'খানা-দানা'ও বলা যায়।)

وسكتت الأصنام، لأنها حجارة لاتنطق এর শাব্দিক তরজমা, 'মূর্তিগুলো চুপ করে থাকলো, কেননা সেগুলো পাথর, কথা বলতে পারে না!' সুন্দর তরজমা হলো, মূর্তিগুলো চুপ করে থাকলো; থাকবেই তো! পাথর কি আর কথা বলতে পারে!

وترك الصنم الأكبر و علق الفأس في عنقه এর সুন্দর তরজমা হলো, 'বড় মূর্তিটিকে অক্ষত রেখে (দিলেন এবং) কুড়ালটি তার গলায় ঝুলিয়ে রাখলেন।'

٥ ـــ من فعل هذا؟

উপরের শিরোনামের শাব্দিক তরজমা হলো, কে এটা করলো, বা কে এমন করলো? তবে তাতে প্রশ্নকারীদের মনের ক্ষোভ ও ক্রোধের প্রকাশ ঘটে না, যদি এভাবে বলি তাহলে ঠিক হয়, 'এ কার কাণ্ড?' বা 'এ কার দুষ্কর্ম? (আরো উচ্চস্তরের তরজমা হলো, কে করলো এমন সর্বনাশ?)

ولكن تعجب الناس و دهشوا. و تأسف الناس و غضبوا

শাব্দিক তরজমা– 'কিন্তু লোকেরা অবাক হলো এবং হতবাক হলো। লোকেরা হায় আফসোস করলো এবং ক্রুদ্ধ হলো।'

তবে ভালো হয়, যদি তরজমায় চারটির পরিবর্তে দু'টি ফেয়েল ব্যবহার করা হয়, যেমন–

'কিন্তু লোকেরা হতবাক হলো এবং ক্রুদ্ধ হলো, (আর বলাবলি করলো, আমাদের উপাস্যদের প্রতি কার এ ধৃষ্টতা?)'

আরো ভালো হয় যদি শুরুতে একটি অংশ যুক্ত করে এভাবে বলি, কিন্তু মন্দিরের দৃশ্য দেখে তো সবাই বিস্ময়ে ক্রোধে একেবারে স্তব্ধ! (শেষে তারা গর্জন করে উঠলো, ...?)

سمعنا فتى يذكرهم يقال له إبراهيم শাব্দিক তরজমা হলো, 'আমরা একজন তরুণকে শুনেছি যে উপাস্যদের সমালোচনা করে। তাকে ইবরাহীম বলা হয়।' (يذكر এর মূল অর্থ হলো, আলোচনা করে, এখানে পূর্বাপরের কারণে 'সমালোচনা করে' তরজমা করা হয়েছে। কিংবা বলা যায়, এখানে سوء এ অংশটি উহ্য রয়েছে। সুতরাং তরজমা হবে, 'মন্দভাবে আলোচনা করে, বা মন্দ আলোচনা করে, অর্থাৎ সমালোচনা করে।)

সুন্দর তরজমা হলো, 'আমরা ইবরাহীম নামে এক তরুণকে উপাস্যদের সমালোচনা করতে শুনেছি।'

وسكت الناس وخجلوا আর লোকেরা লজ্জা পেয়ে চুপ হয়ে গেলো। (অর্থাৎ বাংলা তরজমায় দ্বিতীয় ফেয়েলটিকে যেন 'হাল বা মাফউলুন লাহূ' ধরা হয়েছে, অর্থাৎ লজ্জা পাওয়ার কারণে, বা লজ্জা পাওয়া অবস্থায় চুপ হয়ে গেলো।')

٦ ـــ نار باردة

اجتمع الناس و قالوا: ماذا نفعل লোকেরা একত্র হয়ে বলাবলি করলো, আমরা কী করবো? (আমরা কী করতে পারি? আমাদের কী করণীয়?)

إن إبراهيم كسر الأصنام و أهان الآلهة এখানে শাব্দিক তরজমা সুন্দর হবে না, বলতে হবে, মূর্তি ভেঙ্গে ইবরাহীম তো উপাস্যদের অপমান করেছে, (সুতরাং তার সাজা কী হতে পারে?)

মূর্তি ভেঙ্গে, অর্থাৎ মূর্তি ভাঙ্গার মাধ্যমে। এই তরজমা অনুসরণ করে যদি আরবী বলি তাহলে এই দাঁড়াবে– إن إبراهيم أهان الآلهة بكسر الأصنام

ورأى الناس أن النار لاتضر إبراهيم . ورأى الناس أن إبراهيم مسرور، وأن إبراهيم سالم

একটু সংক্ষিপ্ত করে এভাবে তরজমা করা যায়, 'লোকেরা দেখতে পেলো যে, আগুন ইবরাহীমের কোন ক্ষতি করতে পারছে না। লোকেরা আরো দেখতে পেলো যে, ইবরাহীম আনন্দিত ও নিরাপদ।

এটা মোটামুটি মূলের অনুগামী তরজমা। মূল থেকে আরো সরে এসে এভাবে তরজমা করা যায়, 'লোকেরা দেখতে পেলো যে, দাউ দাউ আগুনেও ইবরাহীমের কোন ক্ষতি হয়নি, বরং তিনি বেশ আনন্দে ও নিরাপদেই আছেন।

ودهش الناس وتحيروا এখানে তরজমায় একটি শব্দ বাড়াতে হবে, যেমন, 'তখন লোকেরা হতবাক হলো এবং স্তব্ধ হলো।'

'তখন'-এর ব্যাখ্যা দিয়ে বলা যায়, এ দৃশ্য দেখে লোকেরা হতবাক ও স্তব্ধ হলো। (শেষ অংশটি সংক্ষিপ্ত করা হয়েছে।)

আরো সুন্দর হতে পারে, যদি এ বাক্যটিকে পূর্ববর্তী বাক্যের 'মুতা'আল্লিক' ধরে তরজমা করি, যেমন, অবাক বিস্ময়ে লোকেরা দেখলো যে, আগুন ইবরাহীমের কিছুই করেনি, বরং তিনি বেশ আনন্দে ও নিরাপদেই আছেন।' এ তরজমাটির আরবী করলে এমন দাঁড়াবে, ورأى الناس في دهشة و حيرة أن النار لا تضر أبراهيم، بل هو مسرور و سالم

٧ ـ من ربي

هذا ليس بربي .. لا শাব্দিক তরজমা, 'না, এ আমার রব নয়।' কিন্তু মূলের পুরো ভাবটি এখানে ফুটে উঠেনি। ب অব্যয়টি অতিরিক্ত যোগ করে নফীকে জোরালো করা হয়েছে। অর্থাৎ ইবরাহীম (আ.) বিষয়টিকে জোরালোভাবে নাকচ করছেন, সুতরাং সঠিক তরজমা হবে, 'না, এ আমার রব হতে পারে না।'

إن الله حي لايموت ... এখান থেকে শেষ পর্যন্ত বক্তব্যটি হচ্ছে ঐ জিনিসগুলো রব না হতে পারার হেতু বা কারণ। সুতরাং তরজমাটি এভাবে শুরু করতে হবে, 'কারণ আল্লাহ তো চিরঞ্জীব, মৃত্যুবরণ করেন না; আল্লাহ তো চিরস্থায়ী...।

আরো সুন্দর তরজমা হলো, 'আল্লাহ তো চিরঞ্জীব, যার কোন মৃত্যু নেই। সবচে' ভালো হয়, যদি لايموت এবং لايغيب এর তরজমা ছেড়ে দেয়া হয়, কারণ এ দু'টি ফেয়েল আলাদা কোন অর্থ প্রকাশ করে না, বরং প্রথমটি হচ্ছে حي এর ব্যাখ্যা, আর দ্বিতীয়টি হচ্ছে باق এর ব্যাখ্যা। তবে قوي لايغلبه شيء এর তরজমা এভাবে করা উচিত, 'আল্লাহ তো সর্বশক্তিমান, কোন কিছু যাকে পরাস্ত করতে পারে না।

والكوكب ضعيف يغلبه الصبح শাব্দিক তরজমা হলো, 'পক্ষান্তরে তারকা হলো দুর্বল, প্রভাত/ভোর তাকে পরাস্ত/কাবু করে ফেলে।' সুন্দর তরজমা হলো, 'ভোরের আলো তাকে মুছে ফেলে', বা 'আড়াল করে ফেলে'।

يغلبها الليل و يغلبها الغيم এখানে বলা যায়, 'রাতের আঁধার তাকে আড়াল করে ফেলে এবং মেঘ তাকে ঢেকে ফেলে'।

٨ ـــ ربي الله

لأن الله حي لايموت، و أن الله باق لايغيب، وأن الله قوي لايغلبه شيء তরজমায় সংক্ষেপ করতে হবে। যথা, কারণ আল্লাহ চিরঞ্জীব, চিরস্থায়ী ও সর্বশক্তিমান।

٩ ـــ دعوة إبراهيم

و إن الأصنام ... و لاتحي সংক্ষিপ্ত তরজমা করতে হবে এভাবে, 'মূর্তিরা না সৃষ্টি করতে পারে, না পথ দেখাতে পারে, না কাউকে পানাহার দান করতে পারে, না অসুস্থায় কাউকে আরোগ্য দান করতে পারে, আর না পারে কাউকে জীবন ও মৃত্যু দান করতে।

١٠ ـــ أمام الملك

وجاء إبراهيم، وكان إبراهيم لايخاف أحدا إلا الله ইবরাহীম রাজদরবারে উপস্থিত হলেন, আর তিনি আল্লাহ ছাড়া কাউকে ভয় করতেন না। (একটি অংশ বাড়ানো হয়েছে, আর দ্বিতীয় ইবরাহীমের পরিবর্তে যামীর ব্যবহার করা হয়েছে।)

ودعا الملك رجلا وقتله، ودعا رجلا وتركه، وقال... শাব্দিক তরজমা, রাজা একজন লোককে ডেকে আনলো এবং তাকে হত্যা করলো, আরেকজনকে ডেকে আনলো এবং তাকে ছেড়ে দিলো; আর বললো...
এখানে যদি ডেকে আনার পরিবর্তে ধরে আনা বলা হয় তাহলে রাজার যুলুম স্বেচ্ছাচারের দিকটি সঠিকভাবে প্রকাশ পায়। তাছাড়া তরজমাটি সংক্ষিপ্ত হলে সুন্দর হয়, যেমন, রাজা দু'জন লোককে ধরে এনে একজনকে কতল করে ফেললো, আর অন্যজনকে ছেড়ে দিলো, তারপর বললো, (দেখো, আমিই জীবনদাতা, মরণদাতা; একজনকে হত্যা করেছি, একজনকে ছেড়ে দিয়েছি।
فتحير الملك و سكت، وخجل الملك وما وجد جوابا শাব্দিক তরজমা হলো, 'তখন রাজা হতবাক হলেন ও নির্বাক হলেন এবং রাজা লজ্জিত হলেন, আর কোন উত্তর খুঁজে পেলেন না।
বোঝাই যাচ্ছে, তরজমাটি সুন্দর নয়। এভাবে তরজমা করলে সুন্দর হয়, 'এ কথা শুনে রাজা যেমন অপ্রস্তুত হলেন তেমনি লজ্জিত হলেন, আর কোন উত্তর খুঁজে না পেয়ে নির্বাক হয়ে গেলেন।' কিংবা 'রাজা এ কথার কোন উত্তর খুঁজে পেলেন না, তাই লজ্জায় নির্বাক হয়ে গেলেন।' (তরজমাকে সুন্দর করার জন্য এ ধরণের পরিবর্তন করতে হয়।)

١١ _ دعوة الوالد

و أراد إبراهيم أن يدعو والده أيضا، فقال له শাব্দিক তরজমা, 'ইবরাহীম তাঁর আব্বাকেও দাওয়াত দেয়ার ইচ্ছা করলেন, তাই তিনি তাকে বললেন' ...।
সুন্দর তরজমা, 'ইবরাহীম তাঁর আব্বাকেও দাওয়াত দেয়ার উদ্দেশ্যে বললেন,
أنا أذهب من هنا و أدعو ربي শাব্দিক তরজমা, 'আমি এখান থেকে চলে যাবো এবং আমার প্রতিপালককে ডাকবো।'
সুন্দর তরজমা, 'আমি এখান থেকে অন্য কোথাও চলে যাবো, যেখানে আমি আমার প্রতিপালককে ডাকতে পারি।' (কিংবা 'এ দেশ ছেড়ে অন্যকোথাও গিয়ে আমি আমার রবের ইবাদত করবো।)
وأراد أن يذهب إلى بلد آخر، ويعبد فيه ربه، ويدعو الناس إلى الله এখানে أراد এর তরজমা 'ইচ্ছা করলেন'-এর পরিবর্তে 'সিদ্ধান্ত নিলেন' করলে ভালো হবে। পুরো তরজমাটি এরকম হবে, 'তিনি অন্য কোন দেশে চলে যাওয়ার সিদ্ধান্ত নিলেন, যেখানে তিনি স্বাধীনভাবে আল্লাহর ইবাদত করতে পারবেন এবং মানুষকে আল্লাহর পথে ডাকতে পারবেন।

আরবীতে ربه ঠিক আছে, তবে বাংলায় তার স্থানে 'আল্লাহ' শব্দটির ব্যবহার আরো সুন্দর হয়েছে। আর 'স্বাধীনভাবে' কথাটি বক্তব্যের আবহে বিদ্যমান ছিলো, তরজমায় সেটাকে শব্দের মাধ্যমে প্রকাশ করা হয়েছে। (কখনো কোন কথা বক্তব্যে অনুক্ত থাকে, তরজমায় সেটাকে শব্দে প্রকাশ করতে হয়, আবার কখনো কোন কথা বক্তব্যের মধ্যে উক্ত থাকে, তরজমায় সেটাকে অনুক্ত রাখতে হয়।)

١٢ ـ إلى مكة

وقصد إبراهيم مكة و معه زوجه هاجر ... ومعه হচ্ছে حال এখানে আরবী তারকীবে কিন্তু বাংলায় তা স্বতন্ত্র বাক্যরূপে আসবে। যেমন, 'ইবরাহীম মক্কার উদ্দেশ্যে রওয়ানা হলেন, সঙ্গে ছিলেন স্ত্রী হাজেরা এবং শিশু পুত্র ইসমাঈল।' অবশ্য এমন তরজমাও হতে পারে, 'ইবরাহীম স্ত্রী হাজেরা ও শিশু পুত্র ইসমাঈলকে সঙ্গে নিয়ে মক্কার উদ্দেশ্যে রওয়ানা হলেন।'

وكانت مكة ليس فيها ... আরবী তারকীবানুগ তরজমা এখানে সুন্দর হবে না, বরং এভাবে বলতে হবে, 'মক্কায় তখন না ছিলো কোন ঘাস বা গাছ, না ছিলো কোন কুয়া বা নালা, আর না ছিলো কোন মানুষ বা প্রাণী।'

আরো সুন্দর তরজমা হলো, 'মক্কায় তখন না ছিলো কোন বৃক্ষলতা, না ছিলো একফোঁটা পানি, আর না ছিলো কোন জনপ্রাণী।'

আরবীতে في ذلك الوقت কথাটি উক্ত নেই, তবে অনুক্ত অবস্থায় রয়েছে, বাংলা তরজমায় সেটাকে উক্ত করা হয়েছে। 'তখন'-এর পরিবর্তে বলা যায়, 'সে যুগে মক্কায়...

إلى أين يا سيدي؟ أتتركني هنا؟ أتتركني و ليس هنا ماء و لا طعام؟ শাব্দিক তরজমা, 'কোথায় যাচ্ছেন হে আমার স্বামী? আপনি কি আমাকে এখানে ফেলে যাচ্ছেন? আপনি কি আমাকে ফেলে যাচ্ছেন, অথচ এখানে না আছে পানি, না আছে খাবার?'

সাধারণত আরবীর বড় জুমলাকে বাংলায় ছোট ছোট জুমলায় রূপান্তরিত করতে হয়, কিন্তু তিনটি প্রশ্নবাক্যকে বাংলায় একটি বাক্যে রূপান্তরিত করতে হবে এবং বাক্যটি বড় হয়ে যাবে, যেমন, 'এই জনহীন ভূমিতে, যেখানে না আছে একফোঁটা পানি, না আছে একটুকরো খাবার, আমাদের একা ফেলে আপনি কোথায় যাচ্ছেন হে প্রিয় স্বামী?'

'এই জনহীন ভূমিতে' এটি হচ্ছে هنا এর স্থানোপযোগী সম্প্রসারিত তরজমা।

'আমাদের একা ফেলে' বাস্তব অবস্থার দিক থেকে একবচনের পরিবর্তে

বহুবচন ব্যবহার করা হয়েছে। কারণ এখানে মা ও তাঁর সন্তান উভয়কে রেখে যাওয়া হচ্ছিলো। তবে মা বা স্ত্রীই ছিলেন প্রধান, সে হিসাবে আরবীতে একবচন ব্যবহার করা হয়েছে।

'একা ফেলে' একথাটি আরবীতে বক্তব্যের আবহে বিদ্যমান রয়েছে।

'একফোঁটা' ও 'একটুকরো' কথাটি যুক্ত করা হয়েছে পরিস্থিতির ভয়াবহতা তুলে ধরার জন্য, এবং সেটাই এখানে মূল বক্তব্যের উদ্দেশ্য। অর্থাৎ শব্দদু'টি বক্তার বক্তব্যের উদ্দেশ্য থেকে গ্রহণ করা হয়েছে।

إذن لا يضيعنا শাব্দিক তরজমা, 'তাহলে তিনি আমাদের বিনষ্ট/ধ্বংস করবেন না।' তবে এখানে منفي বাক্যের তরজমা مثبت রূপে করলেই সুন্দর হবে, যেমন, 'তাহলে অবশ্যই তিনি আমাদের রক্ষা করবেন।'

١٣ ـ بئر زمزم

وعطش إسماعيل مرة، و أرادت أمه أن تسقيه ماء، ولكن أين الماء বাংলা তরজমায় দ্বিতীয় বাক্যটি বাদ যাবে, কারণ পানি বিদ্যমান থাকলে তখন পান করানোর ইচ্ছা করার প্রশ্ন আসে। সুতরাং তরজমাটি হবে এরকম, ইসমাঈল একবার খুব পিপাসার্ত হলেন, কিন্তু জনহীন মক্কায় পানি কোথায়? (এখানে তো পানির চিহ্ন পর্যন্ত নেই!)

وكانت هاجر تطلب الماء وتجري من الصفا إلى المروة، ومن المروة إلى الصفا এখানে تجري কে كانت এর খবর ধরে নেবো, আর تطلب কে في طلب الماء এর অর্থে ধরে নেবো, তাহলে তরজমাটি সুন্দর হবে। যেমন, আর হাজেরা পানির সন্ধানে ছাফা থেকে মারওয়া এবং মারওয়া থেকে ছাফায় ছোটাছুটি করছিলেন। (ছাফা-মারওয়ার মাঝে ছোটাছুটি করছিলেন, এ সংক্ষিপ্ত তরজমাটিও হতে পারে।)

١٤ ـ رؤيا إبراهيم

فرح إبراهيم بولده ইবরাহীম পুত্রকে কাছে পেয়ে আনন্দিত হলেন।

وكان إسماعيل ولدا صغيرا يجري و يلعب، و يخرج مع والده শাব্দিক তরজমা, ইসমাঈল ছিলেন ছোট্ট ছেলে। তিনি ছোটাছুটি করতেন এবং খেলাধূলা করতেন এবং পিতার সঙ্গে বের হতেন।

এখানে বাংলা তরজমায় আমরা ইচ্ছা করলে ولدا কে বাদ দিয়ে صغيرا কে ইসমাঈলের ছিফাত বানাতে পারি, আর يجري و يلعب কে সংক্ষিপ্ত করতে পারি। যেমন, 'আর ছোট্ট ইসমাঈল ছোটাছুটি ও খেলাধূলা করতেন, আর পিতার সঙ্গে ঘুরতে/বেড়াতে বের হতেন। (ঘুরতে বা বেড়াতে, অংশটি বাড়ানো হয়েছে, কারণ এটাই ছিলো বের হওয়ার উদ্দেশ্য, এটি উল্লেখ না করলে কথাটি অসম্পূর্ণ মনে হয়।)

ولما بلغ إبراهيم منى أراد أن يذبح إسماعيل মিনায় পৌঁছে ইবরাহীম ইসমাঈলকে যবেহ করার মনস্থ করলেন।

واضطجع ... على حلقوم إسماعيل এখানে তরজমায় أراد أن يذبح অংশটি বাদ যাবে, নইলে পুনরুক্তিদোষ ঘটবে। তরজমাটি এমন হবে, 'ইসমাঈল ভূমিতে শয়ন করলেন, আর ইবরাহীম ইসমাঈলের গলায় ছুরি রাখলেন/বসালেন।

١٥ _ الكعبة

وكان إبراهيم يبني ... وكان إسماعيل يذكر الله و يدعو এখানে তরজমায় সংক্ষেপণের পন্থা গ্রহণ করতে হবে। যেমন, 'ইবরাহীম ও পুত্র ইসমাঈল নিজ হাতে কা'বা নির্মাণ করতেন, আর আল্লাহকে স্মরণ করতেন এবং দু'আ করতেন।' (এখানে পুত্র শব্দটি বাড়ানো হয়েছে সমতার সন্দেহ দূর করার জন্য, অর্থাৎ 'ইবরাহীম ও ইসমাঈল' বললে, তাতে সমতার আভাস থাকে।)

وتقبل الله من إبراهيم শাব্দিক তরজমা, 'আল্লাহ ইবরাহীম থেকে তার আমল কবুল করলেন।' (تقبل এর مفعول به এখানে অনুক্ত রয়েছে, তরজমায় তা প্রকাশ করা হয়েছে।) তবে বাংলায় গ্রহণযোগ্য তরজমা হলো, 'আল্লাহ ইবরাহীমের আমল কবুল করলেন।'

যদি এই বাংলা বাক্যটির শাব্দিক আরবী তরজমা করি তাহলে হবে, وتقبل الله عمل إبراهيم কিন্তু সুন্দর আরবী তরজমা হলো, وتقبل الله من إبراهيم এখানে من إبراهيم এর পরে তুমি عمله অংশটি উল্লেখ করতে পারো, নাও করতে পারো।

١٦ _ بيت المقدس

من سارة এর তরজমা হবে, 'স্ত্রী সারা-এর গর্ভ থেকে। শুধু 'সারা থেকে' বললে সুন্দর হবে না।

وهذا المسجد الذي بناه إسحاق في الشام هو بيت المقدس الذي এখানে তরজমায় بناه إسحاق অংশটি বাদ দেয়া ভালো। কারণ মাত্র একটু আগে بنى إسحاق بيتا لله বলা হয়েছে। তরজমাটি হবে এমন, 'শামের এই মসজিদটিই হলো বাইতুল মাকদিস।' (অথবা, হযরহ ইসহাকনির্মিত শামের এই...)

وبارك الله في أولاد إسحاق كما بارك في أولاد إسماعيل শাব্দিক তরজমা, 'আল্লাহ ইসহাকের বংশধরে বরকত দান করলেন, যেমন ইসমাঈলের বংশধরে বরকত দান করেছেন। কিন্তু সুন্দর হবে এভাবে সংক্ষিপ্ত তরজমা করা, 'ইসমাঈলের মত (বা ইসমাঈলের বংশধরের মত) ইসহাকের বংশধরেও আল্লাহ বরকত দান করলেন।' নীচের তরজমাটিও হতে পারে, 'আল্লাহ ইসমাঈলের বংশধরে যেমন বরকত দান করলেন তেমনি ইসহাকের বংশধরেও বরকত দান করলেন। এটি মূল তারকীবের অনুগামী তরজমা, তবে তাকদীম-তাখীর, এর কারণে তা সুন্দর হয়েছে।

قصة سيدنا يوسف

عليه الصلاة والسلام

أحسن القَصَص

١- رؤيا عجيبة

كانَ يوسُف وَلدا صَغيرا، وَكان له أحَد عَشر أخا.

وَكان يوسُف غُلاما جَميلا، وَكان يوسُف غلاما ذَكيا.

وَكان أبوه يَعْقوب يُحبه أكثر من جَميع إخوته .

ذاتَ ليلة رَأى يوسُف رُؤيا عَجيبة، رَأى أحَد عَشر كَوْكبا، وَرأى الشمس وَالقمَر، كُل يسجُد له .

تعَجب يوسُف الصغير كثيرا، وَما فَهم هذه الرؤيا، كيفَ تَسْجد الكواكب وَالشمس وَالقمَر لرَجل؟

ذهَب يوسُف الصغير إلى أبيه يَعقوب وَحكى له هذه الرؤيا العَجيبة . "قال يـــأبت إني رَأيت أحَد عشَر كوكبا وَالشمس والقمَر رأيتُهم لي سجدين".

وَكان أبوه يَعْقوب نَبيا.

غُلام (ج) غِلْمانٌ বালক অব্যয়যোগে ل বর্ণনা করা حكاية (ص)

أحْسَنُ القَصَصِ সর্বোত্তম ঘটনা

فَرِح يَعقوب بِهذه الرؤيا كثيرا، وَقال: بارَك الله لك يا يوسُف،فَسيكون لك شَأن.هذه الرؤيا بِشارَة علم وَنُبوة وَقد أنعم الله عَلى جَدك إسحق، وَقد أنعمَ الله على جَدك إبراهيم، وَإنه يُنْعم عَليك وَينعم عَلى آل يَعْقوب .

وَكان يعقوب شَيخا كبيرا، وَكان يعرِف طَبائع الناس. وَكان يعرِف كيف يَغلب الشيطان، وَكيف يلعب بالإنسان . فقال : يا وَلدي! لاتُخبر بِهذه الرؤيا أحَدا من إخوَتك، فإنهم يَحْسدونك وَيكونون لك عَدوا .

٣- حسد الإخوة

وَكان يوسُف له أخ آخَر من أمه، اسمه بنيامين . وَكان يَعقوب يُحبهما حُبا شَديدا، وَكان لايحب مثلهما أحَدا . وَكان الإخوَة يحسدون يوسُف وَبنيامين، وَيغضبون وَيقولون : لماذا يحب أبونا يوسُف وَبنيامين، وَهما صغيران

شَأن (و الجمع) شُؤون কোন বিষয় بِشارة সুসংবাদ إنعاما অনুগ্রহ করা, নেয়ামত দান করা على অব্যয়যোগে طَبْع (ج) طِباع . و طَبيعة (ج) طَبائِع স্বভাব حَسَـدا (ض، ن) হিংসা করা بُشْرى সুসংবাদ يـا بشرى কী খুশির খবর!

ضَعيفان؟ لماذا لايُحبنا مثل يوسُف وَبنيامين، وَنحن شبان أقوياء؟ هذا أمر عَجيب!

وَكان يوسُف وَلدا صَغيرا، فَحكى الرؤيا لإخوَته، وَغضب الإخوَة جدا لما سمعوا الرؤيا، وَاشتد حَسَدهم.

وَاجتمَع الإخوَة يوما وَقالوا : اقتُلوا يوسف أَوِ اطرَحوه أرضا بَعيدة؛ حينـــئذ يَكون أبوكم لَكم خَالصا، وَيكون حُبه لكم خالصا.

قال أحَدهم : لا، بَلْ ألقوه في بـــئر في طَريق يأخُذه بعضُ المسافرين.

وَوافَق عَليه جَميع الإخوَة .

٣- وفد إلى يعقوب

وَلما اتفَقوا عَلى هذا الرأي جَاؤوا إلى يَعقوب.

اِشْـتَدَدَ ـ يَشْـتَدِدُ ـ মূলরূপ হল اِشْـتَـدَّ ـ يَشْـتَدُّ ـ اِشْـتَدَّ ـ اِشْـتِدادا

اشتدّ তীব্র/ প্রচণ্ড/ ভীষণ হওয়া طَرْحا (ف) নিক্ষেপ করা। (নতুন ব্যবহার)

طَرَحَ المسألةَ على الحاضرين বিষয়টি উপস্থিত লোকদের সামনে উত্থাপন করল

وافَقَـــه راشدٌ على شيءٍ (ব্যবহার) একমত হওয়া مُوافَـقَةً

وَكان يَعْقوب يَخاف عَلى يوسُف كثيرا، وَكان يعرِف أن الإخوَة يحسُدونه ولايُحبونه .

وَكان يَعقوب لايُرسل يوسف مَع الإخوَة . وَكان يوسُف يلعَب مَع أخيه وَلايذهب بَعيدا.

وَكان الإخوَة يعرِفون ذلك، وَلكنهم عَزموا عَلى الشر.

قالوا : يا أبانا! لماذا لاتُرسل مَعنا يوسُف؟ ماذا تَخاف؟ هو أخونا العَزيز، وَأخونا الصغير، وَنحن أَبْناء أب وَالإخوَة دائما يلعَبون جَميعا، فَلماذا لانَذهب نَحْن ونلعَب جَميعا؟

"أرسله مَعنا غَدا يَرْتَع وَيلعب وَإنا له لَحفظون".

وَكان يَعْقوب شَيخا كبيرا، وَكان يعقوب عَاقلا حَليما، وَكان يعقوب لايُحب أن يبــعُد منــه يوسف، وَكان

اتِّــفــاقا (اتَّــفَقَ ـ يَــتَّفِقُ ـ اِتَّــفِقْ) একমত হল। একতাবদ্ধ হল। মূলরূপ اِوْتَــفَــقَ ـ يَــوْتَــفِــقُ ـ اِوْتَــفِــقْ ـ اِوْتِــفــاقا.

وَفْــد (ج) وُفُــود প্রতিনিধিদল رَتْــعــا (ف) পশুর চরা, মানুষের বিচরণ করা

بُــعْــدا (ك) দূরবর্তী হওয়া, দূর হওয়া, দূরে থাকা عن ও من অব্যয়যোগে بَــعُــدَت القريةُ عن العاصمة ـ بعد عن الشر ـ يعيش بعيدا عن لَذّات الحياة জীবনের স্বাদ-আহ্লাদ থেকে দূরে থাকল/ দূরে থেকে জীবন যাপন করল

يَخاف عَلى يوسُف كثيرا ، فَقال :

"أخاف أن يأكُله الذئب وَأنتم عنه غفلون".

قَالوا : أبَدا! كيفَ يأكله الذئب، وَنحن حَاضرون؟

وَكيف يأكُله، وَنحن شُبان أقوياء؟

وَأذن يَعْقوب ليوسُف.

٤- إلى الغابة

وَفرِح الإخوَة كثيرا لما أذن يَعْقوب ليوسُف.

وَذهبوا إلى غابَة وَألقوا يوسُف في بئر في الغابَة.

وَلم يرحَموا يوسُف الصغيرَ، وَلم يرحموا يعقوب الشيخَ الكبير.

وَكان يوسُف ولدا صَغيرا ، وَكان قلبُه صغيرا.

وَكانت البئر عَميقة، وَكانت البئر مُظلمة، وكان يوسُف وَحيدا .

ذِئْب (ج) ذِئــاب **নেকড়ে** أخاف عليك **আমি তোমার বিষয়ে আশঙ্কা করছি** أظلَمَت الدنيا **কামরাটি অন্ধকার/অন্ধকারাচ্ছন্ন হল** أظْلَمَت الحُجْرة **অন্ধকার** مُظْلِم

. فَــرَغَ الإناء ــ فرغ من عمَله **খালি হওয়া, অবসর হওয়া** فَــراغا (ن و ف)

صبغــة الله **রঙ** صِبْغَــة **রঙ করা, রঞ্জিত করা** صَبْــغا (ن) **চিহ্ন ,, প্রমাণ** آيــة

وَلكن الله بَشر يوسُف وَقال له : لاتَحْزن وَلاتخف .
إن الله مَعك، وَسيكون لك شَأن؛ سَيحضر إليك الإخوَة وَتخبرهم بما فَعلوه .

وَلما فَرغوا من شَأنِهم وَألقوا يوسُف في البئر اجتمَعوا وَقالوا : ماذا نَقول لأبينا ؟

قال بَعْضهم : كان أبونا يَقول: أخاف أن يَأكله الذئب، فَنقول : صَدقت يا أبانا! قَد أكلَه الذئب.

قالَ بَعْض الإخوان : وَلكن ما آيَة ذلك ؟

قالوا : آيَة ذلك الدمُ .

وَأخذ الإخوَة كَبْشا وَذبحوه. أخَذوا قَميص يوسُف وَصبَغوه. وفرِح الإخوَة جدا وَقالوا : الآن يُصدق أبونا .

٥- أمام يعقوب

"وجاءوا أباهم عشآء يَبكون، قالوا يـــأبانا إنا ذَهبنا نَسْتبق وَتركنا يوسُف عندَ متاعنا فَأكله الذئب" .

سامان مَتاع (দু'টি ফায়েলের প্রয়োজন) পরস্পর প্রতিযোগিতা করা اِسْتِـــباقا

"وَجاءوا عَلى قَميصه بدَم كَذب" وَقالوا : هذا دَم يوسُف! وَكان أبوهم يَعقوب نَبيا، وَكان شَيْخا كبيرا. وَكان أعقَل من أولاده.

وَكان يعقوب يعرِف أن الذئب إذا أكَل إنسانا جَرحه وَشق قَميصه؛ وَكان قَميص يوسُف سَالما؛ وَكان مَصبوغا في الدم؛ فَعرف يعقوب أنه دَم كَذب، وَأن قصَّة الذئب قصة مَوضوعة . فَقال لأولاده : بَل هذه قصة وَضعتُموها "فَصبر جَميل" .

وَحزن يعقوب عَلى يوسُف حُزْنا شديدا، وَلكنه صَبر صَبْرا جَميلا.

٦ – يوسف في البئر

وَرجعَ الإخوَة إلى البيت، وَتركوا يوسُف في البئر، وَأكل الإخوَة الطعام، وَناموا عَلى الفراش.

نزع شيئا (نَزْعا، ض) তুলে নিক্ষেপ, ভীতিপ্রদ مُوْحِش بقي يذكر স্মরণ করতে লাগল আনল, উপড়ে ফেলল, সরিয়ে আনল (مؤنثة، وقد تذكر) دَلْو (ج) دِلاء বালতি أَدْلَى دلوه فـإذا হঠাৎ দেখা গেল যে, ثَقِيلٌ সে তার বালতি নিক্ষেপ করল ভারী ثِقَـلا (ك) ভার ثِقَـل ভারী হওয়া

وَيوسُف في البئر، وَلا فراش ولا طَعام.

وَنسي الإخوان يوسُف وَناموا. وَما نام يوسُف وَما نَسي أحَدا . وَبقي يعقوب يَذكر يوسُف، وَبقي يوسف يذكر يعقوب . وَكان يوسُف في البئر، وَكانَت البئر عَميقة .

وَكانت البئر في الغَابة، وَكانت الغابَة مُوْحشَة.

وَكان ذلك في الليل، وَكان الليل مُظْلما.

٧- من البئر إلى القصر

وَكانت جَماعة تُسافر في هذه الغابَة، وَعطشوا في الطريق وَبحثوا عَن بئر. وَرَأوا بئرا، فَأرسَلوا إليها رجُلا ليأتِيَ لهم بالماء .

جاءَ الرجُل إلى البئر، وَأدلى دَلْوه .

وَنزَع الدلو، فإذا الدلو ثَقيلة!

وَأخرجَها، فإذا في الدلو غُلام!

دَهش الرجل وَنادى: "يــبشرى هذا غُلام" .

العَزيز প্রশাসক مَعْدودة হাতে গোণা, অল্প عَــدًّا (ن) গণনা করা راوَدَ প্ররোচিত করল خيانــة সে তার প্রতি বিশ্বাসঘাতকতা করল خائــه কিছুতেই না كلا অব্যয়যোগে على (ن) বিশ্বাসভঙ্গ করা

وفرِح الناس جدا وَأخفوه.

وَوصَلوا إلى مصر، وَقاموا في السوق وَنادوا :

مَن يشتري هذا الغُلام؟! مَن يشتَري هذا الغلام؟!

اشتَرَى العَزيز يوسُف بدَراهم مَعدودة .

وَباعه التجار وما عرَفوا يوسُف .

وَذهب به العَزيز إلى قَصْره، وَقال لامرأته :

أكرِمي يوسُف، إنه وَلد رَشيد .

٨- الوفاء والأمانة

وَراوَدت امرأة العَزيز يوسُف عَلى الخيانة، وَلكن يوسُف أبـــى وَقال: كلا ! أنا لا أخُون سَيدي، إنه أَحْسَن إليَّ وَأكرمني . إني أخَاف الله.

وَغضبت امرَأة العَزيز وَشكت إلى زَوْجها .

أحسن উত্তম কিছু করলো, বা বললো إلى অব্যয়যোগে, কারো প্রতি অনুগ্রহ করল, সদাচার করল।

عُرِفَ পরিচিত হল إن هذا إلا ملك তিনি ফিরেশতা ছাড়া অন্য কিছু নন

سِجْن (ج) سُجون কারাগার, জেলখানা عَظَّمَه তাকে ভক্তি করলো, বিরাট মনে করল تأويل ব্যাখ্যা رَبٌّ (ج) أرْباب দেবতা। মালিক, অধিকারী

وَعرَف العزيز أن المرأة كاذبَة، وَعرف أن يوسُف أمين، فقالَ لزَوْجه : "إنك كنت من الخطئين" .

وَعرف يوسُف في مصرَ بجماله ، وإذا رآه أحَد قال : "مَاهذا بَشرا، إن هذا إلا مَلَك كريم" .

وَاشتد غَضَب المرأة وَقالت ليوسُف : إذن تَذْهب إلى السجن! قال يوسف : "السجن أحَب إلي"!

وَبعد أيام رَأى العَزيز أن يُرسل يوسُف إلى السجن .

وَكان العَزيز يَعرِف أن يوسُف بَريء .

وَدخَل يوسُف السجن .

٩- موعظة السجن

وَدخَل يوسُف السجن، وَعرف أهل السجن جَميعا أن يوسُف شَاب كَريم، وأن يوسُف عندَه علم عَظيم، وَ أن يوسُف في صَدْره قَلب رَحيم.

وَأحب أهل السجن يوسُف وَأكرَموه.

قَصَّ قصًّا و قَصَصًا (ن) ঘটনা বর্ণনা করা; ব্যবহার- قَصَّ قِصَّتَه সে তার ঘটনা বলল قص عليه قصته সে তাকে নিজের ঘটনা শুনাল عَصْرًا (ض) নিঙড়ানো عَصَرَ خَمْرًا (আঙ্গুর নিঙড়ে) মদ প্রস্তুত করল جَرِيْءٌ নির্ভীক جَوَاد বদান্য

وَفرِح الناس بيوسُف وَعَظموه.

ودَخل مَعه السجن رجُلان وَقصا عَليه رُؤياهما.

"وقال أحَدهما : إني أراني أعصر خَمْرا".

"وقال الآخَر: إني أراني أحمِل فوق رَأسي خُبزا تأكل الطير منه".

وَسألا يوسُف عَن التأويل .

وَكان يوسُف عالما بتأويل الرؤيا، وَكان نَبيا من الأنبياء .

وَكان الناس في زَمانه يعبُدون غَير الله .

وَوَضعوا أربابا كَثيرة من عند أَنْفسهم، وَقالوا : هذا رَب البَر، وهذا رَب البَحْر، وهذا رَب الرزق، وَهذا رَب المطَر.

وَكان يوسُف يَرى كل ذلك وَيضحَك .

وَكان يوسُف يعلم كل ذلك وَيبكي .

ألا يَستَحِقُّ الموعِظَةَ সে কি উপদেশের হকদার নয়? (ف) جَهْرًا প্রকাশ করা, সশব্দে করা ب অব্যয়যোগে جَهَرَ بالقراءة উচ্চ স্বরে পড়ল جَهَرَ بشيءٍ কোন কিছু প্রকাশ করল جادَ بشيءٍ কোন কিছু দান করল (ن) جُوْدًا দান করা

يَخْضَع নত হয় (ف) خُضوعا নত হওয়া, কারো আনুগত্য করা إلى অব্যয়যোগে

وَكان يوسُف يريد أن يَدْعوهم إلى الله .

وَقد أرادَ الله أن يَكون ذلك في السِّجْن .

ألا يَسْتحق أهل السجن الموعظة ؟

ألا يستحقُّ أهل السجن الرحْمَة ؟

أَ ليسَ أهل السِّجْن عباد الله ؟

أ ليس أهلُ السجن بني آدَم ؟

وَكان يوسُف في السجن، وَلكنه كان حُرا جَريئا .

وَكان يوسُف فَقيرا، وَلكنه كان جَوادا سَخيا .

إن الأنبياء يَجْهرون بالحق في كُل مَكان .

إن الأنبياء يَجودون بالخَير في كل زَمان .

١٠- حكمة يوسف

قالَ يوسُف في نَفسه: إن الحاجَة ساقَت الرجُلين إلي .

وإن صَاحب الحاجَة يلين وَيخضع .

اسْتَعْجَلَ তাড়াহুড়া করল اطْمَأَنَّ আশ্বস্ত হল مِلَّة তরীকা, পন্থা, দল

مُتَفَرِّقون থামা وُقوفا (ض) اتَّبَعْت অনুসরণ করেছি فَقَطْ শুধু فَضْل দান, অনুগ্রহ

تَفَرَّق বিভিন্ন قَهَّار বিক্ষিপ্ত হল, ছত্রভঙ্গ হল পরাক্রমশালী

وإن صَاحب الحاجَة يطيع ويسمَع .

فَلو قُلت لهما شَيئا لَسَمعا، وَسمع أهل السِّجْن .

وَلكن يوسُف لم يسرع؛ ولكن يوسُف لم يَسْتعجل؛ بل قال لهما : أنا أخبرُكما بتأويل الرؤيا قبلَ أن يأتيكما طَعامكما .

فَجَلسا وَاطمَأنا، ثم قال لهما يوسُف : أنا عالم بتأويل الرؤيا "ذلكما مما عَلمني رَبي" ففرِحا وَاطمأنا .

وَهنا وَجد يوسُف الفُرْصة فَبدأ مَوْعظته .

١١- موعظة التوحيد

قالَ يوسُف: "ذلكما مما عَلمني رَبي". وَلكن الله لايؤتي علمَه كُل أحَد، إن الله لايؤتي علمه المشرِك .

هَل تعرِفان لماذا عَلمني رَبي؟ لأني تَرَكت طَريق أهل الشرك ."واتبَعت ملة آبائي إبراهيم وَإسحق وَيعقوب" .

شِرْك অংশীদারিত্ব, শিরক أَرُونِي তোমরা আমাকে দেখাও مِنْ دُونه তিনি ছাড়া صَلْبا (ن) حُكْما (ن) বিচার করা, শাসন করা الحُكْم لله বিচারক্ষমতা আল্লাহর শূলে চড়ানো سُنْبُلات (ج) سُنْبُلَة . سَنابِلُ (ج) سُنْبُل শীষ । يابِس শুকনো

"مَا كانَ لنا أن نُشرك بالله من شَيء" .

قالَ يوسف : وَهذا التوحيد ليسَ لنا فَقَط ؛ بَل هو للناس جَميعا ." ذلك من فَضْل الله عَلينا وَعلى الناس، وَلكن أكثر الناس لايَشْكرون".

وَهُنا وَقف يوسُف وَسألهما : تقولون رَب البَر وَرب البَحْر ورَب الرزق وَرَب المطَر، وَنحن نَقول الله رَب العَالمين . "أ أرباب مُتفرقون خَير أم الله الواحد القَهار".

أين رَب البر ورَب البَحر ورَب الرزق ورَب المطَر؟

"أروني مَاذا خَلقوا من الأرض أم لهم شِرك في السموت"

أُنظروا إلى السماء وَالأرض، وَانظروا إلى الإنسان .

"هذا خَلق الله، فَأروني مَاذا خَلق الذين من دُونه".

وَكيف رَب البر وَرب البَحْر ورَب الرزق ورَب المطَر؟

"أسماء سَمَّيتموها أنتُم وَآباؤكم".

الحُكْم لله، الملك لله، الأَرْض لله، الأمرُلله. "لاتعبُدوا إلا إياه، ذلك الدين القَيم، وَلكن أكثرَ الناس لايَعْلمون".

سَمَن (ج) سِمان মোটাতাজা, মেদবহুল سَمَنا (س) মোটাতাজা/মেদবহুল হওয়া।
أَخْضَرُ و خَضْراءُ (ج) خُضْر শীর্ণ أَعْجَف و عَجْفاء (ج) عِجاف সবুজ, সজীব

١٢- تأويل الرؤيا

لما فرَغ يوسُف من مَوعظته أخبَرهما بتأويل الرؤيا.

قال : أمَّا أحَدكما فَيَسقي رَبه خَمْرا، وَأما الآخَر

يُصْلب فَتأكل الطير من رَأسه ".

قال للأول "اذكرني عندَ ربك".

خرَج الرجُلان، فَكان الأول سَاقيا وَصلبَ الآخَر.

نسي الساقي أن يَذكر يوسُف عندَ الملك .

أقام يوسُف في السجن.

١٣- رؤيا الملك

رأى مَلك مصر رُؤيا عَجيبة، رَأى في المنام سَبْع بقَرات

سمان . وَيأكل هذه البقَرات سَبع بقَرات عجاف .

رأى الملك سَبْع سُنبلات خُضْر وسَبع سُنبلات يابسات

مُشْفِق على ... । সহচর, সঙ্গী, সভাসদ جَليس (ج) جُلَساءُ স্নেহশীল التدبير ব্যবস্থা

(ن) دلّ বাতলে দেয়া, দেখিয়ে দেয়া, (ব্যবহার) على الطريق তাকে পথ বাতলে দিল(ف) زَرْعا চাষ করা, বীজ ফেলা । ফসল করা زَرَعَ الأرضَ ــ زَرَع الحَبَّ

حَصَد الزَّرْعَ ফসল কাটা حَصْدا و حَصادا (ن، ض)

فَحْطٌ عــامٌ ব্যাপক দুর্ভিক্ষ (ن) خَزْنا সঞ্চিত করে রাখা, মজুদ করে রাখা

"مَا كانَ لنا أن نُشرك بالله من شَيء" .

قالَ يوسف : وَهذا التوحيد ليسَ لنا فَقَط ؛ بَل هو للناس جَميعا ." ذلك من فَضْل الله عَلينا وَعلى الناس، وَلكن أكثر الناس لايَشْكرون".

وَهُنا وَقف يوسُف وَسألهما : تقولون رَب البَر وَرب البَحْر ورَب الرزق وَرَب المطَر، وَنحن نَقول الله رَب العَالمين . "أ أرباب مُتفرقون خَير أم الله الواحد القَهار".

أين رَب البر ورَب البَحر ورَب الرزق ورَب المطَر؟

"أروني مَاذا خَلقوا من الأرض أم لهم شِرك في السموت"

أُنظروا إلى السماء وَالأرض، وَانظروا إلى الإنسان .

"هذا خَلق الله، فَأروني مَاذا خَلق الذين من دُونه".

وَكيف رَب البر وَرب البَحْر ورَب الرزق ورَب المطَر؟

"أسماء سَمَّيتموها أنتُم وَآباؤكم".

الحُكْم لله، الملك لله، الأَرْض لله، الأمرُلله. "لاتعبُدوا إلا إياه، ذلك الدين القَيم، وَلكن أكثرَ الناس لايَعْلمون".

سَمَنا (س) মোটাতাজা, মেদবহুল سَمين (ج) سِمان মোটাতাজা/মেদবহুল হওয়া।
أَخْضَرُ و خَضْراءُ (ج) خُضْر সবুজ, সজীব أَعْجَف و عَجْفاء (ج) عِجاف শীর্ণ

١٢- تأويل الرؤيا

يوسُف من مَوعظته أخبَرهما بتأويل الرؤيا.

أمَّا أحَدكما فَيَسقي رَبه خَمْرا، وَأما الآخَر فَتأكل الطير من رَأسه ".

ول "اذكرني عندَ ربك".

الرجُلان، فَكان الأول سَاقيا وَصلبَ الآخَر.

لساقي أن يَذكر يوسُف عندَ الملك .

سُف في السجن.

١٣- رؤيا الملك

لك مصر رُؤيا عَجيبة، رَأى في المنام سَبْع بقَرات

. وَيأكل هذه البقَرات سَبع بقَرات عجاف .

الملك سَبْع سُنبلات خُضْر وسَبع سُنبلات يابسات

تدبير **স্নেহশীল** مُشْفِق على ... । جَليس (ج) جُلَساءُ **সহচর, সঙ্গী, সভাসদ**

(ن) دَلْيا **বাতলে দেয়া, দেখিয়ে দেয়া,** (ব্যবহার) دَلَّه على الطريق **তাকে পথ**

الأرضَ ـ زَرَع الحَبَّ **চাষ করা, বীজ ফেলা** । **ফসল করা** زَرْعا (ف) **দিল**

حَصَد الزَّرْعَ **ফসল কাটা** حَصْـدا و حَصادا (ن، ض)

ব্যাপক দুর্ভিক্ষ قَحْطٌ عـامٌ (ن) خَزْنا **সঞ্চিত করে রাখা, মজুদ করে রাখ**

تَعجب الملك من هذه الرؤيا العَجيبة وَسَأل جُلساءه عن تأويل الرؤيا . قالوا : هذا ليسَ بشيء، النائم يَرى أشياء كَثيرة لاحَقيقة لها .

وَلكن قال السَّاقي : لا، بَل أخبركُمْ بتأويل هذه الرؤيا.

وَذهَب السَّاقي إلىَ السِّجْن وَسأل يوسُف عَن تأويل رؤيا الملك .

كان يوسُف جَوادا كريما مُشْفقا على خَلق الله، فأخبَره بالتأويل . وَكان يوسُف جَوادا كريما لايَعرف البُخْل، فأخبر بالتأويل وَدلّ عَلى التدبير، قالَ : تَزرعون سَبع سنين، وَاتركوا مـــا حَصدتـــم في سُنبله إلا قليلا مـــما تأكُلون . وَيكون بعدَ ذلك قَحْط عام تأكلون فيه ما خَزنتم إلا قَليلا .

وَيطول هذا القَحْط إلى سَبع سنين؛ وبعدَ ذلك يأتي النَّصْر وَيُخْصب الناس .

اشتـــاقَ _ يَشْتـــاق _ اِشْتَـــقْ _ اِشْتِـــياقا أَخْصَبَ উর্বর হলো। সচ্ছল হল

আগ্রহী/ব্যাকুল হওয়া شَوْق আগ্রহ, ব্যাকুলতা, إلى অব্যয়যোগে

ذَهَبَ الساقي وَأخبر الملكَ بتأويل رُؤياه .

١٤- الملك يرسل إلى يوسف

لما سمع الملك هذا التأويل وَالتدبير فرِح جدا، وَقال:
من صاحب هذا التأويل؟ من هذا الرجُل الكَريم الذي
صحَ لنا وَدل عَلى التدبير؟
سالَ الساقي: هذا يوسُف الصديق، وَهو الذي أخبَر أني
سَأكون سَاقيا لسَيدي الملك .
اشتاق الملك إلى لقاء يوسُف وَأرسل إلى يوسُف .
"وَقال الملك ائتُوني به اَسْتخلصه لنَفْسي".

١٥- يوسف يسأل التفتيش

وَلما جَاء الرسُول إلى يُوْسف وَقال له : إن الملك يَدعوك!
مَا رَضي يوسُف أن يخرُج منَ السجن هكذا، وَيَقول

اِسْتَخْلَصَ খালিছ করে নিল, বিশিষ্ট করে নিল, আপন করে নিল

تَفْتيشا তালাশ করা, তদন্ত করা قَضِيَّة (ج) قَضَايا বিষয়, মামলা (মুআমালা)

خِزانة (ج) خَزائنُ খাজানা, সিন্দুক, ভাণ্ডার, আলমিরা

الناس : هذا يُوْسف! هذا كانَ أمسِ في السجن! إنه خَان العَزيز!

إن يوسُف كانَ كبيرَ النفسِ أبـــيًّا، إن يوسُف كانَ كَبير العَقْل ذَكيا .

لوكانَ أحَد مَكان يوسُف في السَّجْن وَجاءه رَسول الملك ، وَقال له : إن الملك يَدْعوك وَينتظرك ، لأسْرَع هذا الرجُل إلى بَاب السجن وَخرجَ .

وَلكن يوسُف لم يُسْرع، ولكن يوسُف لم يَسْتعجل .

بل قالَ لرسول الملك : أنا أريدُ التفتيش، أنا أريد البَحْث عَن قَضيتي .

وَسأل الملك عَن يوسُف وَعلِم الملك وَعلم الناس أن يوسُف بَريء .

وَخرَج يوسُف بَريئا وَأكرمَه الملك .

أَبـــيٌّ বড় মনের অধিকারী كَبيرُ النفسِ অস্বীকার করা, প্রত্যাখ্যান করা إباء (ف) -এর শাব্দিক অর্থ, যে ব্যক্তি যে কোন মন্দ বিষয় ঘৃণাভরে প্রত্যাখ্যান করে। মতলব হলো, আত্মসম্মানবোধসম্পন্ন أَمْسِ (শব্দটি কাসরাহ-এর উপর স্থির) গতকাল। কিছুদিন আগে। নিকট অতীতে حفيظ পূর্ণ রক্ষাকারী عليم পূর্ণ অবগত اِجْعَلْنـــي আমাকে নিযুক্ত করুন ধায়ক

١٦- على خزائن الأرض

وَكان يوسُف يَعْلم أن الأمانَة قليلة في الناسِ .

وَكان يَوْسف يَعْلم أن الخيانَة كثيرة في الناسِ .

وَكان يوسف يَرى أن الناس يَخونون في أَمْوال الله .

وَكان يَرى أن في الأرض خَزائن كَثيرة، وَلكنها ضَائعة .

إنها ضائعَة، لأن الأُمَراء لايَخافون الله فيها .

فَتأكُل كلابُهم وَلايجد الناس ما يَأكلون .

وَتلبس بيوتُهم ولايجد الناس ما يلبسون .

ولاينفع الناس بِخَزائن الأرض إلا مَن كان حَفيظا عَليما .

وَمن كان حَفيظا وَما كان عَليما لايَعْلم أين خَزائن الأرض وكيفَ ينتَفِع بِها؛ وَمن كان عَليما وَما كان حَفيظا يأكُل منها وَيخون فيها . وَكان يوسُف حَفيظا عَليما . وَكان يوسُف لا يريد أن يَتْرك الأمَراء يأكُلون أموال الناس .

ظَنَّ ـ يَظُنُّ ـ ظُنَّ ـ ظَنًّا (ن) ধারণা করা مَجاعـة অনাহার, দুর্ভিক্ষ

الناس : هذا يُوْسف! هذا كانَ أمسِ في السجن! إنه خَان العَزيز!

إن يوسُف كانَ كبيرَ النفسِ أبـــيًّا، إن يوسُف كانَ كَبير العَقْل ذَكيا .

لوكانَ أحَد مَكان يوسُف في السَّجْن وَجاءه رَسول الملك ، وَقال له : إن الملك يَدْعوك وَينتظرك ، لأسْرَع هذا الرجُل إلى بَاب السجن وَخرجَ .

وَلكن يوسُف لم يُسْرع، ولكن يوسُف لم يَسْتعجل .

بل قالَ لرسول الملك : أنا أريدُ التفتيش، أنا أريد البَحْث عَن قَضيتِي .

وَسأل الملك عَن يوسُف وَعلِم الملك وَعلم الناس أن يوسُف بَريء .

وَخرَج يوسُف بَريئا وَأكرمَه الملك .

أَبـــيٌّ إباء (ف) অস্বীকার করা, প্রত্যাখ্যান করা كَبيرُ النفسِ বড় মনের অধিকারী -এর শাব্দিক অর্থ, যে ব্যক্তি যে কোন মন্দ বিষয় ঘৃণাভরে প্রত্যাখ্যান করে। মতলব হলো, আত্মসম্মানবোধসম্পন্ন أَمْسِ (শব্দটি কাসরাহ-এর উপর স্থির) গতকাল। কিছুদিন আগে। নিকট অতীতে حفيظ পূর্ণ রক্ষাকারী عليم পূর্ণ অবগত اِجْعَلْنِـــي আমাকে নিযুক্ত করুন أمين তত্ত্বাবধায়ক

١٦- على خزائن الأرض

وَكان يوسُف يَعْلم أن الأمانَة قليلة في الناسِ .

وَكان يَوْسف يَعْلم أن الخيانَة كثيرة في الناسِ .

وَكان يوسف يَرى أن الناس يَخونون في أَمْوال الله .

وَكان يَرى أن في الأرض خَزائن كَثيرة، وَلكنها ضَائعة .

إنها ضائعَة، لأن الأُمَراء لايَخافون الله فيها .

فَتأكُل كلاُبهم وَلايجد الناس ما يَأكلون .

وَتلبس بيوتُهم ولايجد الناس ما يلبسون .

ولاينفع الناس بِخَزائن الأرض إلا مَن كان حَفيظا عَليما .

وَمن كان حَفيظا وَما كان عَليما لايَعْلم أين خَزائن الأرض وكيفَ ينتَفِع بِها؛ وَمن كان عَليما وَما كان حَفيظا يأكُل منها وَيخون فيها . وَكان يوسُف حَفيظا عَليما . وَكان يوسُف لا يريد أن يَتْرك الأمَراء يأكُلون أموال الناس .

ظَنَّ ـ يَظُنُّ ـ ظُنَّ ـ ظَنًّا (ن) **ধারণা করা** مَجاعـة **অনাহার, দুর্ভিক্ষ**

وَكان يوسف لايقدرِ أن يرى الناس يجوعون ويموتون .

وكان يوسُف لايَستَحيي مِنَ الحق، فَقال للمَلك :

"اجعَلني عَلى خَزائن الأرضِ، إنـــي حَفيظ عَليم"

هكذا كانَ يوسُف أمينا لخَزائن مصر .

وَاسْتراح الناس جدا وَحمدوا الله .

١٧- جاء إخوة يوسف

وَكان في مِصْر وَالشام مَجاعَة كما أخبَر يوسُف .

وَسمع أهلُ الشام وَسمع يَعْقوب أن في مصر رجُلا رَحيما، وأن في مصر جَوادا كَريما، وَهو عَلى خزائنِ الأرض .

وَكان الناس يَذْهبون إليه وَيأخذون الطَّعام .

وَأرسل يَعقوب أَبْناءه إلى مصر بالمالِ ليأتوا بالطعَام .

وَبقي بنيامين عندَ والده، لأن يَعْقوب كان يُحبه جدا .

وَما كانَ يريد أن يبعُد عنه .

أَنْكَرَ অস্বীকার করল, চিনল না ما أنكره بل عرَفــه তাকে অস্বীকার করল না, (তার পরিচয় অস্বীকার করল না) বরং তাকে চিনল।

(ف) فَضْحا প্রকাশ করে দেয়া, মুখোশ খুলে দেয়া। লজ্জায় ফেলে দেয়া

فَضَــحَ النِّفاق _ فَضَحَ كذّابا_ لاتفضَحْ أحَدا

وَكان يعقوب يَخاف عليه كَما كانَ يخاف عَلى يوسُف.

وَتوجه إخوَة يوسف إلى يوسُفَ، وهم لايَعرفون أنه أخُوهم يوسف الذي كانَ في البئر، وَهم يَظنون أنه قد ماتَ .

وكَيف لايَموت وَقد كان في البئر!

كان في البئرِ وكانَت البئر عَميقة .

وَكانت البئر في الغابَة وكانَت الغابَة مُوحشَة .

وَكان ذلِك في الليل وَكان الليل مُظْلما .

"وَجاء إخوَة يوسُف فَدَخلوا عَليه فَعَرفهم وَهم له مُنْكرون".

كانوا منكرِين ليوسُف لايعرِفونه، وَلكن مَا أنكَرَهم يوسُف بل عَرفهم .

عرَف أن هؤلاء هم الذين كانوا يُريدون قَتْله، وَلكن الله حَفظه .

وَلكن يوسُف لم يَقُل لهم شَيئا، وَلم يَفْضحهم.

فَضيــحة (ج) فَضائِحُ শৈশব صِغَر কলঙ্ক, কলঙ্কজনক কাজ

١٨- بين يوسف وإخوته

وَكلمهم يوسف وَقال لهم : مِن أين أنتُم ؟

قالوا : من كَنْعان !

قال : مَن أبوكم؟ قالوا : يَعْقوب بن إسحق بن إبراهيم (عَليهم الصلَوات وَالسَّلام) .

قال : هَل لكم أخٌ آخَر؟ قالوا : نعم، لنا أخ اسمه بنيامين!

قال : لماذا مَا جَاء مَعكم؟

قالوا : لأن وَالدنا لايترُكه، وَلايحب أن يبعُد عنه .

قال : لأي شيء لايترُكه ، هَل هو وَلد صَغيرجدا ؟

قالوا: لا، وَلكن كانَ له أخٌ اسمه يوسُف، ذهَب مَعنا مَرة، وَذهَبْنا نَسْتبق وَتركنا يوسف عندَ مَتاعنا فَأكله الذئبُ .

وإن لاترسل **সামান** مَتاع (ج) أمْتِعة **এর মূলরূপ হল** وَ إلا

আশ্বস্ত হল । **নিরাপদ হল** أمن الشر و من الشر **অনিষ্ট থেকে** أمِن (أمْنا، س)

নিরাপদ হল أمِنَه على شيء **কোন বিষয়ে তাকে বিশ্বাস করল** رَدَّ **ফিরিয়ে দিয়েছে**

وَضحك يوسُف في نَفْسه، وَلكن لم يقُل لهم شَيئا .

وَاشتاق يوسف إلى أخيه بنيامينَ .

وَأراد الله أن يَمْتحن يعقوب مَرة ثانيَة، فَأمَر لهم يوسُف بالطَّعام، وَقال لهم : "ائـــتُوني بأخٍ لكم من أبيكم".

وَلاتجدون طَعاما إذا لم تأتُوا به .

وَأمر يوسُف بِمَالهم فَوضِع في مَتاعهم .

١٩- بين يعقوب وأبنائه

وَرجعوا إلى أبيهم وَأخبَروه بالخَبر وَقالوا له : أرسِلْ معَنا أخانا، وَإلا لانجد خَيرا عندَ العَزيز.

وَطلبوا من يَعقوب بنيامين وَقالوا : "إنا له لَحفظون".

قالَ يعقوب: "هَلْ آمنُكم عَليه إلا كَما أمنتُكم عَلى أخيه من قَبل".

هل نَسيتم قصة يوسُف؟ أ تحفَظون بنيامين كَما حَفظتم يوسُف ؟ "الله خَير حافظا وَهو أرحَم الرحمين".

وَوَجدوا مالَهم في مَتاعهم فَقالوا لأبيهم :

إن العَزيز رَجُل كريم ، قد رَد مالنا وَلم يأخُذ منا ثَمنا .

أرسل مَعنا بنيامين نَأخُذ حَقه أيضا .
قالَ لهم يَعقوب : لن أُرْسله مَعكم حَتى تعاهدوا الله أنكم تَرْجعون به إلا أن تُغْلَبوا عَلى أمركم . وَ عاهَدوا الله و قالَ يعقوب : "الله عَلى ما نَقول وَكيل".
وَقالَ يعقوب لبنيه : "يا بنِيَّ لاتدخلوا من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة".

٣٠- بنيامين عند يوسف

وَدخَل الإخوَة من أبواب مُتفرقة كَما أمَرهم أبوهم ووَصلوا إلى يوسُف .
وَلما رأى يوسُف بنيامين فرِح جدا وَأنزله في بَيْته، وقالَ يوسُف لبنيامينَ : "إني أنا أخُوك". وَاطمأن بنيامين .
وَلقي يوسُف بنيامين بَعْد زمَن طويلٍ، فذَكر أمه وَأباه وَذكر بَيته وذَكر صغَره .

عاهدَ الله আল্লাহর নামে ওয়াদা করল إلا أن تُغلَبوا على أمركم তোমাদের বিষয়ের উপর তোমাদেরকে পরাস্ত করা ছাড়া। (مجاز) তবে তোমাদের অসাধ্য হলে ভিন্ন কথা
وكيل (ج) وُكلاء অভিভাবক, ব্যবস্থাপক, স্থলবর্তী
كيفَ السبيلُ إلى ذلك কীভাবে তা সম্ভব? حبسًا (ض) আটক করা, আবদ্ধ রাখা

وَأراد يوسُف أن يَبْقى عندَه بنيامين يَراه كُل يوم ويُكلمه ويَسْأله عَن بيته .

وَلكن كيفَ السبيل إلى ذلك، وَبنيامين راجع غدا إلى كَنْعان؟ وَكيف السبيل إلى ذلك، وَالإخوَة عاهَدوا الله عَلى أن يرجِعوا به مَعهم؟

وكيفَ يُمْكن ليوسف أن يحبس بنيامين عندَه بغَير سَبب؟

وَيقول الناس : قد حَبس العَزيز عندَه كنعانيا بغَير سَبب، إن هذا لظُلم عَظيم .

ولكن يوسُف كان ذَكيا عاقلا .

كان عندَ يوسف إناء ثَمين، وَكان يشرَب فيه .

وَضعَ هذا الإناء في مَتاع بنيامين، وَأذّن مُؤذن إنكم لَسارقون .

وَالتفَت الإخوَة، وَقالوا : مَاذا تَفْقدون؟

أَوْفَى যোকসা/আহান দিল أَفْـــقَ ফিরল, ফিরে তাকাল إِلَى অবায়যোগে أَنْ যোকসা/আহান দিল فَـــقَ ফিরল, ফিরে তাকাল إِلَى অবায়যোগে

حِمْل بعر এক উটের বোঝা حمل (ج) أَحْمال পাত্র إناء (ج) آنِـــية و أَوْ

ن এটি কসমের অব্যয়, তবে এটি আল্লাহ, এই মহান শব্দের সঙ্গে বিশিষ্ট

"قالوا نَفْقد صُواع (إناء) الملك، وَلمن جاءَ به حِمْل بَعير".

"قالوا تالله لقَد علمتُم ما جئنا لنُفْسد في الأرضِ وما كنا سَارقين".

"قالوا فَما جَزاءه إن كُنتم كذبين"؟

قالوا جَزاءه من وُجد في رَحْله فهو جَزاءه، كذلك نجزي الظلمين".

وخرَج الإناء من مَتاع بنيامين، فَخجِل الإخوَة ولكن قالوا من غَير خَجَل :

"إن يَسْرق (بنيامين) فقد سَرقَ أخ له (يوسف) من قَبل"

وَسمع يوسُف هذا البُهْتان فَسكت وَلم يغضَب .

وَكان يوسُف كَريما حَليما .

"قالوا يا أيها العَزيز إن له أبا شَيْخا كبيرا فَخُذْ أحَدنا مَكانه إنا نَراك من المُحسنين".

رَحْل (ج) رِحال সাওয়ারির পিঠের হাওদা। যাত্রার জন্য যা কিছু প্রস্তুত করা হয়, সে হিসাবে সাওয়ারিকেও رحل বলে بهتان অপবাদ معاذ الله (من..) (কোন কিছু থেকে) আল্লাহর পানাহ فجعا (ف) কষ্ট/আঘাত দেয়া

"قال مَعاذ الله أن نأخُذ إلا من وجدنا متاعنا عندَه، إنا إذا لَظالمون".

وَهكذا بَقي بنيامين عندَ يوسُف، وفرِح الأخوَان جميعا .

إن يوسُف كان وَحيدا منذ زمَن طَويل لايَرى أحَدا من أهله، وَقد سَاق الله إليه بنيامين، أفلا يحبسه عندَ يَراه ويُكلمه؟ وهل من الظلم أن يُقيم أخ عندَ أخيه؟

أبَدا .. أبَدا !!

٣١- إلى يعقوب

وَتحير الإخوَة كيفَ يَرْجعون إلى أبيهم .

وَفكر الإخوَة ماذا يَقولون لأبيهم .

إنهم فَجعوه أمسِ في يوسُف، أفيَفْجَعونه اليوم في بنيامين؟

أما كَبيرهم فأبـــى أن يرجِع إلى يعقوب وَقال لإخوته :

"ارجعوا إلى أبيكم فَقولوا يا أبَانا إن ابنَك سَرق ومَا شَهدنا إلا بِما عَلمنا ومَا كنا للغَيْب حفظين".

وَلما سمع يَعْقوب القصة عَلم أن لله يدا في ذلك، وَأن الله مُمتحنه .

أمسِ فُجِع في يوسُف وَاليوم يفجَع في بنيامين !
إن الله لايجمَع عليه مُصيبَتين ، إن الله لايفجَعه في ابنين .
إن الله لايفجَعه في ابنينِ كيوسُف وبينامينَ .
إن لله في ذلك يَدا خَفية؛ إن لله في ذلك حكمة مَخفية .
إن الله لم يزَل يَمْتحن عباده ، ثم يَسُرهم وَينعم عَليهم .
ثم إن الابن الكَبير بَقي في مصر أيضا وَأبـــى أن يرجِع إلى كَنْعان .
أفيفجَع في الثالث أيضا، وقد فجِع من قَبل في اثنين؟
إن هذا لايكون . وَهنا اطمَأن يعقوب وَقال :
"عَسى الله أن يأتيـــني بِهم جميعا، إنه هو العَليم الحكيم"

٢٢- يظهر السر

وَلكن يعقوب كان بَشَرا ، في صَدْره قَلْب بَشر؛ لا قطعَة

(خبر) سارٌّ আনন্দিত করা سُرورا و مَسَرَّة (ن) গোপন, লুকায়িত خَفِيٌّ ـ مَخْفِـيٌّ
আনন্দদায়ক (সংবাদ) سُـرَّ সে আনন্দিত হল مَسَرَّةٌ আনন্দ سُرور
مَازالَ يفعَل করেই চলেছে لايَزالُ يفعَلُ করতেই থাকে/ থাকবে لَمْ يَزَلْ يفعَل
عَسَى أن يفعلَ সে অচিরেই করবে تَجَدَّدَ নতুন হল يا أسَفَى হায়, আফসোস!

حَجَر، فَذكر يوسُف وَتَجدد حُزنه وقال : "يا أسَفى على يوسُف".

وَلامَه أبناؤه وَقالوا : إنك لاتَزال تذكُر يوسُف حَتى تَهلك .

قالَ يعقوب: "إنما أشكُو بثّي وحُزْني إلى الله وأعلَم من الله ما لاتعلَمون".

وَكان يَعْقوب يعلَم أن اليأس كُفر، وكانَ له رَجاء كبير في الله .

وَأرسل يعقُوب أبناءه إلى مصر لِيَبْحثوا عَن يوسف وَبنيامين وَيجتَهدوا في ذلك، ومنَعَهم من أن يقنَطوا من رَحْمة الله .

وَذهبَ الإخوَة إلى مصر مَرة ثالثة، وَدَخلوا عَلى يوسُف، وَشكَوا إليه فَقْرهم وَمُصيبَتهم، وسَألوه الفَضْل .

(... অলসতার কারণে) لامَه على كَسَله তিরস্কার করা لَوْما، مَلاما، مَلامة (ن) بَـثًّا (ن) প্রচার করা। ছড়িয়ে দেয়া بَثٌّ এমন কঠিন কষ্ট যা মানুষ চেপে রাখতে পারে না, প্রকাশ করে ফেলে هياجا (ض) আলোড়িত/উদ্বেলিত/ক্ষিপ্ত/ক্রুদ্ধ হল لم يَـمْلِكْ نفسَـه নিজেকে ধরে রাখতে পারল না يَـأْسٌ হতাশা, নৈরাশ্য

وَهنا هاجَ الحُزْن وَالحب في يوسُف وَلم يَمْلك نفسَه .
أبناء أبـــي وَأبناء الأنبياء يَشْكون فَقرهم ومُصيبَتهم إلى مَلك من الملوك!
إلى مَتى أخفِي الأمرَ عنهم؟ وإلى مَتى أرى حَالهم؟
وإلى مَتى لا أرَى أبي؟
لم يَمْلك يوسف نفسه وقالَ لهم :
"هل عَلمتم ما فعَلتم بيوسف وَأخيه إذ أنتُم جهلون".
وَكان الإخوَة يعلَمون أن هذا السِّر لايعلَمه إلا يوسُف ونَحْن، فعَلموا أنه يوسُف .
سُبْحان الله! هَل يوسُف حَي؟! أما مَات في البئر؟!
يا سَلام! هل يوسُف هو عَزيز مصر؟! هو الذي عَلى خَزائن الأرض؟! هو الذي كانَ يأمُر لنا بالطعام؟!

يا سلام! বিস্ময় প্রকাশের জন্য বলা হয় إذ কালপ্রকাশক যখন اسم الظرف
مَـنًّا (ن) কারো প্রতি অনুগ্রহ করা عل অব্যয়যোগে
إيثـــارا প্রাধান্য দেয়া على অব্যয়যোগে خاطِئ ভ্রান্ত, ভুলকারী فِراقٌ বিরহ,
বিচ্ছেদ(ض) طِيْـبا উত্তম/উপাদেয়/আনন্দপূর্ণ হওয়া كيف يَطيبُ له কীভাবে তার ভালো লাগবে? (ض) كَشْفا প্রকাশ করা, উন্মোচিত/অনাবৃত করা
عَمِيَ بصَرُه ـ عمِيَ قلبُـــه (عَمِيَ ـ يَعْمَى ـ اِعْمَ) অন্ধ হওয়া عَمًى (س)

وَما بَقي عِندَهم شَك أن الذي يُكلمهم هو يوسُف بن يَعقوب! "قالوا أ إنك لأنتَ يوسف"؟

"قال أنا يوسُف وَهذا أخي ، قد منّ الله عَلينا ، إنه من يـتّـق وَيصبر فإن الله لايُضيع أجْر المُحسنين".

"قَالوا تالله لقَد آثرَك الله عَلينا وإنْ كنا لخطئين".

وَما لامَهم يوسُف على فَعلتهم، بل قال :

"يغفِر الله لكم وَهو أرحَم الرحمين".

٢٣- يوسف يرسل إلى يعقوب

وَاشتاق يوسُف إلى لقاء يَعْقوب، وَكيف لايَشْتاق إليه وقَد طالَ الفِراق؟! وَلماذا يَصْبر الآن وَقد ظَهَر السر؟!

وَكيف يَطيب له الطعام وَالشراب، وَأبوه لايَطيب له طَعام ولا شَراب ولا مَنام؟!

قَد انكشَف السر، وقد ظهَر السر، وَقد أراد الله أن تَقر عَين يعقوب .

أَقَـرَّ عينه শীতল করল قَـرَّتْ عيْـنُـه (يَقَـرُّ، س) তার চক্ষু শীতল হল

اِتَّـقَى ـ يَتَّـقي ـ اِتَّـقِ ـ اِتِّـقاءً (والأصل : اوتقى، يوتقي، اوتق، اوتقاء) ভয় করা

يا عبد الله، اتق الله ! হে আল্লাহর বান্দা, আল্লাহকে ভয় কর

وَكان يعقوب قد عمِي من كَثْرة البُكاء والحُزْن .
فَقال يوسُف : "اذهبوا بقَميصي هذا فألقُوه عَلى وَجْه أبي يأت بَصيرا، وَأتوني بأَهْلكم أجمعين".

٣٤- يعقوب عند يوسف

وَلما سارَ الرجال بقَميص يوسف إلى كَنْعان، أحسّ يعقوب رائحَة يوسف، وَقال : "إنـــي لأجد ريحَ يوسُف" . "قالوا تالله إنك لَفي ضَلالك القَديم".
وَلكن كانَ يَعْقوب صَادقا.
"فَلَما أن جَاء البَشير ألقاه عَلى وَجْهه فارتدّ بَصيرا ، قالَ أ لَم أقُل لكم إني أعلَم من الله ما لاتعلَمون".
"قالوا يَا أبانَا اسْتَغفر لنا ذُنوبنا إنا كنا خطئين".

بَصير **চক্ষুষ্মান** بَشـــير **সুসংবাদদাতা** إحساسا **অনুভব করা** (ن) شعورا **একই অর্থ,** **তবে ব্যবহার** ب **অব্যয়যোগে** أَحَسَّ شيأ ـ شَعَرَ بشيءٍ **কোন কিছু অনুভব করল**
ارْتَدَّ بصيرا **অর্থাৎ** صار بصيرا . شَغْـــلا (ف) **ব্যস্ত করা, ব্যতিব্যস্ত করা, চিন্তিত করা** شَغَله مستقبَلُ ولدِه
عن **অব্যয়যোগে** شغل نفســه بأمور الدنيا **নিজেকে দুনিয়ার ধান্ধায় ব্যস্ত রাখল** ب **অব্যয়যোগে, উদাসীন করা** غَيَّر **পরিবর্তন করল, বদলে ফেলল**

"قال سَوف أستغفِر لكم رَبي إنه هو الغَفور الرحيم ."
وَلما وصَل يعقوب إلى مصر استقبَله يوسُف، ولا تَسْأل عَن فرَحهما وسُرورهما .
وَكان يوما مَشْهودا في مصر، وَكان يَوْما مُباركا .
ورَفع يوسف أَبويه عَلى العَرْش ووَقعُوا كلهم سُجدا ليوسُف؛ وقال يوسُف : "هذا تأويل رُؤياي من قَبل، قد جَعَلها رَبي حَقا". "إني رَأيت أحَد عَشر كَوكبا وَالشمس والقمَر رأيتُهم لي سَاجدين".
وَحَمد يوسُف الله حَمْدا طيبا كثيرا. وَشَكر يوسُف عَلى ذلك شُكْرا عَظيما .
وَبقي يعقوب وَآل يعقوب في مصر زَمَنا طَويلا، وَمات يعقوب وَزوجه في مصرَ.

٣٥- حسن العاقبة

وَلم يشغل يوسُف هذا الملك العَظيم عَن الله و لم يُغيره .
وَكان يوسف يَذكر الله ويعبُده وَيخافه .

نَـفَّـذَ কার্যকর করল, বাস্তবায়িত করল (ن) حَشْرًا একত্র করা, সমবেত করা

وَكان يوسف يَحْكم بِحُكْم الله ويُنَفذ أوامر الله .
وَكان يوسُف لايَرى الملك كَثيرا ولايَعده شَيئا كبيرا .
وَكان يوسُف لايُحب أن يَموت مَوْت مَلك وَيحشر مَع الملوك، بَل كانَ يُحب أن يموت مَوت عَبْد وَيحشر مَع الصالحين؛ وكان دعاء يوسف :
"رَب قد آتيــتَني من الملك وَعَلمتَــني من تَأويل الأحَاديث ، فاطِر السَّموت وَالأرض أنتَ وَلــيّــي في الدنيا وَالآخرة ، تَوفَّني مسلما وَألحقني بالصلحين".
وَتَوفاه الله مُسْلما وأَلْحَقه بآبائه إبراهيم وإسحق ويَعقوب صَلى الله عَليهم وَعَلى نَبينا وسَلم .

أحاديثُ (ج) حَديث কথা, আলোচনা, হাদীছ تَأْويلُ الأحاديث কথার ব্যাখ্যা, স্বপ্নের ব্যাখ্যা فَطْرا (ن) সৃষ্টি করা أَوْلِياءُ (ج) وَلِيٌّ অভিভাবক, বন্ধু
تَوَفّــى، يَتَوَفّــى، تَــوَفٌّ، تَوَفّــيا মৃত্যুদান করা (মূল অর্থ, পূর্ণরূপে উশুল করা)
تُوُفّــيَ মৃত্যুবরণ করল

পরিশিষ্ট -১

بسم الله الرحمن الرحيم

أجب عَن الأسئلَة الآتية بعد

أنْ تملأ الفَراغ إذا وجدتَ فراغا

١ــ رؤيا عجيبـــة

كَمْ أخا كان لِيُوسف؟

هَل كانَ له عَشرة إخْوَة؟

مَن كان يُحبُّه يعـــقوب أكثَر؟

أ يوسُف كان يُحب أكثَر أم إخوَته؟

آلإخْوَة كان يُحب أكثَر أم ...؟

ما هِي الرؤيا التي رَآها يوسُف؟

كَمْ كوكَبا رأى يوسُف في ...؟

لِم تعجَّب يوسُف من رؤياه؟

ماذا فعَل يُوسف بَعْد أن رَأى رُؤياه العَجيبة؟

لِمَنْ حكى يوسُف رؤياه العَجيبة؟

لم فرِح يَعْقوب برُؤيا يوسُف فَرَحا كثيرا؟

فَرح يعقُوب بالرؤيا كَثيرا، فَماذا قال لولَده؟

لم منَع يعقوب يوسُف أن يُخْبر برؤياه أحَدا من إخوَته؟

٢- حسد الإخوة

لم كانَ الإخوَة يَحْسدون ...؟

مَاذا كان الإخْوَة يقولون؟

ماذا حدَث بعد أن سمِع الإخوَة..؟

لم أراد الإخوة أن يقتُلوا يوسُف أو يَطْرحوه أرضا بَعيـــدة؟

على أيِّ رأي وافَقَ جميع الإخوة؟

(اذكر الجزء الأول و الثانـــيَ من القصة من عندك)

٣- وفد إلى يعقوب

لم كانَ يَخاف يعقُوب على ...؟

لِمَ كان لا يُرْسله مع الإخوة؟

ماذا فعَل الإخْوَة بعدَ أن عزَموا عَلى الشر؟

ـَ يعقُوب لأبنَائـــه، و
مَاذا رَدوا عَلى أبيهم؟

٤- إلى الغابة

ـعَل الإخْوة بَعْد أن أذن
ـب ليوسُف أن ...؟ (بعد أنْ
ـم يعقُوب أن ...؟
ـَ كانتِ البئر التي أَلْقوا فيها
ـف؟
فعَل الإخوة بَعْد أن ألقَوا...؟
أيِّ رَأْيٍ اتفَقوا في تَشاوُرهم؟
ا سَيقول الإخوَة لأبيهم؟
ا فعَل الإخوة بعدَ أن اتفَقوا
أَنهم سيقُولون ...؟

٥- أمامِ يعقوب

ـتى عاد الإخوة إلى بَيْتـــهم و...؟
ـيفَ عرف يعقُوب أن ألإخوَة..؟
ـمَّ ظهر أن قصَّة ...؟
ـم يظهَر غَباء إخْوة يوسُف؟

كيفَ عرَفْت أن أبناء يعقُوب كانوا أغبياءَ؟
ماذا كان يفعَل الإخوة لَوْ...؟
عَلام يدُل القَميص السالِم المصبُوغ في...؟
هَل يَـبْقَى القميص سَالما إذا ...؟
ماذا قال يعقُوب لـــ...بَعْد أن...؟
هل صَحيح أنَّ المجرم دائما يترُك أَثَرا ينكَشف به جُرمـــه؟
(اذكر... الثالث و ... و... من ...)

٦- يوسف في البئر

كيفَ طاب أَكْل الإخوَة و نَوْمهم بعدَ أن فعَلوا ما فَعلوا؟
عَلام يدلُّ حال الإخوَة بعدَ ...؟
مَاذا كان حال يعقُوب في البيت وماذا كان...؟

٧- من البئر إلى القصر

ماذا حدَث بعد أن فعَل ...؟
لم بَحثت الجماعَة المسافِرة ...؟

ইনশাআল্লাহ পরে জানতে পারবে مذكر কেন فعل ও হওয়া সত্ত্বেও مؤنث শব্দটি حال

ماذا فعَلت الجمَاعة بعدَ أن رَأوا..؟
لم دهِش الرجُل الذي... في البئر؟
لماذا أخفَى الناس... بَعْد أن... ؟
عَلام اتفَق الناس بعدَ أن ...؟
مَاذا فعَلوا بعد أن وَصَلوا ...؟
عَلام يدل سُلوك الناس مع ...؟
مَاذا كان يجب عَلى الناس بعدَ...؟
كيفَ كان عَزيز مِصْر الذي اشتَرى يوسُف؟
كيفَ عرَفت أنه كان رَجُلا طيبا؟
هَل اشتَرى ... كثيرةً؟
ماذا فعَل العزيز بعدَ ...؟

٨- الوفاء و الأمانة

ماذا قال يوسُف لَمَّا ...؟
ما الذي مَنع يوسُف عن...؟
ما الذي يَمْنع المرء عَن مَعْصية الله؟
ماذا فعَلت المرأةُ بعدَ أن ...؟
مَاذا طلبَت المرأة مِن ...وَ ماذا...؟
هَل كان العزيز يعرِف أنَّ ...؟
لِم قالَ العزيز لإمرَأته، إنك ...؟
(اذكر ... السادسَ و... و... من ...)

٩- موعظة السجن

ماذا عرَف أهل السِّجْن عن...؟
لم أحَب أهل السجن يوسُف و أكرَموه؟
ما الذي دَعاهم إلى تَعْظيم ...؟
ما قصَّة رَجُلين دخلا مَعَ يوسف السِّجْن؟ (أجب باختصارٍ)
ما هِي الرُّؤيا التي رآها الأوّل؟
ما هِي الرؤيا التي ...؟
مَاذا كان حَال إيمان الناس في...؟
لِم أرادَ الله أن يَكون مَوْعظة...؟
كيفَ وعَظ يوسُف في السجن وَلم يخف؟ (مِن غَيْر مَخافة؟)

سَلَك طريقا (سُلوكا، ن) **পথে চলল** سَلَك مَعه سُلوكا حَسَنا **তার সঙ্গে উত্তম আচরণ করল**
مختصَر **সংক্ষিপ্ত** أثناءَ الكَلام **মাঝখানে** أثنــاءَ الكَلام ـ في أثناءِ الكَلام
اختصارا **সংক্ষিপ্ত করা**

سالُ الأنبيـاء؟

يَجب عَلى العُلماء وَ هم

ـة الأنبـياء؟

يَجب عَلى العلماء إذا

ـوا...؟

١٠- حكمة يوسف

أن يَبْدأ الموعظة مَاذا قال

سُف في...؟

ا كان يعرِف يوسُف عن

ـحاب الحاجَـة؟

ل أسرَع يوسُف و...في بَدْء...؟

اذا قال يوسُف للرجُلين قبلَ ...؟

اد يوسُف أن يَجْعل له بابا و

ـدْخلا يدخُل منه موعظتَه، فماذا

ـعَل؟

لم قال يوسُف ذلكما مِمَّا علمَني

ـرَبِّي؟

١١- موعظة التوحيد

كيفَ أوجَد يوسُف السبيل إلى

مَوْعظة التوحيد؟

لم آتى الله يوسُف العلمَ؟

مَنْ يؤتيـه الله العلمَ؟

أيَّـة ملـة اتَّـبعَها يوسُف في

حَياتـه؟

ما هِي حَقيقـة الأرْباب التي

يعبُدها الناس؟

مَاذا سَأل يوسُف الرجُلين أثناء

الموعظَة؟

١٢- تأويل الرؤيا

مَتى أخبَر يوسُف الرجُلين بـ...؟

مَاذا قالَ لهما يوسُف في بَيان

التأويلِ؟

عَلام دلَّ عصرُ الرجلِ العنبَ؟

وعَلام دل أكل الطير من الخُبْز؟

مَن سَيكون سَاقيا للمَلك وَمن...؟

ماذا طلَب يوسُف مِن الذي...؟

كيف طالَتْ إقامَة يوسُف في...؟

(اذكر هذه الأجزاء من القصة من ...)

١٣- رؤيا الملك

مَاذا رأى مَلك مصْرَ في المنام؟

لم تعجَّب الملك مِن رُؤياه؟

أشار إلى...(إشارة) ইঙ্গিত করল نُقْـطَة التعجُّب বিস্ময়ের কেন্দ্রবিন্দু

ما هِي نُقطة التعجُّب في رؤيا الملك؟

ماذا قالَ الجُلساء لَما سألهم ...؟

مَنْ تذكَّره الساقِي بقَوْل الجُلساء؟

ماذا فعَل الساقِي بعدَ أن...؟

هل سَخط يوسُف عَلى الساقي الذي نَسِي أن ...؟

ماذا قال يوسُف في تأويلِ رُؤيا الملك العَجيبـــة؟

إلام تُشير السُّنْبلات الخُضْر و السنبلاتُ اليابسات؟

عَلام تَدُل البقَرات السمان وَ العجَاف؟

لِم دلَّ يوسُف عَلى التدبير بَعْد أن أخبَر بالتأويل وَ قد سَأل الساقِي عَن التأويل فَقَطْ؟

كَم سَنـــة يزرَع الناس وَ ماذا سيفعَلون بالزرعِ الْمَحصود؟

كم مُدة يطول القَحْط و ما يأكُل الناس في سَنَوات القَحط؟

١٤- الملك يرسل إلى...

ماذا قالَ الملك لَما...؟

ماذا فعَل الملك بَعْد أن عَرف صاحبَ التأويلِ و...؟

لم طلَب الملك مِن أصحابه أن يأتوه بيوسُف؟

١٥- يوسف يسأل...

ماذا فعَل يوسُف بعدَ أن علِم ...؟

لم طلَب يوسُف البَحْث ...؟

ماذا كان يفعَل لو كانَ أحَد مكان ...؟

ماذا يفعَل السَّجين إذا كانَ كبير النفسِ أبيـــا؟

مَاذا يفعَل السجينُ إذا كان صغيرَ النفسِ ذليلا؟

ماذا فعَل الملك عَلى طلَب ...؟

ماذا ظهَر بَعْد أن ...؟

(اذكر الثالث عشر و...و... من هذه القصـــة)

١٦- على خزائن الأرض

هل كانَت الأمانَة كَثيرة في زَمَن يوسُف؟

كيفَ كانت الأمانَة وَ الخيانَة في الناس في...؟

ماذا كان يَرى يوسُف؟

كيفَ كانت تَضيع خَزائِن...؟

مَن ينفَع الناسَ بـــ...؟

لِم لا يستَطيع أن... مَن كان حَفيظا، وَ ما كان...؟

ما رأيك عَن عليم غيرِ ...؟

ماذا طلَب يوسُف مِن الملك؟

لم طلَب يوسُف مِن... أن...؟

ماذا يَجب عَلى من كان حَفيظا عَليما و يَرى أَمْوال الله تَضيع؟

١٧- جاء إخوة يوسف

مَتى أخبَر يوسُف عن الْمَجاعَة في مصرَ؟

ماذا سَمِع أهل... وَ هم في مجاعة؟

لم أرسَل يَعْقوب ... إلى...؟

لِم لَم يرسِل ... مَع إخوَته؟

لَما توجَّه ... إلى يوسُف، هَل كانوا يعرِفون أنـــه ...؟

مَاذا كان ظَنُّهم بيوسُف؟

لما دخَل إخوَة يوسُف عَليه، هل عرَفـــهم يوسُف؟

هل عرَف يوسُف أن هؤلاء ...؟

لِم لَم يفضَح يوسُف إخوتَـــه؟

ما هِي طَبيعـــة الكِرام؟

١٨- بين يوسف و إخوته

أينَ كان يسكُن يعقوب وَ...؟

ما هو السُّؤال الأخير الذي وَجهه يوسُف إلى ...؟ و ماذا كان ...؟

لم ضحك يوسُف في نَفْســه؟

مَاذا قال يوسُف للإخوَة بعدَ أن اشتاق...؟

١٩- بين يعقوب و أبنائه

ماذا فعَل أبناء...بَعْد أن...إلى...؟

ماذا طلَبوا من يعقُوب وَ لماذا؟
قائلا مَاذا رَدَّ يعقوب طلَب أبنائه؟
لم يَـــأمن يعقُـــوب أبناءَه على بنيامينَ، لماذا؟
مَتى أعادَ الأبناء طلَبهم من...؟
ماذا فعَل ... لَما وَجدوا ...؟
ماذا قال يَعْقوب لِـــ.. بعدَ أن أعادُوا طلَبهم؟
وَ أخيرا ما هِي النصيحَة التي وَجهها يعقوب إلى بَنيـــه؟
لم منَع يعقوب أبناءَه أن ...؟
لِم أمَر ... أن يدخُلوا ...؟
عَلى أَيِّ شئ يدُل هذا النهي و هذا الأمرُ؟

(أذكر هذه الأجزاء الأربعة من القصة من عندك)

٢٠- بنيامين عند يوسف

كيفَ دخَل الإخوَة المدينـــة؟
أَ من باب وَاحد دَخلوا أمْ ...؟
ماذا فعَل يوسُف لما...؟
لِم أنزَل يوسُف بنيامين في...؟
ماذا يفعَل أخٌ بأخيـــه عندَما يلقاه بعدَ زمنٍ طَويل؟
لم أراد يوسُف أن يَبْقى ...؟
لم لا يُمْكِنـــه أن يحبِس ... عندَه و هو عَزيز مصر؟
ما هِي الحيلَة التي عَملها...لـــ.. ؟
عَلام يدُل هذه الحيلة التي عَملها يوسُف لـــ..؟
ماذا حدَث لما وُضِع الإناء في...؟
مَاذا قال الإخوَة لما خَرج...؟
عَلام يدل هذا البُهتان منهم؟
ماذا كان يَجب عَليهم أن يقولوا بَعْد أن خرَج الإناء من ...؟
لم طلَب الإخوَة من العَزيز أن...؟
عَلام يدُل عمَلهم هذا؟
كيفَ رجَوا أنَّ ... سيَقْبل طلَبهم؟

٢١- إلى يعقوب

مَا الذي جعَل الإخوَة يتحَيرون في أَمْرِهم؟

ماذا قالَ كبير الإخوَة لهم؟

ما هِي النتيـــجَة التي وَصَل إليها يَعقوب بعدَ أن ...؟

كيف عَلم يعقوب أنَّ الله يَمْتحنه بهذا الأمرِ؟

ما هو التفكير الذي جَعل ... يَطْمئـــن؟

٢٢- يظهر السر

مَاذا فعَل الأبناء لما تجدَّد حُزن... عَلى ...؟

ماذا قالَ الأبناءُ لائمين ...؟

كان يَعْقوب يَعْلم أن اليأس كُفْر، فماذا فعَل؟

ماذا فعل الإخوَة بعد ...؟

لم هاج الحُزْن وَ الحب في يوسُف؟

ماذا قال يوسُف في نَفْسه بعدَ أن شكى الإخوَة إليه فَقْرهم و سَألوه الفَضْل؟

وَ لم يملك يوسُف نَفْسه، فَماذا قال؟

ماذا عَلم الإخوَة من سُؤال العَزيز؟ كيفَ علموا أن الذي يُكلمهم هو يوسُف؟

هَل لام يوسُف إخوتَه على...؟

عَلام يدُل سُلوك يوسُف مَع ...؟

(اذكر هذه الأجزاء الثلاثة من القصـــة من عندك)

٢٣- يوسف يرسل إلى يعقوب

هل كان يوسُف مُشْتاقا إلى...؟

لم لم يَذهب يوسُف إلى كَنْعان للقاء يعقُوب؟

هَل كان يوسُف يَطيب له...؟

لم لم يَكُنْ يَطيب له ...؟

ماذا فعَل يوسُف بَعْد أن ...؟

لماذا أرسَل يوسُف ...؟

٢٤ يعقوب عند يوسف

ماذا حَدث لَما سار...؟

ماذا أَحَسَّ يعقوب وَ ماذا قال؟

ماذا حَدَث لما ألقِي...؟

ملا فعل يوسف يا وحل ...؟

٢٥- حسن العاقبة

ما فعل يوسف لملك ...؟

ملا كان يفعل يوسف بعد أن من

لله عليه ...؟

كيف كان يحكم يوسف؟

ملا يجب على أحدنا إذا ...؟

م يجب علينا أن نحكم بين الناس؟

كان يوسف لا يرى للملك كبيرا.

و... لماذا؟

من الذي يعد للملك شيئا كبيرا، و

من الذي ...؟

أي موت كان يوسف يجب أن

يموت؟

مع من كان يُحب يوسف أن

يُحشر؟

من يجب أن ... و يحشر معَ...؟ و

من يُحب أن ... و... مع

الصلحاء؟

ملا كان تعلم يوسف؟

ما هي النصيحة التي علمها من

قصة سيدنا يوسف عليه السلام؟

পরিশিষ্ট-২

ব্যাকরণ সম্পর্কে আলোচনা

১ــ رؤيا عجيبة

كان له أحد عشر أخا

এ বাক্যটির মূলরূপ হচ্ছে له (موجود) كان أحد عشر أخا

حال أكبر عجب অর্থাৎ (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

رأيتهم এটি পূর্ববর্তী رأى থেকে بدل হয়েছে।

أحدا (معبود) من بعوث অর্থাৎ أحدا من بعوث (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

و يكونون لك عبدا

هذا اللفظ على وزن قوله يستعمل للواحد و الجمع و للذكر و للمؤنث و الجمع أعداء (و كذا الصديق استعمالا)

২ــ حسد الإخوة

و كان يوسف له أخ أكبر من أمه

বাক্যটির আদিরূপ হচ্ছে ليوسف أخ একটি বাক্যকে কীভাবে দু'টি বাক্যে রূপান্তরিত করা হয়েছে বলো। من أمه হচ্ছে أخ এর দ্বিতীয় صفة (কথাটি ব্যাখ্যা করো।)

و غضب الإخوة لما سمعوا الرؤيا

لما হচ্ছে حين এর সমার্থক اسم الظرف এর পরবর্তী বাক্যটি মাছদার-রূপে তার مضاف إليه হয়ে থাকে। সুতরাং এখানে পুরো বাক্যটির মূলরূপ হচ্ছে وغضب الإخوة حين سماعهم الرؤيا

في بئـــر (موجودة) في طريق (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

يأخذه بعض المسافرين এ বাক্যটিকে যদি بئـــر এর صفة বলো তাহলে বলতে হবে, يأخذه منها عائد إلى الموصوف উহ্য রয়েছে। অর্থাৎ

٣ ـ وفد إلى يعقوب

لما اتفقوا.. এটি جاء এর ظرف এখন তুমি পুরো বাক্যটির মূলরূপটি বলো।

جميـــعا এটি مجتمعـــين এর সমার্থকরূপে حال হিসাবে ব্যবহৃত হয়।

أبـــدا এটি فعل محذوف এর ظرف

٤ ـ إلى الغـــابـــة

فرح الإخوة كثيرا لما أذن يعقوب ليوسف و পুরো বাক্যটির মূলরূপ বলো।

في بئـــر في الغـــابـــة দু'টি حرف الجر কার সঙ্গে متعلق হয়েছে বলো।

بما فعلوه এখানে ما হচ্ছে اسم الموصول আর পরবর্তী বাক্যটি তার صلة

একটি জরুরি কথা

কিছু শব্দ আছে, কোন إعراب অর্থাৎ جر، نصب، رفع ও جزم গ্রহণ করে না। এগুলোকে مبني বা স্থির শব্দ বলে। ইসমুল মাওছূল, ইসমুল ইশারা, যামীর ইত্যাদি হচ্ছে মাবনী। সুতরাং ما ইসমটি جر এর স্থানে এসেছে, তবে মাবনী হওয়ার কারণে جر গ্রহণ করেনি।

٥ ـ أمام يعقوب

يبكون এ বাক্যটি তারকীবে কী হয়েছে বলো।

نستبق এ জুমলাটি ذهب এর فاعل থেকে حال হয়েছে।

إذا أكل إنسانا جرحه

উপরের বাক্যটি বোঝার জন্য নীচের বাক্যটি সম্পর্কে চিন্তা কর।

إذا اجتهد الإنسان نجح এর মূলরূপ হলো ينجح الإنسان حين اجتهاده এখন তুমি কিতাবের বাক্যটির তারকীব বলো, তারপর তার মূলরূপ বলো।

إذا হচ্ছে حين এর সমার্থক اسم الظرف তবে তাতে شرط এর আভাস রয়েছে। পরবর্তী বাক্যটি মাছদাররূপে তার مضاف إليه আর সে নিজে দ্বিতীয় বাক্যটির ظرف রূপে نصب এর স্থানে রয়েছে। প্রথম বাক্যটি হলো শর্ত এবং দ্বিতীয় বাক্যটি جواب الشرط কারণ نجاح বা সফলতা নির্ভর করছে اجتهاد বা পরিশ্রম করার উপর।

وضعتموها এই জুমলাটি পূর্ববর্তী نكرة এর ছিফাত।

صبر جميل এটি মুবতাদা, মূলরূপ হলো فصبر جميل واجب علي

٦ ـ يوسف في البئر

لا فراش এখানে لا হচ্ছে জিনসকে নফীকারী অব্যয়, (لا النافيه للجنس) পরবর্তী শব্দটি হচ্ছে তার ইসম, আর موجود এই উহ্য شبه الفعل হচ্ছে তার খবর। তুমি لا صداقة (موجودة) بين مسلم و كافر বাক্যটির তারকীব করো।

يذكر يوسف এ জুমলাটি بقي এর ফায়েল থেকে হাল।

٧ ـ من البئر إلى القصر

فإذا الدلو ثقيلة

إذا হচ্ছে আকস্মিকতাপ্রকাশক অব্যয়, বা حرف مفاجأة আরবীতে এর নাম হলো إذا الفُجائية এটি جملة اسمية এর শুরুতে আসে

এবং এর শুরুতে সাধারণত ف দাখেল হয়। দ্বিতীয় ব্যবহার হলো ب অব্যয়যোগে, যেমন, خرجت فإذا بالباب رجل এর তরজমা হলো, 'হঠাৎ দেখা গেলো যে, ...

بدراهم معدودة এখানে মাওছূফ ও ছিফাতের إعراب অভিন্ন, অর্থাৎ جر তবে علامة الإعراب ভিন্ন।

يا بشرى! এটি حرف نداء তবে এখানে উদ্দেশ্য বিস্ময় প্রকাশ করা।

٨ _ الوفاء و الأمانة

ما هذا بشرا এই ما হচ্ছে ليس এর সমার্থক حرف النفي পরবর্তী إن হরফটি সম্পর্কেও একই কথা। তবে إن এর পরে إلا থাকলে তা ليس এর মত আমল করতে পারে না। সুতরাং বাক্যটির মূলরূপ হলো إن هذا شيء إلا ملك كريم

السجن أحب إلي এখানে একটি حرف الجر ও مجرور উহ্য রয়েছে। তুমি তা উল্লেখ করো।

٩ _ موعظة السجن

جميعا এর তারকীব তুমি বলো।

أن يوسف عنده علم عظيم و এটি কার উপর عطف হয়েছে বলো। বাক্যটির সংক্ষিপ্ত রূপটি হচ্ছে أن عند يوسف علما عظيما و এবার তুমি أن يوسف في صدره قلب رحيم و এর সংক্ষিপ্ত রূপটি বলো।

أحمل ও أعصر এ বাক্যদু'টি হাল হয়েছে পূর্ববর্তী فعل এর مفعول به থেকে।

تأكل الطير منه এ জুমলাটি তারকীবে কী হয়েছে বলো।

أليس أهل السجن بني آدم؟

এখানে بني হচ্ছে ليس এর খবর। ابن এর দু'টি বহুবচন, যথা, أبناء ও بنون এর 'ইরাব হচ্ছে مسلمون এর মত। এটি ليس এর খবররূপে منصوب হয়েছে এবং نصب এর আলামত হচ্ছে الياء بعد الكسرة মুযাফ হওয়ার কারণে نون الجمع পড়ে গেছে।

এবার তুমি **كانت هذه السنوات سني القحط** এর إعراب বলো।

١٠ ـ حكمة يوسف

أنا أخبركما بتأويل الرؤيا এখানে الرؤيا এর ال হচ্ছে مضاف إليه এর বিকল্প। তুমি مضاف إليه উল্লেখ করে বাক্যটি বলো।

قبل أن يأتيكما طعامكما এখানে আসল মাছদারটি উল্লেখ করে বলো।

ذلكما مما علمني ربي এখানে ইউসুফ (আ.) এর مخاطب ও সম্বোধিত ব্যক্তি দু'জন। সেদিকে লক্ষ্য করে ضمير المثنى ব্যবহার করা হয়েছে। সাধারণত ذلك ব্যবহার করা হয়, সম্বোধনপাত্র যাই হোক।

١١ ـ موعظة التوحيد

ما كان لنا أن نشرك بالله من شيء

এ অংশটি মাছদার হয়ে فعل হচ্ছে كان فعل ناقص আর أن نشرك بالله এর ইসম ناقص অব্যয়টি অতিরিক্ত, আর شيء শব্দগতভাবে مجرور অর্থগতভাবে نشرك এর مفعول به রূপে منصوب আর لنا (جائزا) হচ্ছে فعل ناقص এর খবর। বাক্যের মূলরূপটি হবে এই–

ما كان إشراكنا بالله شيئا جائزا لنا (আল্লাহর সঙ্গে কোন কিছুকে শরীক করা আমাদের জন্য বৈধ ছিলো না।)

أين رب البر অর্থাৎ أين (موجود) رب البر (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

أروني ماذا خلقوا من الأرض

(তোমরা আমাকে দেখাও, পৃথিবীর কোন্ জিনিসটি তারা সৃষ্টি করেছে?!)

أروني হচ্ছে فعل، فاعل ও প্রথম مفعول به

ماذا এটি اسم استفهام এবং خلق এর অগ্রবর্তী مفعول به আর و হচ্ছে ضمير الفاعل

حال থেকে مفعول به এর অগ্রবর্তী خلق হচ্ছে (معدودا) من الأرض

ماذا خلقوا من الأرض এ বাক্যটি দ্বিতীয় مفعول به এর স্থানে রয়েছে।

ماذا خلق الذين من دونه

شبه الجملـــة এ অংশটি (معدودون) من دونه আর فاعل হচ্ছে الذين হয়ে صلة

أم شرك في السموت (ثابت) لهم এর মূলরূপ **أم لهم شرك في السموت**

(বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

أسماء سميتموها এখানে هي এ উহ্য যামীরটি হচ্ছে মুবতাদা أسماء হচ্ছে খবর। পরবর্তী জুমলাটি তার ছিফাত।

١٣ ـ رؤيا الملك

اتركوا ما حصدتم في سنبلـــه إلا قليلا مما تأكلون

اسم موصول و مفعول به، و العائد إلى الموصول محذوف এটি ما

مستثنى হচ্ছে قليلا হয়েছে متعلق এর সঙ্গে فعل الأمر এটি في سنبلـــه

مستثنى منه হচ্ছে ما حصدتم আর

قليلا এটি مما تأكلون এর বয়ান ও ব্যাখ্যা।

١٥ ـ يوسف يسأل التفتيش

ما رضي يوسف أن يخرج من السجن هكذا

أن يخرج এটি মাছদার হয়ে উহ্য হরফুল জর ب এর مجرور এর স্থানে রয়েছে। মূলরূপ হলো ما رضي بالخروج من السجن

এধরনের ক্ষেত্রে أن অব্যয় দ্বারা মাছদার হলে হরফুলজর উহ্য থাকে, আর আসল মাছদার হলে হরফুলজর উল্লেখিত থাকে।

مكان يوسف (موجودا) **لو كان أحد** বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।

١٦ ـ على خزائـــن الأرض

أن خزائن كثيرة (موجودةٌ) অর্থাৎ **وكان يرى أن في الأرض خزائن كثيرة**

في الأرض (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

ما يأكلونه অর্থাৎ **ما يأكلون** (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

لا ينفع الناس بخزائـــن الأرض إلا من كان حفيظا عليما

এখানে أحد শব্দটি উহ্য রয়েছে এবং তা ينفع এর فاعل

من হচ্ছে ইসমুল মাওছূল, আর পরবর্তী বাক্যটি তার ছিলাহ। এটি উহ্য أحد থেকে مستثنى ইসতিসনা সম্পর্কে পূর্বে কোথায় আলোচনা হয়েছে বল।

من كان حفيظا و ما كان عليما... এ অংশটি মুবতাদা, আর পরবর্তী অংশটি খবর।

وكان يوسف لايريد أن يترك الأمراء يأكلون... এখানে يأكلون তারকীবে কী হয়েছে বল এবং পরবর্তী বাক্যে يجوعون এর তারকীব বল।

এখানে ফেয়েলের পরিবর্তে اسم الفاعل ব্যবহার কর

١٧ ـ جاء إخوة يوسف

كان في مصر و الشام مجاعة كما أخبر يوسف

مجاعة হচ্ছে كان এর ইসম مجاعة শব্দটি مؤنث সুতরাং فعل ناقص টিও مؤنث হওয়ার কথা! অথচ তা মুযাক্কার, কেন? উত্তর এই যে, فعل تام এর ফায়েল বা فعل ناقص এর ইসমটি مؤنث حقيقي না হয়ে مؤنث مجازي হলে فعل টি মুযাক্কার বা মুআন্নাছ দু'টোই হতে পারে। এসম্পর্কে বিস্তারিত জানা যাবে الطريق إلى النحو কিতাবে, ইনশাআল্লাহ।

كما এটি كاف التشبيه (সাদৃশ্যপ্রকাশক কাফ) ও হরফুল মাছদার ما এর যুক্তরূপ। সুতরাং মূলরূপটি হল كإخبار يوسف

١٨ ـ بين يوسف و إخوته

ائتوني بأخ لكم من أبيكم (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।) (حاصل)

ولا تجدون طعاما إذا لم تأتوا به বাক্যটির তারকীব করো। মূলরূপ হলো

ولا تجدون طعاما حين عدم إتيانكم به

এখানে মূলরূপটি হলো, كحفظكم يوسف আর **كما حفظتم يوسف** এটি متعلق হয়েছে পূর্ববর্তী تحفظون এর সঙ্গে।

الله خير حافظا এখানে حافظا হচ্ছে খবরের যামীর থেকে হাল।

لن أرسله معكم حتى تعاهدوا الله أنكم ترجعون به إلا أن تغلبوا ...

حتى এটি إلى এর সমার্থক সীমা ও সীমানাজ্ঞাপক অব্যয়। এখানে সঙ্গে না পাঠানোর সময়সীমা জানানো হয়েছে, অর্থাৎ সঙ্গে না পাঠানোটা কতক্ষণ অব্যাহত থাকবে।

অন্যান্য হরফুলজরের মত حتى এর পর উহ্য أن দ্বারা فعل مضارع মানছূব হয় এবং তা মাছদারে পরিণত হয়। সুতরাং মূলরূপটি হবে– حتى معاهدتكم الله

أنكم ترجعون به এটি মাছদারে পরিণত হয়ে উহ্য على এর মাজরূরের স্থানে রয়েছে। মুলরূপ হলো, حتى معاهدتكم الله على رجوعكم به

إلا أن تغلبوا على أمركم এখানে ... أن تغلبوا অংশটি মাছদার হয়ে মুসতাছনারূপে নছবের স্থানে রয়েছে এবং মুযাফ উহ্য রয়েছে, আর إلا এর পূর্বে مستثنى منه উহ্য রয়েছে। অর্থাৎ في كل حال إلا حالة مغلوبيَّتكم على أمركم

مغلوبية মানে مغلوب হওয়া, পরাস্ত হওয়া। ياء المصدر টি হচ্ছে ياء যা সংশ্লিষ্ট শব্দটিকে মাছদারে পরিণত করে। তারপর ة যুক্ত হয়।

٢٠ ـ بنيامين عند يوسف

يراه كل يوم এ জুমলাটি তারকীবে কী হয়েছে বলো।

كيف السبيل إلى ذلك؟ এখানে প্রশ্ন হতে পারে যে, হরফুলজরটি কার সঙ্গে متعلق হয়েছে? উত্তর এই যে, الطريق ও السبيل শব্দদু'টিতে গমন করা, বা উপনীত হওয়ার অর্থ রয়েছে। তাই إلى অব্যয়টি এ শব্দদু'টির সঙ্গে متعلق হতে পারে।

السبيل إلى ذلك হচ্ছে মুবতাদা, আর كيف হচ্ছে খবর।

لمن جاء به حمل بعير অর্থাৎ لمن جاء به (ثابت) حمل بعير (বিষয়টি ব্যাখ্যা কর।)

إن يسرق فقد سرق أخ له من قبل

এখানে جواب الشرط উহ্য রয়েছে, অর্থাৎ فلا عجب فيه (موجود) পরবর্তী ف হচ্ছে হেতুবাচক। له (ثابت) হচ্ছে أخ এর ছিফাত।

معاذ الله أن نأخذ إلا من وجدنا ظالما عليه

معاذ الله এটি উহ্য ফেয়েল نعوذ এর مفعول مطلق আর أن نأخذ অংশটি উহ্য من এর মাজরূরের স্থানে রয়েছে أحدا হচ্ছে উহ্য مفعول এবং مستثنى منه আর ইল্লাপরবর্তী ইসমুল মাওছুল হচ্ছে مستثنى মূলরূপটি হচ্ছে–

نعوذ بالله معاذا من أحد أحد إلا من وجدنا ...

لظالمون إذا إن এখানে ا হচ্ছে إن এর ইসম, আর ظالمون হচ্ছে তার خبر إذا হচ্ছে اسم الظرف তার শেষের তানবীনটি হচ্ছে সেই জুমলার স্থলবর্তী বা মাছদাররূপে إلى مضاف এর স্থানে রয়েছে إذ যেহেতু ظالمون এর ظرف সেহেতু বাক্যের বিন্যাসটি হবে এই–

حين أخذنا غيره إنا لظالمون إذ أخذنا غيره আর মূলরূপটি হলো

٢١ ــ إلى يعقوب

وما شهدنا إلا بما علمنا অর্থাৎ وما شهدنا بشيء إلا بعلم علمناه (বিষয়টি ব্যাখ্যা করো।)

عسى الله أن يأتيني بهم جميعا এই নতুন ফেয়েলটির নাম হলো فعل المقاربة এটি قَرُبَ এর সমার্থক الله এই মহান শব্দটি عسى এর ইসম, আর পরবর্তী অংশটি মাছদার হয়ে তার খবররূপে নছবের স্থানে রয়েছে।

عسى ফেয়েলটি দু'ভাবে ব্যবহৃত হয়। দ্বিতীয় ব্যবহার হলো–

عسى أن يأتيني الله بهم جميعا এই তারকীব অনুযায়ী পরবর্তী অংশটি হচ্ছে عسى এর ফায়েল। মূলরূপটি হলো–

قَرُبَ إتيانُ الله بهم

٢٤ ـ يعقوب عند يوسف

فلما أن جاء البشير ألقاه ...

এখানে أن অব্যয়টি অতিরিক্ত।

لما এবং فلما এখানে একই হচ্ছে কারণের কথা তুমি لما এর তাহকীক বলো।

٢٥ ـ حسن العاقبة

وقد أحسن بي إذ أخرجني من السجن وجاء بكم من البدو ... এখানে উত্তর ما হচ্ছে

بعد এর সমার্থক।

الرؤيا এটি ماضي এবং তা واقع হওয়ার কারণে মানছূব।

পরিশিষ্ট–৩

বাক্যের বিভিন্ন পরিবর্তন

١ــ رؤيا عجيبـــة

كان يوسف غلاما جميلا، و كان يوسف غلاما ذكيا

দ্বিতীয় বাক্যটি বাদ দিয়ে পূর্ণ বক্তব্যটি বলো।

تعجب يوسف الصغير كثيرا، و ما فهم هذه الرؤيا، كيف ...

এ বক্তব্যটিকে তুমি পরিবর্তন করে নিজের ভাষায় বলো। (একটি পরিবর্তন হতে পারে هذه الرؤيا কে من যোগে আগে নিয়ে আসা, আর শেষ জুমলাটি হবে ما فهم এর مفعول به)

তাছাড়া ما فهم এর আগে لأن ও ব্যবহার করা যায়।

ذهب يوسف الصغير ... لي سجدين এ বক্তব্যটি أراد أن দিয়ে শুরু করে حكاية এর مضارع এর শুরুতে ل যুক্ত করা যায়।

وكان أبوه يعقوب نبـــيا. فرح يعقوب بهذه الرؤيا كثيرا، وقال... عليك وعلى آل يعقوب

বক্তব্যটি فرح দিয়ে শুরু করে لأن ব্যবহার করতে পারো। এরপর فهم أن... ব্যবহার করতে পারো।

বক্তব্যটির দ্বিতীয় ভাগ হচ্ছে ... وقد أنعم الله এখানে كما ব্যবহার করে বক্তব্যটি প্রকাশ করা যায়।

পরবর্তী বক্তব্যটি وكان يعقوب يعرف طبائع الناس দ্বারা শুরু করা যায়, তারপর كيف يغلب অংশটি বাদ দিয়ে, كيف يلعب এর পরে হিংসার দিকে টেনে নিয়ে যাওয়ার কথা বলা যায়। আরেকটি বড় পরিবর্তন হতে পারে خطاب ও نهي এর পরিবর্তে গায়েবের ছীগা

ব্যবহার করা; তখন منع ফেয়েলটি আসবে। (এভাবে তুমি নিজেও ভেবে দেখো, পুরো বক্তব্যটি নিজের ভাষায় আর কীভাবে বলা যায়?)

٢ ـ حسد الإخوة

এখানে বিনয়ামীন-প্রসঙ্গের পরেই ভাইদের হাসাদের কথা বলা যায় এবং لأن যোগ করা যায়। তারপর তারা কী ধারণা করতো? কারা পিতা ইয়াকূবের মুহব্বতের বেশী হকদার এবং কেন? তা গায়বের ছীগা দ্বারা উল্লেখ করা যায়।

وكان يوسف ولدا صغيرا ... এর পরে ইয়াকূবের উপদেশ ভুলে যাওয়ার বিষয়টি আনা যায়।

وغضب الإخوة... এ বক্তব্যটি لما দ্বারা শুরু করা যায়।

حينئذ এর পরিবর্তে ل যোগ করা যায়।

قال أحدهم : لا... এখানে لا কে বিস্তারিত করে বলা যায়। অথবা قول এর স্থানে বলা যায়, ভাইদের একজন এই করতে নিষেধ করলো এবং এই করতে আদেশ দিলো। (বা পরামর্শ দিলো .. أشار إلى)

(এবার তুমি শুরু থেকে এ পর্যন্ত ঘটনাটি আরবীতে নিজের ভাষায় বর্ণনা করো।)

٣ ـ وفد إلى يعقوب

ولما اتفقوا على هذا الرأي ... এখানে لما এর পরিবর্তে بعد যোগ করে বাক্যটি কীভাবে বলা যায়?

وكان يعقوب يخاف على يوسف كثيرا ... و لا يذهب بعيدا

এখানে প্রথম বাক্যের পর তৃতীয় বাক্যটি আনা যায়, তারপর لأن ব্যবহার করা যায়, আর পরবর্তী অংশে বলা যায় যে, ইয়াকূব (আ.) এই নিষেধ করতেন এবং এই আদেশ করতেন।

قالوا: أبدا! كيف يأكله الذئب و نحن حاضرون

এখানে প্রশ্নেরপরিবর্তে খবরের উসলূব ব্যবহার করো; অর্থাৎ তা হবে না, কারণ আমরা তার সঙ্গে থকবো এবং তাকে ... । (তুমি নিজেও ভেবে দেখো, আর কীভাবে বক্তব্যটি বলা যায়?)

٤ ــ إلى الغابـــة

وفرح الإخوة كثيرا لما... ভাইদের অতিআনন্দের কারণরূপে বলা যায়, তাদের ধারণা ছিলো না যে ইয়াকূব এত সহজে অনুমতি দিবেন, বা তারা এত সহজে ইয়াকূবের অনুমতি পাবে।

و لم يرحموا يوسف الصغير তোমার কি মনে হয় যে, ইউসুফ (আ.) তাদের কাছে দয়া প্রার্থনা করেছেন এবং কুয়ায় ফেলে না দিয়ে ছেড়ে দিতে বলেছেন? যদি মনে হয় তবে তুমি এখানে তা যোগ করতে পারো।

ولكن الله بشر يوسف و قال له : لا تحزن... এখানে خطاب এর পরিবর্তে غائب এর ছীগাহ ব্যবহার করা যায়। প্রয়োজনে منع ফেয়েলটি আনা যায় এবং بشر ফেয়েলটি পরে আনা যায়, তখন সঙ্গে أنَ যোগ করা যেতে পারে।

كان أبونا يقول এখানে يقول বাদ দিয়ে বক্তব্যটি বলা যায়।

و لكن ما آية ذلك؟ এখানে প্রশ্নটি পরিবর্তন করে كيف আনা যায়, আর التصديق থেকে ফেয়েল আনা যায়।

آية ذلك الدم এখানে বলা যেতে পারে, 'যখন আমরা এই করবো তখন তিনি ...'।

وفرح الإخوة جدا এর পরে لأن ব্যবহার করা যায়।

(তিন ও চার শিরোনামের ঘটনা আরবীতে নিজের ভাষায় বলো।)

٥ ـ أمام يعقوب

وأخبروا এর পরিবর্তে قالوا এখানে وجاؤوا أباهم عشاء يبكون. قالوا... أن... ব্যবহার করা যায়।

وكان أبوهم يعقوب نبـيا ... قصة موضوعة এখানে বক্তব্যটি পরপর এভাবে সাজানো যায়, (ক) তিনি কী বুঝতে পেরেছেন? (খ) কীভাবে বুঝতে পেরেছেন? (গ) এসবকিছু বুঝতে পারার মূল কারণ হচ্ছে তাঁর জ্ঞান ও নবুয়ত।

وضع القصة এখানে قصة وضعتموها এর ফায়েল বানানো যায় তাদের ফাসেদ আকলকে।

ولكنه صبر صبرا جميلا এরপর বলা যায়, কেন তিনি ছবর করলেন?

٦ ـ يوسف في البئر

و رجع الإخوة إلى البيت و تركوا يوسف في البئر...

একটি বিষয়, ভাইয়েরা তো ইউসুফকে কুয়ায় ফেলে আগেই বাড়ী ফিরে এসেছে। সুতরাং এখানে তা আবার না বললেও চলে। তার চেয়ে এখানে ইউসুফকে ভুলে যাওয়া এবং ইয়াকূব (আ.) কে তাঁর দুঃখের অবস্থায় ফেলে রেখে খেয়ে দেয়ে ঘুমিয়ে পড়ার কথা বলা যায়। আর ইউসুফ (আ.) যে কুয়ায় এবং ইয়াকূব (আ.) বাড়ীতে নিঃসঙ্গ অবস্থায় ছিলেন, এ দু'টো বিষয়কে حال রূপে আনা যায়।

كان يوسف في البئر এখানে কুয়াকে نكرة موصوفة বানানো যায় এবং বনকে نكرة موصوفة বানিয়ে আরেকটি في দ্বারা عطف করা যায়।

তিনি কি ভয় পেয়েছিলেন? কেন ভয় পাননি? কারণ আল্লাহর প্রতি তাঁর বিশ্বাস ছিলো, আর যারা আল্লাহকে... এ বিষয়টি এখানে আনা যায়।

(৫ ও ৬ শিরোনামের ঘটনা তুমি আরবীতে নিজের ভাষায় বলো।)

৭_ من البئر إلى القصر

وكانت جماعة ... لهم بالماء বক্তব্যটি এভাবে সাজানো যায়, মুসাফিরদের একটি দল ঐ বনে অবতরণ করলো। কী উদ্দেশ্যে তাদের যাত্রাবিরতি, তা বলা যায়, যেমন বিশ্রাম করা। তারপর لما যোগ করে সঙ্গের পানি শেষ হওয়া, পানি তালাশ করা এবং ঐ কুয়া পর্যন্ত পৌঁছার কথা বলা যায়।

إدلاء এর ফেয়েলকে رجلا এর ছিফাত বানিয়ে ليأتي কে তার উপর عطف করা যায়।

فإذا الدلو ثقيلة এখানে فإذا এর পরিবর্তে وجد ব্যবহার করা যায়।

و أخفوه এখানে إخفاء কারণ উল্লেখ করা যায়।

পরবর্তী বক্তব্যকে لما দ্বারা প্রকাশ করা যায়।

من يشتري... এখানে একটি ছিফাত যোগ করা যায়, যাতে ক্রয়ের প্রতি আগ্রহ বাড়ে। আবার প্রশ্নের পরিবর্তে খবরের জুমলা ব্যবহার করা যায়, আর তা ইসমিয়্যা ও ফে'লিয়্যা হতে পারে। للبيع ও نبيع ব্যবহার করা যেতে পারে।

وما عرفوا يوسف চিনলে কি তারা ইউসুফকে বিক্রি করতো? কী করতো? তা উল্লেখ করতে পারো।

٨ _ الوفـــاء و الأمـــانة

وراودت ... এখানে الدعوة থেকে فعل ব্যবহার করে প্রয়োজনে حرف الجر পরিবর্তন করা যায়। أن যোগে الخيانـــة এর مضارع এবং তার مفعول به ব্যবহার করা যায়।

ولكن يوسف أبى এখানে الاستجابة থেকে ফেয়েল ব্যবহার করা যায়। لا أخون سيدي এর পরে الذي ব্যবহার করা যায়। এর পরে و كيف যোগ করে বাক্য বলা যায় যেখানে من يخاف الله হবে ফায়েল।

وعرف العزيز أن المرأة كاذبة এখানে أن এর খবরকে জুমলা বনিয়ে একটি متعلق আনা যায় এবং পরবর্তী জুমলার أمين কে আগের জুমলায় ছিফাতরূপে আনা যায়।

وكان العزيز يعرف أن يوسف بريء এ জুমলাটিকে مع যোগ করে পূর্ববর্তী জুমলার অংশে পরিণত করো।

(৭ ও ৮ শিরোনামের ঘটনা তুমি নিজের ভাষায় আরবীতে বলো।)

٩ ـ موعظة السجن

وأحب أهل السجن يوسف و... শহরের অধিবাসীরাও যে তাঁকে ভালোবাসতো كما ব্যবহার করে সেটি প্রকাশ করা যায় এবং উভয় স্থানে মুহব্বত ও ইকরামের কারণটি ل অব্যয়যোগে আনা যায়।

وعرف أهل السجن أن يوسف شاب كريم و أن ... এখানে তিনটি إضافة কে عطف যোগে عرف এর مفعول به বানানো যায়। (এজন্য জানতে হবে যে, عظيم، كريم ও رحيم এর وصف (বা শুধু গুণ) কী?

ودخل يوسف السجن ... و أكرموه এখানে পুরো বক্তব্যটি নতুনভাবে সাজানো যায়; যেমন لما দ্বারা শুরু করা, তারপর أهل السجن এর মুহব্বত ও ইকরামের বিষয়টি আনা এবং তারা কী জেনে তাঁকে মুহব্বত ও ইকরাম করেছে তা বলা। অথবা শুধু এটা বলা যে, কারণ তিনি এই এই এই ছিলেন। (অথবা তিনি এই ছিলেন, আর তাঁর কাছে এই ছিলো এবং তাঁর মধ্যে এই ছিলো।)

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ وَ এখানে কোরআনের শব্দটি আনা যায়।
لِيُوسُفَ وَسَأَلَ يُوسُفَ عَنِ التَّأْوِيلِ এখানে لِفَتَى এর ফেয়েল এবং ل সহ
الْإِحْسَانِ এর মূল আনা যায়। لِيُوسُفَ এর ل হচ্ছে يُوسُفُ এর
পরিবর্তে। সেটা এখানে উল্লেখ করা যায়।
কেন তারা তাঁর কাছে স্বপ্নের ব্যাখ্যা জানতে চাইল, তা এখানে
বোধ করা যায়।
তিনি যে এই সুযোগটিকে دَعْوَةُ اللهِ এর কাজে ব্যবহার করতে
চেয়েছেন, এখানে তা বলা যায়। তারপর কারণ হিসাবে সে যুগের
মানুষের অবস্থা বলা যায়।
وَكَانَ يُوسُفُ فِي السِّجْنِ জেলখানার ভয় কি ইউসুফ (আ.)কে
সত্যপ্রকাশ থেকে বিরত রাখতে পেরেছিলো? পারেনি; এখানে وَلَكِنَّ
দ্বারা সেটা বলা যায় এবং কেন পারেনি সেটা لِأَنَّ দ্বারা বলা যায়।

১০ _ حِكْمَةُ يُوسُفَ

لَوْ قُلْتَ لَهُمَا شَيْئًا لَسَمِعَا এর পরে قَالَ يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ এ বাক্যটি
দ্বারা বক্তব্য শুরু করা যায়, তারপর لَكِنَّ আসতে পারে, আর বক্তব্য
সংক্ষিপ্ত হতে পারে।
وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يُسْرِعْ ... তাড়াহুড়া না করার কারণটি বলা যায়।
بَلْ قَالَ لَهُمَا... এ কথাটি কখন বলেছেন? ওয়ায শুরু করার আগে,
কেন বলেছেন? যেন তারা আশ্বস্ত হয়ে বসে এবং মনোযোগ দিয়ে
শোনে। তো একথাগুলো এখানে আনা যায়।
بَلْ قَالَ لَهُمَا এখানে قَوْلٌ এর পরিবর্তে تَبَسُّمٌ ব্যবহার করা যায়,
আর পরবর্তী পর্যায়ে خِطَابٌ এর স্থানে غَائِبٌ এর ছীগাহ ব্যবহার
করা যায়।

১১ ــ موعظة الكرسي

وقال يوسف (ع.) هذا لكي يعلمهم أن يكونوا على وعي
بحياتهم الداخلية ليتوجهوا نحو الله. فهو يريد أن يعلمهم
الحكمة التي جاء بها من ربه. وهذا يعني أن يوسف (ع.)
يريد أن يعلمهم كيف يتعاملون مع الله.

وقال يوسف (ع.) هذا لكي يعلمهم أن يكونوا على وعي
بحياتهم الداخلية ليتوجهوا نحو الله. فهو يريد أن يعلمهم
الحكمة التي جاء بها من ربه. وهذا يعني أن يوسف (ع.)
يريد أن يعلمهم كيف يتعاملون مع الله.

১২ ــ تأويل الرؤيا

و لما فرغ يوسف من موعظته أخبرهما بتأويل الرؤيا
এখানে ل এর উসলূব ছাড়া আর কীভাবে বক্তব্যটি বলা যায়?
তিনটি ছূরত হতে পারে।
وخرج الرجلان... চিন্তা করে দেখ, বক্তব্যটি কীভাবে নিজের
বলা যায়? كما দ্বারা বক্তব্য লম্বা করা যায়। তাছাড়া الملك কে
ফায়েল বানিয়ে বাক্য বলা যায় এবং الإخبار ও الأمر থেকে ফে
ব্যবহার করা যায়।

وكان يحب... এখানে বক্তব্যটি ونسي الساقي أن يذكر يوسف عند الملك দিয়ে শুরু করা যায়। আর শেষে إنساء এর নিসবত কোরআন শরীফে যেভাবে আছে সেভাবে করা যায়। তারপর বলা যায়, আল্লাহ এই চেয়েছেন এবং এজন্য চেয়েছেন।

وأقام يوسف في السجن এখানে حال রূপে দু'একটি বাক্য এনে বলা যায়, কারাগারে তিনি কী কাজ করে সময় কাটিয়েছেন।

(উপরের চারটি শিরোনামের ঘটনাগুলো তুমি নিজের ভাষায় আরবীতে বলো।)

١٣ ـ رؤيا الملك

এখানে মুছান্নিফ (রহ.) বাদশাহর স্বপ্ন দিয়ে বক্তব্য শুরু করেছেন; ইচ্ছে করলে এভাবে শুরু করা যায়, আল্লাহ এই ইচ্ছা করলেন ফলে...। তারপর ফেয়েলটি الرؤية থেকে যেমন হতে পারে তেমনি الإراءة থেকেও হতে পারে।

رأى في المنام... এখানে পরবর্তী বাক্যটিকে سمان بقرات এর দ্বিতীয় ছিফাত করা যায়।

تعجب الملك من ... বিস্ময়ের কারণটি উল্লেখ করা যায় كيف দ্বারা।

وسأل جلساءه عن تأويل الرؤيا এখানে الدعوة এর ফেয়েল দিয়ে বক্তব্য শুরু করে ل আনা যায়, কিংবা وقال لهم এর পর আদেশ-বাক্য আনা যায়।

قالوا : هذا ليس بشيء ... আসলে তারা কি স্বপ্নের ব্যাখ্যা জানতো? জানতো না। তারা কি চাচ্ছিলো যে, তাদের অজ্ঞতা বাদশাহর সামনে প্রকাশ পাক? না, বরং তা লুকোতে চাচ্ছিলো। তো এ বিষয়গুলো এখানে বক্তব্যের শুরুতে আসতে পারে। তারপর মুছান্নিফের ইবারতে কিছু অদল-বদল করা যেতে পারে।

ولكن قال الساقي : لا، بل ... এখানে সাকী সম্পর্কে কিছু কথা থাকতে পারে, যেমন বাদশাহর স্বপ্ন এবং সভাসদবর্গের মন্তব্য শুনে ইউসুফের কথা মনে পড়া এবং আফসোস হওয়া যে, কেন এত দিন তাঁর কথা মনে পড়েনি।

كان يوسف جوادا كريما.... و دل على التدبير তার স্থানে অন্য কেউ হলে কী করতো, তা বলা যায়। তিনি কেন করেননি? নবিগণের চরিত্র কেমন? এগুলো এখানে উল্লেখ করা যায়।

قال: تزرعون ... এখানে قال এর স্থলে أمر হতে পারে। সে হিসাবে পরবর্তী পরিবর্তনগুলো চিন্তা করো।

١٤ _ الملك يرسل إلى يوسف

ولما سمع الملك هذا التأويل و التدبير... এখানে কথাটা আর কীভাবে বলা যায়? سماع الملك এর পরিবর্তে إخبار الساقي হতে পারে। এখানে শুধু বাদশাহর আনন্দিত হওয়ার কথা আছে, সেই সঙ্গে ইউসুফ (আ.) এর মহত্ত্ব দ্বারা প্রভাবিত হওয়ার কথা আসতে পারে, আর সেজন্য الطريق إلى العربيـــة কিতাবে পড়া التأثر মাছদারটি আনা যায়।

وقال : من صاحب هذا التأويل؟ ... এখানে দু'টি প্রশ্নকে এক করা যায়, من هذا الرجل এ অংশটি বাদ দিয়ে।

سأل عن... দ্বারাও বাক্যটি শুরু করা যায়, আর প্রশ্ন, দু'টি বা একটি হতে পারে।

قال الساقي : هذا يوسف الصديق ...

এখানে 'সাকী' ইউসুফ (আ.) এর সঙ্গে তার কারাবাসের কথা উল্লেখ করতে পারে এবং স্বপ্ন দেখা, স্বপ্নের ব্যাখা জিজ্ঞাসা করা এবং ব্যাখা দান করা, ইত্যাদি বিশদভাবে আসতে পারে। এখানে অন্য ছিফাত আসতে পারে।

١٥ ـ يوسف يسأل التفتيش

ولما جاء الرسول إلى يوسف ... এখানে لما বাদ দিয়ে এবং قول এর স্থলে إخبار ব্যবহার করে বলা যায়।

ما رضي يوسف ... এর সঙ্গে উল্লেখ করা যায় যে, কীভাবে তাঁর বের হওয়ার ইচ্ছা ছিলো? এবং রাজা ও প্রজা তাঁর সম্পর্কে কী জানুক বলে তিনি চাচ্ছিলেন?

لو كان أحد ... এ বক্তব্যটি যথাসম্ভব পরিবর্তন করে নিজের ভাষায় বলো।

قال لرسول الملك : أنا أريد... এখানে قول এর পরিবর্তে طلب ব্যবহার করা যায়। এরপরে طلب এর কারণ উল্লেখ করা যায় ل অব্যয়যোগে। এখানে ظهور ও انكشاف থেকে ফেয়েল আসতে পারে।

وسأل الملك عن يوسف ... এখানে বক্তব্যটি নিজের ভাষায় বলা যায় এবং তাতে ظهور ও انكشاف থেকে ফেয়েল ব্যবহার করা যায়।

(১৩, ১৪, ১৫-এর ঘটনাগুলো তুমি নিজের এবারতে আরবীতে বল, যেন তুমি নিজেই এর লেখক।)

١٦ ـ على خزائن الأرض

প্রথম তিনটি বাক্যকে সংক্ষিপ্ত করা যায় এবং علم ও كون **এর স্থলে** رؤية **থেকে** ماضي مطلق **ব্যবহার করা যায়।**

وكان يرى أن في الأرض خزائن كثيرة، و لكنها ضائعة... পুরো বক্তব্যটি নিজের ভাষায় বলো। (হরফুলজর বাদ দিয়ে পরবর্তী অংশটিকে أنّ এর ইসম বানাও, আর فعل مضارع কে তার খবর বানাও। কিংবা তুমি নিজে চিন্তা করে কোন পরিবর্তন করো।)

ولا ينفع الناس... বক্তব্যটি এভাবে শুরু করা যায়, যে উপকার পৌঁছাতে চায় তার এমন হওয়া আবশ্যক কেননা ...

وكان يوسف لا يريد أن يترك ... এখানে আগে বাদশাহর কাছে ইউসুফ (আ.)-এর দাবীটি غائب ছীগাহ দ্বারা প্রকাশ করা যায়, তারপর তলবের কারণরূপে পূর্ববর্তী لايقدر ও لايريد আনা যায়। তুমি নিজেও চিন্তা করে দেখ, আর কী পরিবর্তন করা যায়।

١٧ ـ جاء إخوة يوسف

كان এর পরিবর্তে অন্য ফেয়েল আনা যায় এবং مجاعة এর একটি উপযুক্ত ছিফাত আনা যায়। বক্তব্যটির শেষে বলা যায়, কখন তিনি খবরটি দিয়েছিলেন?

وسمع يعقوب أن في مصر... এখানে لما যোগে বক্তব্যটি আনা যায়।

وبقي بنيامين عند والده ... এখানে منفي ও بل দ্বারা বক্তব্যটি শুরু করা যায়।

وتوجه ... و هم لايعرفون ... এখানে অন্য ফেয়েল দিয়ে শুরু করা যায় এবং একটি মাওছূল ও ছিলাহ ব্যবহার করা যায়।

بل عرف أن هؤلاء هم الذين... এখানে অন্য ছিলাহ ব্যবহার করা যায়।

ولكن يوسف لم يقل لهم شيئا ... এখানে একটি بل ব্যবহার করা যায়, আর পরবর্তী অংশটিকে কারণরূপে আনা যায়। চিন্তা করে দেখ, আর কী কী পরিবর্তন হতে পারে।

١٨ ـ بين يوسف و إخوته

এখানে বক্তব্যের প্রথম দিকে সংক্ষেপণ করা যায়, যদি বলা হয়, ইউসুফ তাদেরকে এই এই সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করলেন, তারপর জিজ্ঞাসা করলেন, ...।

তারপর বলা যায়, ইউসুফ (আ.) যখন এই ভাইটির না আসার কারণ জানতে চাইলেন তখন তারা বললো, (ঐ মিথ্যা কথাটি উল্লেখ করে বলা যায়, বিনয়ামিন সম্পর্কেও আমাদের বাবা...)

(১৬, ১৭, ১৮ এর ঘটনাগুলো নিজের ভাষায় আরবীতে বলো।)

١٩ ــ بين يعقوب و أبنـــائـــه

ورجعوا إلى أبيهم و أخبروه ... এখানে খবরের বিবরণ আসতে পারে। কীভাবে দেশ ও বংশ সম্পর্কে এবং বিনয়ামীন সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করা হয়েছে? এবং কী তলব করা হয়েছে এবং কী বলা হয়েছে। তারপর قول এর পরিবর্তে আসতে পারে طلب এর ফেয়েল এবং তার কারণ।

ووجدوا مالهم في متاعهم এখানে لما এর সঙ্গে اشتداد থেকে ফেয়েল আসতে পারে।

٢٠ ــ بنيـــامين عند يوسف

ودخل الإخوة من ... এখানে بل ও منفي দ্বারা বক্তব্য শুরু করা যায়।

واطمأن بنيـــامين এখানে উভয়ের কারণে উভয়ের আনন্দিত হওয়ার বিষয়টি كما দ্বারা প্রকাশ করা যায়।

وأراد يوسف أن يبقى عنده بنيـــامين আগে বিদায়ের দিন নিকটবর্তী হওয়ার প্রসঙ্গ উল্লেখ করা যায়।

ولكن كيف يمكن... এখানে ইউসুফ (আ.) মনে মনে বলতে পারেন যে, আমি যদি এই করি তাহলে লোকেরা এই বলবে। ظلم এর ফেয়েল আগে এনে তারপর لأن ব্যবহার করা যায়।

إناء ثمين এর পরবর্তী জুমলাটি ছিফাত হতে পারে। পুরো বাক্যটি নিজের মত করে বলার চেষ্টা কর।

وضع هذا الإناء... এখানে الأمر থেকে ফেয়েল হতে পারে।

والتفت الإخوة এখানে لما দিয়ে শুরু করা যেতে পারে।

وسمع يوسف هذا البهتان ... অন্য কেউ হলে কী হতো তা বলা যায়।

وهكذا بقي بنيـــامين ... এখান থেকে শেষ পর্যন্ত নিজের ভাষায় বলো।

٢١ ـ إلى يعقوب

كيف يرجعون إلى أبيهم পরবর্তী বাক্যকে এর উপর عطف করা যায়।

إنهم فجعوه أمس ... في بنـــيامين এ বক্তব্যটিকে كما ও كيف দ্বারা প্রকাশ করা যায়। (তারপর, এটা যে বিরাট অবিচার, তা বলা যায়, আর علىঅব্যয়যোগে মাযলূমের উল্লেখ করা যায়।)

ولما سمع يعقوب ... বক্তব্যটি عَلِمَ দ্বারা শুরু করা যায়, আর لما এর পরিবর্তে بعد আসতে পারে। আর الإرادة ও الامتحان এর ফেয়েল أنّ এর খবর হতে পারে।

إن لله في ذلك يدا خفية ... আগে তুমি পড়েছো, ما بقي عندهم شك এটি এখানে ব্যবহার করা যায় কি না, আর তার আগে بعد أن যোগ করা যায় কি না দেখো।

٢٢ ـ يظهر الســـر

এখানে বক্তব্যটি এভাবে শুরু হতে পারে, 'এমন সুন্দর চিন্তাভাবনা সত্ত্বেও তাঁর ইউসুফের কথা মনে পড়ে যায়, তারপর কারণ হিসাবে বলা যায় যে, তিনি তোন মানুষ ছিলেন ...।

وكان يعقوب يعلم أن اليأس كفر ...

এখানে ইয়াকূব (আ.) সম্পর্কে যা বলা হয়েছে সেটা আম্বিয়া ও মুমিনগণ সম্পর্কে সাধারণ নিয়ম হিসাবে উল্লেখ করা যায়।

(আল্লাহর রহমত থেকে নিরাশ না হওয়ার বিষয়টি আগে বলে أن এর মাধ্যমে علم এর বিষয়টি বলা যায়।)

ومنعهم من أن يقنطوا ... এখানে قول এর ফেয়েল ব্যবহার করা যায়।

وهنا هاج ... এখানে لما দ্বারা শুরু করা যায়। (لما এর পরবর্তী বিষয়টি কয়েক রকম হতে পারে; যেমন, ১- ভাইদের কথা শেষ হওয়া। ২- ভাইদের হাত পাততে দেখা। ৩- ভাইদের দারিদ্র্য ও দুর্দশা দেখা, ইত্যাদি।)

وكان الإخوة يعلمون أن هذا السر... এখানে বক্তব্যটি এভাবে শুরু হতে পারে যে, ইউসুফুরের কথা থেকে তারা নিশ্চিত ভাবে কী জানলো এবং কীভাবে জানলো?

٢٣ ـ يوسف يرسل إلى يعقوب

মুছান্নিফ এখানে ইউসুফ (আ.)-এর শাওকের বিষয়টি দিয়ে বক্তব্য শুরু করেছেন। ইচ্ছে করলে এভাবে শুরু করা যায়, দীর্ঘ বিচ্ছেদের পর এবং দীর্ঘ ধৈর্যের পর এবং ভেদ প্রকাশ হয়ে যাওয়ার পর ... (তৃতীয় عطف এ উসলূব পরিবর্তন করে أن ব্যবহার করা যায়।)

আর বিচ্ছেদের দিনগুলো যে কঠিন ছিলো এবং ইউসুফ (আ.)-এর পানাহার কিছুই ভালো লাগতো না, এগুলো বলা যায়।

وكان يعقوب قد عمي ... এখানে لما দ্বারা শুরু করা যায়, অর্থাৎ ইউসুফ যখন জানলেন যে, ...

٢٤ ـ يعقوب عند يوسف

ولما سار الرجال ... ইয়াকূব (আ.) কখন ইউসুফ (আ.) এর ঘ্রাণ পেয়েছেন? সময়টা মুছান্নিফ একভাবে বলেছেন। অন্যভাবে বলা যায় قبل শব্দটি ব্যবহার করে।

فلما أن جاء البشير ألقاه على وجهه فارتد بصيرا

লোকেরা কি এ দৃশ্য দেখে অবাক হয়নি? সুতরাং আগে সেটা বয়ান করা যায়। তারপর বলা যায়, কোরআন এটা তার ভাষায় বলেছে ...।

... ولما وصل يعقوب إلى مصر এর আগে ইয়াকুব (আ.)-এর শাওকের কথা বলা যায় যেমন ইউসুফ (আ.) সম্পর্কে বলা হয়েছে। তারপর কান'আন থেকে রওয়ানা হওয়ার এবং ইউসূফ (আ.)-এর ইনতিযারের কথা বলা যায়।

ووقعوا كلهم سجدا ليوسف এখানে বলা যায় যে, এটা ছিলো তা'যীমের সিজদা, আর সেটা তাদের শরী'আতে জায়েয ছিলো।

٢٥ ـ حسن العاقبة

মুছান্নিফ (রহ.) এখানে ইউসুফ (আ.) এর অবস্থা বয়ান করেছেন। ইচ্ছে করলে প্রথমে আল্লাহর নেক বান্দাদের অবস্থা বয়ান করা যায়, তারপর বলা যায় যে, ইউসুফ (আ.) যেহেতু ... তাই ...।

পরিশিষ্ট–৪

তরজমা সম্পর্কে আলোচনা

١ ـ رؤيا عجيبة

وكان يوسف غلاما جميلا، وكان يوسف غلاما ذكيا

বাক্যদু'টির শাব্দিক ও তারকীবানুগ তরজমা তো বোঝাই যায়। বাংলায় সুন্দর তরজমা হবে এই– 'আর ইউসুফ ছিলেন সুদর্শন ও বুদ্ধিমান বালক।

'সুন্দর'-এর পরিবর্তে সুদর্শন শব্দটি নির্বাচন করা হয়েছে। কারণ এখানে বিশেষভাবে দৈহিক সৌন্দর্যের কথা বলাই উদ্দেশ্যে।

পক্ষান্তরে সুন্দর হতে পারে অনেক দিক থেকে, দেহের, চরিত্রের, মনের এবং ...। আর সুদর্শন মানে যা দেখতে সুন্দর। অবশ্য এখানে সুন্দর শব্দটিও চলবে। তরজমায় সংক্ষেপণ করা হয়েছে।

رأى أحد عشر كوكبا و رأى الشمس و القمر، كل يسجد له

তিনি এগারটি তারা দেখলেন এবং সূর্য ও চাঁদ দেখলেন; প্রত্যেকে তাকে সিজদা করছে। (এটি শাব্দিক তরজমা)

কিছুটা সুন্দর তরজমা, *'তিনি দেখলেন, এগারটি তারা এবং চাঁদ ও সূর্য প্রত্যেকে তাকে সিজদা করছে।'*

এখানে একটি فعل কর্তন করা হয়েছে এবং عطف এর বিন্যাস পরিবর্তন করা হয়েছে। (আরবীতে গ্রহণযোগ্য বিন্যাস হলো الشمس و القمر বাংলায় গ্রহণযোগ্য বিন্যাস হলো, চাঁদ ও সূর্য বা চাঁদ-সূর্য।)

আরো সুন্দর তরজমা, *'তিনি দেখেন কী! এগারটি তারা ও চাঁদ-সূর্য সবাই তাকে সিজদা করছে!'*

এখানে বক্তব্যের পরিবেশে বিস্ময় রয়েছে, বাংলা তরজমায় সেটাই শব্দে তুলে আনা হয়েছে।

فسيكون لك شأن কারণ অচিরেই/অবশ্যই তোমার জন্য বিরাট কিছু হবে।

সুন্দর তরজমা, *'অদূর ভবিষ্যতে তোমার জন্য বিরাট সৌভাগ্য রয়েছে।'* অথবা *'অদূর ভবিষ্যতে তুমি বিরাট সৌভাগ্যের অধিকারী হবে।'*

শেষ তরজমায় মূলের তারকীবে পরিবর্তন আনা হয়েছে। তরজমার তারকীব অনুসারে আরবী করলে হবে এরকম–

ستكون صاحب شأن عظيم

ইচ্ছে করলে ستكون এর পরে في المستقبل القريب কথাটি বাড়ানো যায়। এটা হবে س এর তফছীল, বা ব্যাখ্যা।

وقد أنعم الله ... و إنه ينعم عليك এখানে 'অতীতে' এবং 'ভবিষ্যতে' শব্দদু'টি 'বর্ধন' করা যায়।

أنعم الله على جدك (অতীতে আল্লাহ তোমার পূর্বপুরুষ ইসহাক ও ইবরাহীমকে নি'য়মত দান করেছেন।) তরজমায় متعلق এর তরকীবকে مفعول به এর তরকীবে পরিবর্তন করা হয়েছে। এখানে على এর শাব্দিক তরজমা সুন্দর হবে না।

جد এর বাংলা প্রতিশব্দ হলো দাদা, এখানে শব্দ পরিবর্তন করা হয়েছে। এভাবে তরজমা করা যেতে পারে, 'তোমার দাদা ইসহাক ও পরদাদা ইবরাহীমকে...।

٢ _ حسد الإخوة

و كان يوسف له أخ آخر من أمــه، اسمــه بنــيامين

মূলানুগ তরজমা, 'আপন মা থেকে ইউসুফের অন্য এক ভাই ছিলো, তার নাম (যার নাম) বিনয়ামিন।'

من أمــه এর সুন্দর তরজমা হলো, আপন মায়ের গর্ভে ... (এখানে গর্ভ শব্দটি বর্ধন করা হয়েছে, যার আরবী হলো بطن আর من কে في এ পরিবর্তন করা হয়েছে।)

সুন্দরতম তরজমা, *'বিনয়ামিন নামে ইউসুফের একজন সহোদর/ আপন ভাই ছিলো।'*

অভিন্ন উদর বা অভিন্ন মায়ের ক্ষেত্রেও সহোদর বলা যায়, কিন্তু আপন ভাই হওয়ার জন্য অভিন্ন উদর ও অভিন্ন ঔরষ দু'টোরই প্রয়োজন। সে হিসাবে এখানে 'আপন' অধিকতর উপযোগী।

و كان الإخوة يحسدون يوسف و بنيامين و يغضبون و يقولون

'ভাইয়েরা ইউসুফ ও বিনয়ামীনকে হিংসা করতো (বা ইউসুফ ও বিনয়ামীনের প্রতি হিংসা পোষণ করতো।), আর ক্রুদ্ধ হয়ে বলতো' এখানে معطوف عليه কে حال এ রূপান্তরিত করা হয়েছে। এখানে একটি শব্দ বাড়িয়ে তরজমা করা যায়, 'ক্রোধে জ্বলে উঠে বলতো'।

শুধু ভাইয়েরা না বলে সৎ ভাইয়েরা বলা যায়, কারণ বাস্তবে তারা সৎ ভাইই ছিলো। অর্থাৎ সৎ শব্দটি বাড়ানো হয়েছে বাস্তব অবস্থার দিকে লক্ষ্য করে।

وكان يوسف ولدا صغيرا، فحكى الرؤيا لإخوته

প্রথম বাক্যটির উদ্দেশ্য হলো ইউসুফ (আ.)-এর পক্ষে কৈফিয়ত পেশ করা, অর্থাৎ পিতার উপদেশ ভুলে যাওয়াটা তার দোষ ছিলো না, বরং অল্পবয়স্কতার স্বাভাবিক পরিণতি ছিলো। এই কৈফিয়তের ভাবটি তুলে ধরার জন্য তরজমায় একটি শব্দ বাড়িয়ে বলতে হবে, 'ইউসুফ তো ছিলেন ছোট্ট ছেলে, তাই তিনি স্বপ্নের কথা ভাইদের বলে দিলেন।

শব্দানুগ তরজমা হলো, তাই তিনি স্বপ্নটি ভাইদের কাছে বর্ণনা করলেন, কিন্তু এ তরজমা সুন্দর নয়, কারণ তাতে ঘটনার আসল অবস্থাটি ফুটে ওঠে না। 'বলে দিলেন' দ্বারা দুর্ঘটনার ভাব এবং বড় একটা ক্ষতি হয়ে যাওয়ার ভাব উঠে আসে, আর সেটাই ছিলো প্রকৃত অবস্থা।

'কথা' শব্দটি যোগ করায় তরজমাটি সুন্দর হয়েছে।

و غضب الإخوة جدا لما سمعوا الرؤيا، و اشتد حسدهم

শাব্দিক ও মূলানুগ তরজমা, 'ভাইয়েরা খুবই ক্রুদ্ধ হলো, যখন তারা স্বপ্নটি শুনলো, আর তাদের হিংসা ভীষণ হলো।

(ভয়ঙ্কর হলো/ ভয়ঙ্কর বা ভীষণ আকার ধারণ করলো, এরূপ তরজমাও হতে পারে। এখানে মূলের চেয়ে অতিরিক্ত ভাব রয়েছে।)

মূল তরকীব থেকে সরে এসে সুন্দর তরজমা হতে পারে এরকম, 'স্বপ্নের কথা শুনে ভাইয়েরা খুব ক্রুদ্ধ হলো এবং তাদের হিংসা ভয়ঙ্কর/ভীষণ আকার ধারণ করলো।'

মূল তরকীব থেকে আরো দূরে সরে এসে আরো সুন্দর তরজমা হতে পারে, 'স্বপ্নের কথা শুনে ভাইয়েরা ক্রোধে, হিংসায় জ্বলে উঠলো।'

এখানে ক্রোধ ও হিংসাকে তামীয করা হয়েছে, আর নতুন একটি ক্রিয়া আনা হয়েছে, যাতে اشتداد এর চূড়ান্ত রূপ প্রকাশ পেয়েছে। তাই حدا এর আলাদা তরজমার আর প্রয়োজন নেই।

তরজমার তরকীব অনুসারে আরবী হতে পারে–

و اشتعل/ احترق الإخوة غضبا و حسدا لما سمعوا الرؤيا

'জ্বলে উঠলো'-এর পরিবর্তে বলা যায়, 'ফেটে পড়লো'।

٣ ـ وفد إلى يعقوب

وكان يعقوب يخاف على يوسف كثيرا، وكان يعرف أن الإخوة يحسدونه و لايحبونه

প্রথম অংশের সুন্দর তরজমা হলো, 'ইয়াকুব ইউসুফকে নিয়ে খুব ভয়ে ভয়ে থাকতেন।' (কিংবা খুব শঙ্কিত/উৎকণ্ঠিত থাকতেন। কিংবা খুব শঙ্কা ও উৎকণ্ঠার মধ্যে থাকতেন।)

পরবর্তী অংশটি হলো হেতুবাচক। অর্থাৎ সেখানে শঙ্কা ও উৎকণ্ঠার কারণ বলা হয়েছে। সুতরাং বাক্যের শুরুতে 'কারণ' শব্দটি যোগ করতে হবে। মূলানুগ তরজমা হবে এই, 'কারণ তিনি জানতেন যে, ভাইয়েরা তাকে হিংসা করে, ভালোবাসে না। (এখানে حرف العطف এর তরজমা কেন বাদ গেলো চিন্তা করো।)

হিংসা যখন করে তখন তো ভালোবাসার প্রশ্নই আসে না, তবু কেন لا يحبونه বলা হলো? يحسدونه কে জোরালো করার জন্য। সুতরাং لايحبونه এর পরিবর্তে শুধু একটি শব্দ বাড়িয়ে তরজমা করা যায়, 'ভাইয়েরা তাকে ভীষণ হিংসা করতো'।

আবার অগ্র-পশ্চাৎ করে বলা যায়, 'ভাইয়েরা তাকে ভালো তো বাসতোই না, বরং/ উল্টো হিংসা করতো'।

قالوا: يا أبانا! لماذا لا ترسل معنا يوسف؟ ماذا تخاف؟

শাব্দিক তরজমা, 'তারা বললো, হে (আমাদের) আব্বা, কেন আপনি ইউসুফকে আমাদের সঙ্গে পাঠান না? আপনি কিসের ভয় করেন? ('কী ভয় করেন', এটাও হতে পারে।)
'পাঠান না'-এর পরিবর্তে 'পাঠাতে চান না' আরো ভালো। এসব ক্ষেত্রে হরফে নিদা-এর তরজমা সাধারণত করা হয় না।
সুন্দর তরজমা হলো, 'আব্বা/বাবা! কেন আপনি ইউসুফকে আমাদের সঙ্গে পাঠাতে চান না? আপনার কিসের ভয়?
('পাঠাতে চান না'-এর পরিবর্তে 'দিতে চান না' হতে পারে।)
দু'টি প্রশ্নকে এক করে বলা যায়, 'ইউসুফকে আমাদের সঙ্গে দিতে/পাঠাতে আপনার কিসের এত ভয়?'
(যেহেতু দু'টি প্রশ্নের বিকল্পরূপে একটি প্রশ্ন এসেছে সেহেতু 'এত' শব্দটি বাড়িয়ে প্রশ্নটিকে একটু জোরদার করা হয়েছে।)

هو أخونا العزيز، و أخونا الصغير، و نحن أبناء أب واحد

সুন্দর তরজমা হলো, 'সে তো আমাদের আদরের ছোট্ট ভাই! আমরা তো একই বাবার সন্তান!
তরজমায় দু'টি স্থানে শব্দপরিবর্তন ঘটেছে, তুমি তা চিহ্নিত করো।
তরজমায় কীভাবে সংক্ষেপণ করা হয়েছে বলো।
'আদরের ছোট্ট ভাই' এখানে 'আদর' হচ্ছে مضاف إليه আর 'ছোট্ট' হচ্ছে صفة পক্ষান্তরে 'আমাদের প্রিয় ছোট্ট ভাই' এখানে প্রিয় ও ছোট্ট দু'টোই হচ্ছে صفة

فلماذا لا نذهب نحن و لا نلعب جميعا؟

এখানে দু'টি বাক্যকে একত্র করে তরজমা করলে সুন্দর হবে; যেমন– 'তাহলে আমরা সবাই কেন একসঙ্গে খেলতে যাবো না?
এখানে 'একসঙ্গে' অংশটি বর্ধন করা হয়েছে এবং বর্ধন করার প্রেরণাটি এসেছে نحن থেকে।

وأذن يعقوب ليوسف এখানে ليوسف অংশটির তরজমা না
চলে। (তাতে ইউসুফকে সঙ্গে যাওয়ার, বা ইউসুফকে স
অনুমতি দু'টোই বোঝা যাবে।)
বাস্তবে, অনুমতিটি ছিলো অনিচ্ছা সত্ত্বে। তরজমায় সেটা
যায় এভাবে, *'অবশেষে ইয়াকূবকে অনুমতি দিতেই হলো'*।

٤ ــ إلى الغابــة

و فرح الإخوة كثيرا لما أذن يعقوب ليوسف

'এয়াকূব (আ.) যখন ইউসুফকে অনুমতি দিলেন তখন ভ
খুব খশী হলো।' (এটি মোটামুটি মূলানুগ তরজমা; শুধু تقديم ও
হয়েছে।)
মূলের তারকীব থেকে সরে এসে সুন্দর তরজমা করা যায়
'ইয়াকূব (আ.)-এর অনুমতি পেয়ে ভাইয়েরা খুব খুশী হলে
আসলে ভাইয়েরা ধারণা করেনি যে, এত সহজে অনুমতি
যাবে। তাই সংযোজনমূলক তরজমা করা যায় এভাবে, 'এ
অনুমতি পেয়ে ভাইয়েরা উল্লসিত হলো'। (এখানে كثيرا এর
তরজমাটি কীভাবে এসেছে, তুমি ভেবে দেখো।)
কার অনুমতি এবং কিসের অনুমতি তা তো পূর্ববর্তী আলো
থেকেই বোঝাই যায়, তাই দু'টো নামই তরজমায় ছেড়ে দে
হয়েছে।
খুশির আধিক্য বোঝানোর জন্য 'আনন্দে/খুশিতে নেচে উঠে
তরজমা করা যায়, কিন্তু দৃশ্যটি নবী-সন্তানদের উপযোগী ন
তা গ্রহণযোগ্য হবে না।

وكانت البئــر عميــقة وكانت البئــر مظلــمة

বাক্যদু'টির সংক্ষিপ্ত তরজমা বলো এবং সেই হিসাবে আরবী
বলো।

একটি সুন্দর তরজমা হতে পারে এই, 'আর কুয়াটি যেমন ছিলো গভীর তেমনি ছিলো অন্ধকার'। তরজমাটির তরকীব অনুসারে আরবী হতে পারে وكانت البئر عميقة كما كانت مظلمة

وكان يوسف وحيدا

সাদামাটা তরজমা হলো, 'আর ইউসুফ ছিলেন একা/ নিঃসঙ্গ'। যদি পূর্ববর্তী বাক্য থেকে ভাব গ্রহণ করে তরজমা করি, 'সেই গভীর অন্ধকার কূপে ইউসুফ ছিলেন একা, নিঃসঙ্গ' তাহলে তরজমাটি খুব আবেদনপূর্ণ হয়।

আর যদি وكان يوسف ولد صغيرا এর দিকে লক্ষ্য করে বলি, 'সেই গভীর অন্ধকার কূপে ছোট্ট ইউসুফ... তাহলে আরো সুন্দর হয়।

একই ভাবে যদি وكان قلبه صغيرا এর দিকে লক্ষ্য করে বলি, 'ছোট্ট হৃদয়ের ছোট্ট ইউসুফ ছিলেন একা নিঃসঙ্গ' তাহলে তরজমার আবেদন ও সৌন্দর্য অনেক বেড়ে যায়। তখন অবশ্য উপরের ঐ বাক্যদু'টির তরজমা বাদ দিতে হবে।

وفرح الإخوة جدا و قالوا : الآن يصدق أبونا

সাধারণ তরজমা, *'ভাইয়েরা খুব খশী হয়ে বললো, এখন আব্বা (আমাদের কথা) বিশ্বাস করবেন'।*

খুশির আধিক্য বোঝানোর জন্য বলা যায়, 'খুশিতে আটখানা হয়ে বললো'।

'এখন আব্বাকে আমাদের কথা বিশ্বাস করতে হবে (বা মানতেই হবে।)' এ তরজমাটি বেশী সুন্দর এজন্য যে, এখানে তাদের খুশি যেন উপচে পড়ছে!

٥ _ أمام يعقوب

دم كذب এর তরজমা হতে পারে 'মিথ্যা রক্ত' বা 'নকল রক্ত'। ('জাল রক্ত' তত সুন্দর নয়।)

و جاؤوا على قميصه بدم كذب

যদি একটি শব্দ বাড়িয়ে তরজমা করি, 'আর তারা ইউসুফের জামায় নকল রক্ত মেখে আনলো' তাহলে খুব সুন্দর হয়।

وقالوا : هذا دم يوسف আর বললো, এটা ইউসুফের রক্ত। (বা, 'এই যে ইউসুফের রক্ত!' অর্থবা 'এই যে দেখুন, ইউসুফের রক্ত!' এতে নিজেদের সত্যবাদিতার উপর জোর প্রকাশ পায়, আর সেটাই তো এখানে উদ্দেশ্য। সুতরাং এটি অধিক গ্রহণযোগ্য তরজমা।)

যদি আগের অংশটি কোরআনের আয়াত না হতো তাহলে একত্রে মিলিয়ে তরজমা করা যেতো, 'আর তারা ইউসুফের জামায় নকল রক্ত মেখে এনে বললো, এই যে দেখুন, ইউসুফের রক্ত। কিন্তু আয়াতের তরজমাটি আলাদা রাখা হচ্ছে আদবের দাবী।

وكان يعقوب يعرف أن الذئب إذا أكل إنسانا جرحه و شق قميصه،

وكان قميص يوسف سالما و كان مصبوغا في الدم

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, 'আর ইয়াকূব (আ.) জানতেন যে, নেকড়ে যখন কোন মানুষকে খায় তখন তাকে জখম করে এবং তার জামা ছিঁড়ে ফেলে; অথচ ইউসুফের জামা ছিলো অক্ষত এবং তা ছিলো রক্তে রঞ্জিত।

মূল থেকে দূরবর্তী সুন্দর তরজমা, 'ইয়াকূব (আ.) এতটুকু তো অবশ্যই জানতেন যে, নেকড়ে যখন কারো উপর ঝাঁপিয়ে পড়ে তখন তার জামা ছিন্নভিন্ন হয়ে যায়, অথচ এখানে ইউসুফের জামা ছিলো অক্ষত, আবার রক্তে রঞ্জিত!'

ছেলেরা যে তাদের এত বড় জ্ঞানী বাবাকে এত সহজে বোকা বানাতে চেয়েছিলো সেদিকে কটাক্ষ করার জন্য 'এতটুকু তো অবশ্যই' (জানতেন) বাড়িয়ে তরজমা করা হয়েছে।

এখানে আরবীতে যদিও أكل আছে, কিন্তু বাংলায় হিংস্র প্রাণীর জন্য সবচে' পরিচিত শব্দ হলো ঝাঁপিয়ে পড়া, বা হামলা করা।

এখানে جرحه মূল লক্ষ্যবস্তু নয়, তাছাড়া 'ঝাঁপিয়ে পড়া' বলার পর এ অংশটির তরজমার প্রয়োজনীয়তা কমে যায়, তাই তা বাদ দেয়া হয়েছে। এখানে মূল লক্ষবস্তু হলো شق قميصه তাই শুধু এ অংশটির তরজমা করা হয়েছে।

شق মানে ছিঁড়ে ফেলেছে। এক্ষেত্রে এটি লঘু ও হালকা শব্দ। তাই তরজমা করা হয়েছে ছিন্নভিন্ন হয়ে যায় (বা ছিন্নভিন্ন করে ফেলে।) এর আরবী প্রতিশব্দ হলো مزق

ইচ্ছে করলে جرحه এর তরজমাটা এভাবে আসতে পারে, 'তখন তার শরীর ও জামা ছিন্নভিন্ন করে ফেলে'।

প্রথমে একটি সাধারণ নিয়ম বলা হয়েছে, তারপর নির্দিষ্ট ঘটনার কথা বলা হয়েছে; 'এখানে' শব্দটি সেজন্যই এসেছে।

وكان قميص يوسف سالما، وكان مصبوغا في الدم

এখানে দ্বিতীয় অংশটিকে قميص এর ছিফাত বানিয়ে তরজমা করা যায়, 'অথচ ইউসুফের রক্তমাখা/রক্তভেজা জামা ছিলো একেবারে অক্ষত'!

هذه قصة وضعتموها 'এটা তোমাদের মনগড়া/ বানানো গল্প।' এখানে তরজমায় কী ধরনের পরিবর্তন করা হয়েছে বলো।

٦ ـ يوسف في البئـــر

و رجع الإخوة إلى البيت و تركوا يوسف في البئر، و أكل الإخوة الطعام و ناموا على الفراش

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফকে কুয়ায় ফেলে ভাইয়েরা বাড়ী ফিরে এলো এবং খাবার খেয়ে বিছানায় ঘুমিয়ে পড়লো।' ('ইউসুফের কথা তাদের মনেও পড়লো না।' এ অংশটি এখানে যোগ করা যেতে পারে।)

এ তরজমার ত্রুটি এই যে, খাবার শব্দটি এখানে অপ্রয়োজনীয়, তার চেয়ে যদি বলি, 'খেয়ে দেয়ে' তাহলে ভালো হয়; কারণ তাতে তাদের ফুর্তির দিকটা ভেসে ওঠে। একই ভাবে, বিছানার উল্লেখ এখানে অনর্থক, তার চেয়ে বলা ভালো, আরামসে/ নিশ্চিন্তে ঘুমিয়ে পড়লো।

আরো বড় ত্রুটি এই যে, ইউসুফকে কুয়ায় ফেলে বাড়ীতে ফিরে আসার কথা আগেই বলা হয়েছে। সুতরাং আগের কথা পুনরুক্ত না করে নতুন কিছু বলা ভালো; যেমন, ভাইয়েরা ইয়াকুব (আ.)–কে মনগড়া কাহিনী শুনিয়ে খেয়ে দেয়ে আরামসে ঘুমিয়ে পড়লো।

و يوسف في البئر، و لا فراش و لا طعام

কুয়ার মধ্যে খাবার ও বিছানা ছিলো কি ছিলো না, এ প্রশ্ন বেমানান। সুতরাং সুন্দর তরজমা হবে এমন, *'ওদিকে ইউসুফ কুয়ায় পড়ে ছিলেন। না তাঁর চোখে ঘুম ছিলো, না তাঁর মনে শান্তি ছিলো। ছিলো শুধু যন্ত্রণা, আর চোখের পানি।'*

و نسي الإخوان يوسف و ناموا و ما نام يوسف و ما نسي أحدا

نوم এর প্রসঙ্গ যেহেতু আগে এসেছে সেহেতু এখানে তার তরজমা করার দরকার নেই। এখানে শুধু نسيان এর বিষয়টি তরজমা করতে হবে; যেমন, 'ভাইয়েরা ইউসুফকে ভুলেই গিয়েছিলো, কিন্তু ইউসুফ কাউকে ভুলেন নি; (না বাবাকে, না ভাইদেরকে, এ অংশটি যুক্ত করা ভালো হবে।)

٧ ــ من البئر إلى القصر

جماعة এর শাব্দিক অর্থ একত্র কিছু লোক, বা দল। এখানে তরজমা হতে পারে 'কাফেলা'।

وكانت جماعة تسافر في هذه الغابة শাব্দিক তরজমা, 'একটি দল এই বনে সফর/ভ্রমণ করছিলো।' (এ তরজমা এজন্য গ্রহণযোগ্য নয় যে, আসলে তারা বনে সফর বা ভ্রমণ করছিলো না, বনটা শুধু

তাদের চলার পথে পড়েছিলো; অথচ তরজমা থেকে মনে হয়, বনটাই ছিলো তাদের সফরের স্থান।)
সুন্দর তরজমা, 'একদল যাত্রী/যাত্রিদের একটি দল/একদল মুসাফির/ মুসাফিরদের একটি দল/ এক কাফেলা এই বনের পথ দিয়ে/ বনের মধ্য দিয়ে (কোথাও) যাচ্ছিলো।

و عطشوا في الطريق و بحثوا عن بئر

প্রথমে এর সাধারণ তরজমাটি করো, তারপর বলো, সুন্দর তরজমাটি করার জন্য বাংলায় কী তরকীব গ্রহণ করতে হবে?
(এখানে তালাশ, সন্ধান, খোঁজ, এই তিনটি শব্দ হতে পারে। তবে কূপের সঙ্গে সন্ধান এবং কুয়ার সঙ্গে তালাশ ও খোঁজ হচ্ছে উপযুক্ত শব্দ।)
ورأوا بئرا আগের বাক্যটির ভাব ধারণ করে বলা যায়, 'অনেক সন্ধানের পর/ অনেক খোঁজাখুঁজির পর তারা একটি কুয়া দেখতে পেলো।
এই বাড়তি অংশটুকু যদি যুক্ত না করা হয় তাহলে পরবর্তী বাক্যের সঙ্গে মিলিয়ে তরজমা করা যায়, 'এবং একটি কুয়া দেখতে পেয়ে পানির জন্য একজনকে সেখানে পাঠালো।' (পানি আনার জন্য বলার প্রয়োজন নেই, তবে বলার অবকাশ আছে। কিন্তু 'তাদের জন্য' বলাটা হবে অনর্থক, কারণ অন্য কারো জন্য পানি আনার প্রশ্নই আসে না। প্রশ্ন হলো তাহলে আরবীতে لهم বলা হলো কেন? উত্তর এই যে, আরবী ভাষায় যামীরের ব্যবহার অনেক বেশী।)

و نزع الدلو فإذا الدلو ثقيلة، و أخرجها، فإذا في الدلو غلام

'সে বালতি টেনে উঠালো, তখন দেখে কী! বালতিটা বেশ ভারী! তারপর বালতিটি বের করে আনলো, তখন দেখে কী! তাতে উঠে এসেছে এক জ্যান্ত বালক!
বাস্তবেই বালতিটা অনেক ভারী হওয়ার কথা। তাই বাস্তব অবস্থা হিসাবে 'বেশ' শব্দটি যুক্ত করা হয়েছে।

আরবী তরকীব হিসাবে في الدلو অংশটি موجود এই উহ্য شبه الفعل এর সঙ্গে متعلق হয়েছে, সেটারই তরজমা করা হয়েছে 'তাতে উঠে এসেছে', শাব্দিক তরজমা হবে, 'তাতে রয়েছে'।

বাস্তবে তো বালকটি জীবিত ছিলো, সুতরাং غلام দ্বারা লেখকের উদ্দেশ্য হচ্ছে غلام حي সেজন্য 'জীবিত বালক' তরজমা করা যায়, তবে বিস্ময়ের চূড়ান্ত প্রকাশের জন্য 'জ্যান্ত' বলা হয়েছে। জীবিত ও জ্যান্ত সমার্থক হলেও ব্যবহারে ও প্রয়োগে পার্থক্য রয়েছে। আরবীতেও এরকম সমার্থক শব্দের ব্যবহারে পার্থক রয়েছে।

٨ ـ الوفـــاء و الأمـــانة

كلا! أنا لا أخون سيدي، إنه أحسن إلي

কিছুতেই না, আমি আমার মনিবের প্রতি বিশ্বাসঘাতকতা করবো না। (বক্তব্যকে জোরালো করার জন্য বলা যায়, 'করতে পারি না') তিনি তো আমার প্রতি সদাচার করেছেন। (এখানে 'তো' হচ্ছে তাকীদের তরজমা, তবে বাক্যটি যেহেতু হেতুবাচক সেহেতু তরজমা করা যায়, 'কারণ, তিনি তো আমার প্রতি...।

و عرف العزيز أن المرأة كاذبة

প্রশাসক বুঝলেন (বা বুঝতে পারলেন) যে, স্ত্রীলোকটি মিথ্যাবাদিনী। স্ত্রীলোকটির মিথ্যাবাদিতা তো ছিলো দিবালোকের মত সুস্পষ্ট! সেই ভাবটা তুলে ধরার জন্য তরজমা করা যায়, 'কিন্তু প্রশাসকের বুঝতে বাকি ছিলো না যে, তার স্ত্রী মিথ্যাবাদিনী।

المرأة এর ال হচ্ছে مضاف إليه এর স্থলবর্তী। সুতরাং মূলরূপটি হলো أن امرأته كاذبة তো এখানে মূলরূপের ভিত্তিতে তরজমা করা হয়েছে। শব্দানুগ তরজমা হবে, তার মহিলাটি বা তার মেয়েলোকটি, কিন্তু এটা গ্রহণযোগ্য নয়, তাই তরজমায় শব্দ পরিবর্তন করে 'তার স্ত্রী' বলা হয়েছে।

٩ ـ موعظة السجن

وأحب أهل السجن يوسف و أكرموه، و فرح الناس بيوسف و عظموه

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা হলো, 'আর কারাগারের লোকেরা ইউসুফকে ভালোবাসলো এবং সম্মান করলো, আর লোকেরা তাকে পেয়ে আনন্দিত হলো এবং তাকে ভক্তি করলো।'

সুন্দর তরজমা হলো, 'তাই কারাগারের লোকেরা তাকে পেয়ে খুশী হলো এবং তার প্রতি ভক্তি-ভালোবাসা নিবেদন করলো।'

এখানে অবশ্য إكرام এর তরজমা বাদ গেছে; ইচ্ছে করলে বলা যায়, 'তার প্রতি সম্মান ও ভক্তি-ভালোবাসা নিবেদন করলো।

أهل السجن ও الناس যেহেতু অভিন্ন সেহেতু الناس এর তরজমা বাদ দেয়া হয়েছে।

এখানে চারটি فعل ছিলো; যথা, أحب، أكرم، فرح ও عظم বাংলায় তরতীবটি যেভাবে সুন্দর হয় সেভাবে করা হয়েছে। তাছাড়া শুধু فرح এর তরজমা ক্রিয়া দ্বারা করা হয়েছে। বাকি তিনটি فعل থেকে مادهকে বের করে এনে 'নিবেদন করলো' এই فعل এর مفعول به বানানো হয়েছে। এত কিছু কেন করা হয়েছে? তরজমাটি যেন সুন্দর হয়।

وكان يوسف يرى كل ذلك و يضحك، وكان يوسف يعلم كل ذلك و يبكي

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ এসব দেখতেন আর হাসতেন, এসব জানতেন আর কাঁদতেন।' সম্ভবত এটাই সবচে' সুন্দর শাব্দিক তরজমা।

এটিকে আরো সুন্দর করতে হলে শব্দপরিবর্তন যেমন করতে হবে তেমনি মূল তরকীবেও ব্যাপক পরিবর্তন আনতে হবে; যেমন, 'এসব দেখেশুনে ইউসুফ কখনো হাসতেন, কখনো কাঁদতেন।'

আরেকটি তরজমা, 'এসব দেখেশুনে ইউসুফের কখনো পেতো হাসি, কখনো পেতো কান্না।'

١٠ ـ حكمة يوسف

قال يوسف في نفسه : إن الحاجة ساقت الرجلين إلي

শাব্দিক ও তরকীবানুগ তরজমা হলো, 'ইউসুফ মনে মনে বললেন, নিঃসন্দেহে প্রয়োজন লোকদু'টিকে আমার কাছে টেনে এনেছে।' এ তরজমা যথেষ্ট গ্রহণযোগ্য, তবে মূল থেকে সরে এলে তরজমাটি আরো সুন্দর হতে পারে; যেমন, 'ইউসুফ মনে মনে ভাবলেন, লোকদু'টি তো প্রয়োজনের তাড়নায় আমার কাছে এসেছে।'

ولكن يوسف لم يسرع، ولكن يوسف لم يستعجل

এখানে দু'টি فعل ই সমার্থক, উদ্দেশ্য হচ্ছে বক্তব্যকে জোরালো করা, অর্থাৎ তাড়াহুড়া না করার বিষয়টি পাঠকের মনে বদ্ধমূল করে দেয়া। বাংলায় যদি মূলানুগ তরজমা করি তাহলে তা সুন্দর হবে না। তাই তরজমা করা হয়েছে, 'কিন্তু ইউসুফ (আ.) মোটেই তাড়াহুড়া করলেন না।' আরেকটি তরজমা হতে পারে, 'কিন্তু ইউসুফ আ. কোনরকম তাড়াহুড়া বা ব্যতিব্যস্ততা দেখালেন না।' بل قال لهما বরং ধীরেসুস্থে তাদের বললেন। (এখানে 'ধীরেসুস্থে' এই ভাবটুকু আগের বক্তব্য থেকে আহরণ করা হয়েছে। এতে কথাটি পূর্ণাঙ্গ মনে হয়। যদি বলি, 'বরং তাদের বললেন' তাহলে মনে হয় কথাটা অসম্পূর্ণ রয়ে গেলো।

١١ ـ موعظة التوحيد

تقولون رب البر و رب البحر و رب الرزق و رب المطر، و نحن نقول الله رب العلمين . " أ أرباب متفرقون خير أم الله الواحد القهار

সুন্দর তরজমা, 'এই যে তোমরা বলো; জলের দেবতা, স্থলের দেবতা, খাদ্যের দেবতা, বৃষ্টির/মেঘের দেবতা; আর আমরা বলি, রাব্বুল আলামীন আল্লাহ; তো বলো দেখি, ভিন্ন ভিন্ন দেবতা উত্তম, নাকি মহাপরাক্রমশালী এক আল্লাহ!

আরবীতে বলা হয় البر و البحر যার শাব্দিক তরজমা হলো স্থল ও সমুদ্র, কিন্তু বাংলায় সমুদ্রের পরিবর্তে এক্ষেত্রে 'জল' শব্দটি ব্যবহার করা হয়, আর জল হচ্ছে সহজ শব্দ, পক্ষান্তরে স্থল হচ্ছে কঠিন শব্দ। বাংলায় সাধারণভাবে সহজ শব্দ এবং ছোট শব্দ আগে আসে, আর কঠিন শব্দ এবং বড় শব্দ পরে আসে। এজন্য বাংলা তরজমায় আগে এসেছে 'জলের দেবতা', পরে এসেছে 'স্থলের দেবতা'।

تقولون এর শাব্দিক অর্থ, 'তোমরা বলো', কিন্তু 'এই যে তোমরা বলো', এটাতে প্রত্যাখ্যানের ভাব প্রচ্ছন্ন রয়েছে, যা এ স্থানের উপযোগী। 'আচ্ছা বলো দেখি' এ অংশটুকু যুক্ত না হলে কথাটা পূর্ণাঙ্গতা পায় না।

وكيف رب البر و رب البحر و رب الرزق و رب المطر

এখানে সুন্দর তরজমা হবে এরকম, 'কোত্থেকে এলো এসব জল-স্থল ও খাদ্য-বৃষ্টির দেবতা? ('এসব' দ্বারা তাচ্ছিল্য প্রকাশ করা হয়েছে।) জল-স্থল এর একত্র ব্যবহার আছে, পক্ষান্তরে খাদ্য ও বৃষ্টির একত্র ব্যবহার নেই, তবে পরস্পরের সঙ্গে গভীর সম্পর্ক রয়েছে। তাই জোড়ারূপে ব্যবহৃত হয়েছে। এভাবে তিনটি عطف একটিতে নেমে এসেছে। 'দেবতা'-এর চারবার উচ্চারণ শ্রুতিকটু হতো। তাই চার থেকে একে নামিয়ে আনা হয়েছে। এই সংক্ষিপ্ত তরজমাটিকে তরকীবানুগ তরজমার সঙ্গে তুলনা করলে এর সৌন্দর্য বোঝা যাবে।

أسماء سميتوها أنتم و آباؤكم

এখানে একটি মুবতাদা উহ্য রয়েছে সেটা সহ শাব্দিক তরজমা হলো, 'এগুলো এমন কিছু নাম যা তোমরা এবং তোমাদের পূর্বপুরুষেরা রেখেছো।'

সুন্দর তরজমা হলো, 'এগুলো তো তোমাদের এবং তোমাদের পূর্বপুরুষদের রেখে দেয়া কিছু নামমাত্র।'
অথবা 'এগুলো তো তোমাদের এবং পূর্বপুরুষদের কাল্পনিক কিছু নামমাত্র।'
নাম আছে, বস্তু নেই; সেটাকেই বলে কাল্পনিক। মুশরিকদের দেবতারাও কাল্পনিক, নাম আছে, বস্তু নেই। তাই এ তরজমা করা হয়েছে।

١٢ ـ تأويل الرؤيـــا

و لما فرغ يوسف من موعظتـــه أخبرهما بتأويل الرؤيا

শাব্দিক তরজমা, 'ইউসুফ (আ.) যখন উপদেশ থেকে অবসর হলেন তখন তিনি তাদেরকে স্বপ্নের ব্যাখ্যা সম্পর্কে অবহিত করলেন।'
এ তরজমা গ্রহণযোগ্য। (তবে শেষের অংশটি সংক্ষিপ্ত হতে পারে এভাবে, '... তখন তিনি তাদের স্বপ্নের ব্যাখ্যা বলে দিলেন'।) তাতে তরজমাটি সুন্দর হয়।
আরো সুন্দর তরজমা, 'যখন উপদেশ-আলোচনা শেষ হলো তখন ইউসুফ (আ.) স্বপ্নের ব্যাখ্যা তাদের বলে দিলেন। (অথবা, তখন ইউসুফ আ. স্বপ্নের ব্যাখ্যা বললেন।)
ইউসুফ আ. তো স্বপ্নের ব্যাখ্যা বলার ওয়াদা করেছিলেন, সেজন্য এটা যুক্ত করে তরজমা করা যেতে পারে, 'তখন তিনি ওয়াদা/প্রতিশ্রুতি অনুযায়ী স্বপ্নের ব্যাখ্যা বলে দিলেন'।

و نسي الساقي أن يذكر يوسف عند الملك، و أقام يوسف في السجن

পাঠকের হয়ত আশা ছিলো যে, সাকী বাদশাহর কাছে ইউসুফের কথা বলবে, কিন্তু ঘটনা হয়েছে বিপরীত, এজন্য তরজমার শুরুটা 'কিন্তু' দিয়ে করতে হবে।

ছোটদের লেখায় عند الملك এর তরজমা 'রাজার কাছে, বা বাদশাহর কাছে' হতে পারে, তবে উপযুক্ত শব্দ হলো রাজসমীপে, বা বাদশাহর খিদমতে।

কারাগারে ইউসুফের দীর্ঘ অবস্থান ছিলো সাকীর ভুলে যাওয়ার ফল। এজন্য দ্বিতীয় বাক্যের তরজমার শুরুতে 'তাই' যোগ করা ভালো। (অবশ্য 'আর'ও হতে পারে।)

কারাগারে অবস্থানটা ছিলো অনিচ্ছামূলক; যদি বলি 'কারাগারে অবস্থান করলেন' তাহলে সেটা প্রকাশ পায় না। এবার তরজমাটি চিন্তা করে দেখ–

'কিন্তু সাকী বাদশাহর কাছে ইউসুফের কথা বলতে ভুলে গেলো। তাই অনেক দিন তাকে কারাগারে থাকতে হলো।'

١٣ ـ رؤيا الملك

كان يوسف جوادا كريما مشفقا على خلق الله، فأخبره بالتأويل .

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ (আ.) ছিলেন বদান্য, মহানুভব এবং আল্লাহর বান্দাদের প্রতি স্নেহশীল। তাই তিনি তাকে (স্বপ্নের) ব্যাখ্যা সম্পর্কে অবহিত করলেন।'

مشفقا على خلق الله এ অংশটির তরজমা আলাদা বাক্যে করা ভালো; যেমন, 'ইউসুফ ছিলেন যেমনই বদান্য তেমনি মহানুভব। আল্লাহর বান্দাদের প্রতি ছিলো তাঁর অপরিসীম স্নেহ। তাই খুশিমনেই তিনি তাকে স্বপ্নের ব্যাখ্যা বলে দিলেন।'

و يطول هذا القحط إلى سبع سنين

সাধারণ তরজমা, 'এ দুর্ভিক্ষ সাত বছর পর্যন্ত দীর্ঘ হবে।'

সুন্দর তরজমা, 'এ দুর্ভিক্ষ সাতবছর স্থায়ী হবে।' এ তরজমার দিকে লক্ষ্য করে আরবী করলে এরকম হবে–

و يبقى هذا القحط سبع سنين

و بعد ذلك يأتي النصر و يخصب الناس

এখানে النصر এর তরজমায় مضاف إليه উল্লেখ করা অপরিহার্য;

যেমন, 'তারপর আসবে আল্লাহর সাহায্য, তখন মানুষ সচ্ছল হবে (সচ্ছলতা লাভ করবে/সচ্ছলতার মুখ দেখবে।)

١٤ ـ الملك يرسل إلى يعقوب

و لما سمع الملك هذا التأويل و التدبير فرح جدا

সাধারণ তরজমা, বাদশাহ যখন এই ব্যাখ্যা ও ব্যবস্থা শুনলেন তখন খুব খশী হলেন।

সুন্দর তরজমা, স্বপ্নের এই ব্যাখ্যা ও ব্যবস্থার কথা শুনে বাদশাহ অত্যন্ত সন্তুষ্ট/প্রফুল্ল হলেন।

و قال : من صاحب هذا التأويل؟ من هذا الرجل الكريم الذي نصح لنا و دل على التدبير

সাধারণ তরজমা, 'এবং বললেন, কে এই ব্যাখ্যার অধিকারী? কে এই মহৎ ব্যক্তি যিনি আমাদের প্রতি হিতাকাঙ্ক্ষা করেছেন এবং ব্যবস্থা বাৎলে দিয়েছেন?

সুন্দর তরজমা, *'স্বপ্নের এমন সুন্দর ব্যাখ্যাকারী কে ইনি? কে এই মহৎ ব্যক্তি যিনি আমাদের হিতকামনা করে এমন সুন্দর ব্যবস্থা দিয়েছেন।'*

দু'টো প্রশ্নকে এক করে তরজমা করা যায়; যেমন, *'কে এই মহান ব্যক্তি, যিনি আমাদের কল্যাণকামী হয়ে এমন সুন্দর ব্যাখ্যা ও ব্যবস্থা দিয়েছেন?'*

١٥ ـ يوسف يسأل التفتيش

و لما جاء الرسول إلى يوسف و قال له : إن الملك يدعوك! ما رضي يوسف أن يخرج من السجن هكذا

সাধারণ তরজমা, 'বার্তাবাহক যখন ইউসুফের কাছে এলেন এবং বললেন, বাদশাহ আপনাকে ডাকছেন তখন তিনি এভাবে কারাগার থেকে বের হতে রাজী হলেন না।
সুন্দর তরজমা, 'রাজদূত এসে যখন বাদশাহর আমন্ত্রণ জানালো তখন ইউসুফ এভাবে কলঙ্কের দাগ নিয়ে বের হতে রাজী হলেন না।
(এখানে তুলনামূলক কম শব্দে আগের কথাগুলো যেমন এসেছে তেমনি একটি নতুন কথা যুক্ত হয়েছে।)
الرسول এর মূলরূপ হলো رسول الملك সেটা ভেবে 'রাজদূত' তরজমা করা হয়েছে।

ولكن يوسف لم يسرع، ولكن يوسف لم يستعجل ...

আগে এ বিষয়ে আলোচনা হয়েছে। নতুন আরেকটি তরজমা এই হতে পারে, 'কিন্তু ইউসুফ (আ.) তাড়াহুড়া করলেন না এবং কোন ব্যস্ততা দেখালেন না, বরং ধীর-শান্তভাবে রাজদূতকে বললেন, আমি আমার মামলার তদন্ত চাই।'
(শেষের দু'টি বাক্যকে এক করে তরজমা করা হয়েছে। এরকম তরজমাও হতে পারে, 'কিন্তু ইউসুফ আ. কোন তাড়াহুড়া বা ব্যস্ততা না দেখিয়ে ধীর-শান্তভাবে ...')

١٦ ـ على خزائن الأرض

প্রথম দু'টি বাক্যকে আমরা সংক্ষিপ্ত করে ফেলি তারপর তরজমা করি–

وكان يوسف يعلم أن الأمانة قليلة في الناس و أن الخيانة كثيرة

সাধারণ তরজমা, ইউসুফ আ. জানতেন, মানুষের মধ্যে আমানতদারি কম, খেয়ানত বেশী। (বাংলা শব্দ ব্যবহার করে বলা যায়, সততা কম, দুর্নীতি বেশী)
في الناس এর সুন্দর তরজমা হতে পারে, সমাজে (বা সমাজের সর্বস্তরে)

পুরো বাক্যটির সুন্দর তরজমা এমন হতে পারে, 'ইউসুফ আ. জানতেন, সমাজে সততার বড় অভাব, আর দুর্নীতির খুব ছড়াছড়ি।' (কিংবা 'সমাজে একদিকে সততার অভাব, অন্যদিকে দুর্নীতির ছাড়াছড়ি)

فتأكل كلابهم و لا يجد الناس ما يأكلون

সুন্দর তরজমা, 'তাই তাদের কুকুর খেতে পায়, কিন্তু সাধারণ মানুষ পায় না ক্ষুধার অন্ন। ('খাবার পায় না', এর চেয়ে 'পায় না ক্ষুধার অন্ন' কথাটা অধিক আবেদনপূর্ণ)

و تلبس بيوتهم و لا يجد الناس ما يلبسون

'বাড়ীঘর (বস্ত্র/পোশাক) পরিধান করে' এমন ব্যবহার বাংলায় নেই, তাই এ তরজমা গ্রহণযোগ্য নয়।

সুন্দর তরজমা হলো, আর তাদের ঘরে দামী পর্দা ঝোলে, কিন্তু সাধারণ মানুষ পায় না আবরু রক্ষার একটুকরো কাপড়। (পরিধানের বস্ত্র পায় না, এর চেয়ে এটি অনেক বেশী আবেদনপূর্ণ।)

١٧ _ جاء إخوة يوسف

و توجه إخوة يوسف إلى يوسف و هم لا يعرفون أنه أخوهم يوسف الذي كان في البئر

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, 'ইউসুফের ভাইয়েরা ইউসুফের অভিমুখী হলো এমন অবস্থায় যে, তারা জানে না যে, তিনিই তাদের ভাই ইউসুফ যিনি কুয়ায় ছিলেন।'

এটি এমন তরজমা যে, যারা মূল আরবীটি দেখেনি তারাও তরজমা দেখে মূল আরবীটি বলে দিতে পারবে। হয়ত لايعرفون এর স্থানে لا يعلمون বলবে। এমন তরজমা গ্রহণযোগ্য নয়।

একটি সুন্দর তরজমা হতে পারে এরকম, 'ইউসুফের ভাইয়েরা ইউসুফের উদ্দেশ্যে রওয়ানা হলো। তাদের অবশ্য জানা ছিলো না যে, ইনিই তাদের সেই কুয়ায় ফেলে দেয়া ভাই ইউসুফ।'

و لكن يوسف لم يقل لهم شيأ و لم يفضحهم

সাধারণ তরজমা, 'কিন্তু ইউসুফ আ. তাদের কিছু বললেন না এবং তাদের লজ্জিত করলেন না।'
সুন্দর তরজমা, 'কিন্তু ইউসুফ আ. কিছু বলে তাদের লজ্জা দিলেন না।'

١٨ ــ بين يوسف و إخوته

لأي شيء لا يتركه، هل هو ولد صغير جدا؟

সাধারণ তরজমা, কী কারণে তিনি তাকে ছাড়েন না (ছাড়তে চান না)? সে কি খুব ছোট ছেলে?
সংক্ষিপ্ত ও সুন্দর তরজমা, 'কেন? সে কি খুব ছোট্ট ছেলে?

قالوا : لا، و لكن كان له أخ اسمه يوسف

সুন্দর তরজমা, 'তা নয়, তবে ঘটনা এই যে, ইউসুফ নামে তার এক ভাই ছিলো।

و ضحك يوسف في نفسه و لكن لم يقل لهم شيأ

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ মনে মনে হাসলেন, কিন্তু তাদের কিছু বললেন না।'
সুন্দর তরজমা, 'তাদের নির্জলা মিথ্যা শুনে ইউসুফ মনে মনে হাসলেন, কিন্তু মুখে কিছু বললেন না।' (তরজমার প্রথম অংশটুকু বাস্তব অবস্থা থেকে গ্রহণ করা হয়েছে। এতে তাদের আচরণের প্রতি ঘৃণা প্রকাশ পেয়েছে এবং সেটার প্রয়োজন রয়েছে।)

و أمر يوسف بمالهم فوضع في متاعهم

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, 'আর ইউসুফ তাদের মাল/অর্থ সম্পর্কে আদেশ দিলেন, আর তা তাদের সামানে রেখে দেয়া হলো।'

সুন্দর তরজমা, 'আর ইউসুফের আদেশে তাদের মাল তাদের সামানের ভিতরে রেখে দেয়া হলো।'

١٩ ـ بين يعقوب و أبنائه

و طلبوا من يعقوب بنيامين و قالوا : إنا له لحفظون

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, তারা ইয়াকুবের কাছে বিনয়ামীনকে চাইলো, আর বললো, অবশ্যই আমরা তাকে রক্ষা করবো।'

সুন্দর তরজমা, ইয়াকুবের কাছে তারা বিনয়ামীনকে তাদের সঙ্গে দেয়ার দাবী জানালো, আর তাকে আশ্বাস দিয়ে বললো, আমরা যথাসাধ্য তার হিফাযত করবো।

'যথাসাধ্য' শব্দটি এসেছে তাকীদের অর্থ প্রকাশ করার জন্য। إنا له لحفظون তাদের একথা বলার উদ্দেশ্য ছিলো বাবাকে আশ্বস্ত করা। তো উদ্দেশ্যের দিকে লক্ষ্য করে আশ্বাস দেয়ার কথাটি তরজমায় যোগ করা হয়েছে।

و وجدوا مالهم في متاعهم فقالوا لأبيهم

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, আর তারা তাদের সামানের মধ্যে তাদের মাল পেয়ে গেলো, তখন তারা তাদের আব্বাকে বললো।

সুন্দর তরজমা হলো, 'এদিকে সামান খুলে তারা তাদের মাল পেয়ে গেলো। তখন তারা উচ্ছ্বসিত হয়ে পিতা ইয়াকূবকে বললো।'

إن العزيز رجل كريم، قد رد مالنا و لم يأخذ منا ثمنا

সাধারণ তরজমা, নিঃসন্দেহে আযীয মহৎ লোক। তাই আমাদের মাল ফিরিয়ে দিয়েছেন, আমাদের থেকে মূল্য নেননি।

সুন্দর তরজমা, দেখুন আব্বা, আযীয কত মহৎ ব্যক্তি! খাদ্যের মূল্য না নিয়ে আমাদের মাল ফিরিয়ে দিয়েছেন।

٢٠ ــ بنيامين عند يوسف

ودخل الإخوة من أبواب متفرقة كما أمرهم أبوهم و وصلوا إلى يوسف

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, 'ভাইয়েরা বিভিন্ন দরজা দিয়ে প্রবেশ করলো, যেমন তাদের আব্বা তাদের আদেশ করেছিলেন। তারপর তারা ইউসুফের কাছে পৌঁছলো।'
সুন্দর তরজমা, 'পিতার আদেশ অনুযায়ী ভাইয়েরা বিভিন্ন দরজা দিয়ে শহরে প্রবেশ করলো এবং ইউসুফের কাছে উপস্থিত হলো।'
من أبواب متفرقة এর আকেটি তরজমা হতে পারে, 'বিভিন্ন পথে'। 'শহরে' শব্দটি যোগ করা দ্বারা কথাটি পূর্ণাঙ্গতা লাভ করেছে। শুধু প্রবেশ করলো বললে কথাটা অসম্পূর্ণ মনে হয়।

و لقي يوسف بنيامين بعد زمن طويل، فذكر أمه و أباه، و ذكر بيته، و ذكر صغره

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ দীর্ঘ দিন পর বিনয়ামীনের দেখা পেলেন, তখন তার আম্মা-আব্বাকে স্মরণ করলেন এবং বাড়ীর কথা স্মরণ করলেন এবং নিজের শৈশবের কথা স্মরণ করলেন। ('স্মরণ করলেন' কথাটি তিনবার পুনরুক্ত হয়েছে যা শ্রুতিকটু)
সুন্দর তরজমা, *'অনেক দিন পর বিনয়ামীনকে কাছে পেয়ে ইউসুফের মা-বাবার কথা এবং বাড়ীঘরের কথা মনে পড়লো, আর মনে পড়লো নিজের শৈশবের কথা।'*

كان عند يوسف إناء ثمين، و كان يشرب فيه

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফের কাছে একটি মূল্যবান পাত্র ছিলো। তাতে করে তিনি পান করতেন।'
সুন্দর তরজমা, 'ইউসুফের পানি পান করার একটি মূল্যবান পাত্র ছিলো।'
আরো সুন্দর তরজমা, 'ইউসুফের একটি মূল্যবান পানপাত্র ছিলো।'

٢١ ـ إلى يعقوب

وتحير الإخوة كيف يرجعون إلى أبيهم، و فكر الإخوة ماذا يقولون لأبيهم

সাধারণ তরজমা, 'ভাইয়েরা দিশেহারা হলো যে, কীভাবে তারা তাদের বাবার কাছে ফিরে যাবে এবং তাকে কী বলবে?'
সুন্দর তরজমা, বিনয়ামীনকে হাতছাড়া করে ভাইয়েরা দিশেহারা হয়ে পড়লো। তারা ভেবে পেলো না যে, কোন মুখে বাবার কাছে ফিরে যাবে এবং কী কৈফিয়ত দেবে?

إن الله لا يجمع عليه مصيبتين، إن الله لا يفجعه في ابنين، إن الله لا يفجعه في ابنين كيوسف و بنيامين

শব্দানুগ ও তরকীবানুগ তরজমা, 'নিশ্চয় আল্লাহ তাঁর উপর দু'টি বিপদ একত্র করবেন না। নিশ্চয় আল্লাহ তাঁকে দু'টি সন্তানের বিষয়ে কষ্ট দেবেন না। নিশ্চয় আল্লাহ তাঁকে ইউসুফ ও বিনয়ামীনের মত দু'টি সন্তানের বিষয়ে কষ্ট দেবেন না।'
সুন্দর তরজমা, 'আল্লাহ তাকে এত বড় দু'টি বিপদ এসঙ্গে দিতে পারেন না। আল্লাহ তাঁকে একসঙ্গে দুই সন্তানের শোক দিতে পারেন না, তাও আবার ইউসুফ ও বিনয়ামীনের মত সন্তান!

٢٢ ـ يظهر السر

و لامه أبناؤه و قالوا : إنك لا تزال تذكر يوسف حتى تهلك

সাধারণ তরজমা, 'ছেলেরা তাঁকে তিরস্কার করে বললো, আপনি তো শেষ হওয়া পর্যন্ত ইউসুফকে স্মরণ করতেই থাকবেন!'
সুন্দর তরজমা, *'আপনি দেখি ইউসুফকে স্মরণ করে করেই শেষ হয়ে যাবেন!'* কিংবা *'আপনি দেখি ইউসুফের শোকে শোকেই শেষ হয়ে যাবেন!'*

وأرسل يعقوب أبناءه إلى مصر ليبحثوا عن يوسف و بنيامين و يجتهدوا في ذلك

সাধারণ তরজমা, 'ইয়াকূব তার পুত্রদের মিসরে পাঠালেন যেন তারা ইউসুফ ও বিনয়ামীনকে তালাশ করে এবং এ বিষয়ে বেশ চেষ্টা করে।'

সুন্দর তরজমা, '*ইয়াকূব তাঁর পুত্রদের মিসরে পাঠালেন যেন তারা যথাসাধ্য ইউসুফ ও বিনয়ামীনের সন্ধান করে।*' (যেন তারা যে কোন মূল্যে ইউসুফ ও বিনয়ামীনকে খুঁজে বের করে। – এখানে খোঁজার উদ্দেশ্যটি প্রকাশ পেয়েছে, আর 'যে কোন মূল্যে' হচ্ছে اجتهاد এর তরজমা)

ذهب الإخوة إلى مصر مرة ثالثة (তৃতীয়বার গেলো, বা তৃতীয়বারের মত গেলো।)

في يوسف এখানে তরজমা হবে, 'ইউসুফের অন্তরে'।

إلى متى أخفي الأمر عنهم؟

সাধারণ তরজমা, 'বিষয়টি তাদের থেকে আর কত গোপন রাখবো?

সুন্দর তরজমা, এসত্য তাদের কাছ থেকে আর কত দিন লুকিয়ে রাখবো?'

إلى متى أرى حالهم؟

সাধারণ তরজমা, 'তাদের অবস্থা আর কত দেখবো?'

সুন্দর তরজমা, আর কত দিন তাদের এ দুরবস্থা দেখতে থাকবো? ('দুরবস্থা'-এর স্থানে দুর্দশা হতে পারে।)

و إلى متى لا أرى أبي؟

সাধারণ তরজমা, 'আর কত দিন আব্বাকে দেখবো না?'

সুন্দর তরজমা, 'আব্বাকে না দেখেই বা আর কত দিন থাকবো।'

٢٣ ـ يوسف يرسل إلى يعقوب

و اشتاق يوسف إلى لقاء يعقوب، و كيف لا يشتاق إليه و قد طال الفراق؟ و لماذا يصبر الآن و قد ظهر السر؟

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ আ. ইয়াকূব আ.-এর সাক্ষাতের প্রতি আগ্রহী হলেন, আর কেনই বা আগ্রহী হবেন না, অথচ বিচ্ছেদ দীর্ঘ হয়েছে, আর কেন তিনি এখন ধৈর্য ধারণ করবেন, অথচ ভেদ প্রকাশ পেয়ে গেছে?'
সুন্দর তরজমা, 'ইয়াকূব আ.কে দেখার জন্য ইউসুফ আ. ব্যাকুল হলেন। এত দীর্ঘ বিচ্ছেদের পর ব্যাকুল হওয়াই তো স্বাভাবিক! সব কিছু প্রকাশ হয়ে যাওয়ার পর কেন আর ধৈর্য ধরে থাকবেন?'

و كان يعقوب قد عمي من كثرة البكاء و الحزن

সাধারণ তরজমা, 'শোক ও কান্নার আধিক্যের কারণে ইয়াকূব অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।'
সুন্দর তরজমা, 'শোকে শোকে ও কান্নায় কান্নায় ইয়াকূব অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।' (পুনরুক্তি দ্বারা আধিক্যের অর্থ প্রকাশ করা হয়েছে।)
আরেকটি সুন্দর তরজমা হতে পারে, 'শোকে কাতর ইয়াকূব আ. কেঁদে কেঁদে অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।'

٢٤ _ يعقوب عند يوسف

ولما سار الرجال بقميص يوسف إلى كنعان أحس يعقوب رائحة يوسف

যদি এরূপ তরজমা করা হয়, 'লোকেরা যখন ইউসুফের জামা নিয়ে কান'আনে রওয়ানা হলো তখন ইয়াকূব ইউসুফের ঘ্রাণ অনুভব করে বললেন, আমি তো ইউসুফের ঘ্রাণ পাচ্ছি।' তাহলে তা ঠিক হবে না। কারণ ইউসুফের ঘ্রাণ পাওয়া খুব গুরুত্বপূর্ণ বিষয়, সুতরাং তা স্বতন্ত্রভাবে উপস্থাপন করতে হবে। তাছাড়া ঘ্রাণ অনুভব করা বলা হয় না, ঘ্রাণ পাওয়া বলা হয়।
সুন্দর তরজমা হবে এই, 'কাফেলা যখন ইউসুফের জামা নিয়ে কান'আনের উদ্দেশ্যে যাত্রা করলো তখনই ইয়াকূব ইউসুফের ঘ্রাণ পেলেন, আর বললেন, ...।

সাধারণ তরজমা, 'ইয়াকূব তার পুত্রদের মিসরে পাঠালেন যেন তারা ইউসুফ ও বিনয়ামীনকে তালাশ করে এবং এ বিষয়ে বেশ চেষ্টা করে।'

সুন্দর তরজমা, *'ইয়াকূব তাঁর পুত্রদের মিসরে পাঠালেন যেন তারা যথাসাধ্য ইউসুফ ও বিনয়ামীনের সন্ধান করে।'* (যেন তারা যে কোন মূল্যে ইউসুফ ও বিনয়ামীনকে খুঁজে বের করে। – এখানে খোঁজার উদ্দেশ্যটি প্রকাশ পেয়েছে, আর 'যে কোন মূল্যে' হচ্ছে اجتهاد এর তরজমা)

ذهب الإخوة إلى مصر مرة ثالثة (তৃতীয়বার গেলো, বা তৃতীয়বারের মত গেলো।)

في يوسف এখানে তরজমা হবে, 'ইউসুফের অন্তরে'।

إلى متى أخفي الأمر عنهم؟

সাধারণ তরজমা, 'বিষয়টি তাদের থেকে আর কত গোপন রাখবো?

সুন্দর তরজমা, এসত্য তাদের কাছ থেকে আর কত দিন লুকিয়ে রাখবো?'

إلى متى أرى حالهم؟

সাধারণ তরজমা, 'তাদের অবস্থা আর কত দেখবো?'

সুন্দর তরজমা, আর কত দিন তাদের এ দুরবস্থা দেখতে থাকবো? ('দুরবস্থা'-এর স্থানে দুর্দশা হতে পারে।)

و إلى متى لا أرى أبي؟

সাধারণ তরজমা, 'আর কত দিন আব্বাকে দেখবো না?'

সুন্দর তরজমা, 'আব্বাকে না দেখেই বা আর কত দিন থাকবো।'

٢٣ ـ يوسف يرسل إلى يعقوب

و اشتاق يوسف إلى لقاء يعقوب، و كيف لا يشتاق إليه و قد طال الفراق؟ و لماذا يصبر الآن و قد ظهر السر؟

সাধারণ তরজমা, 'ইউসুফ আ. ইয়াকূব আ.-এর সাক্ষাতের প্রতি আগ্রহী হলেন, আর কেনই বা আগ্রহী হবেন না, অথচ বিচ্ছেদ দীর্ঘ হয়েছে, আর কেন তিনি এখন ধৈর্য ধারণ করবেন, অথচ ভেদ প্রকাশ পেয়ে গেছে?'
সুন্দর তরজমা, 'ইয়াকূব আ.কে দেখার জন্য ইউসুফ আ. ব্যাকুল হলেন। এত দীর্ঘ বিচ্ছেদের পর ব্যাকুল হওয়াই তো স্বাভাবিক! সব কিছু প্রকাশ হয়ে যাওয়ার পর কেন আর ধৈর্য ধরে থাকবেন?'

و كان يعقوب قد عمي من كثرة البكاء و الحزن

সাধারণ তরজমা, 'শোক ও কান্নার আধিক্যের কারণে ইয়াকূব অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।'
সুন্দর তরজমা, 'শোকে শোকে ও কান্নায় কান্নায় ইয়াকূব অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।' (পুনরুক্তি দ্বারা আধিক্যের অর্থ প্রকাশ করা হয়েছে।)
আরেকটি সুন্দর তরজমা হতে পারে, 'শোকে কাতর ইয়াকূব আ. কেঁদে কেঁদে অন্ধ হয়ে গিয়েছিলেন।'

٢٤ _ يعقوب عند يوسف

ولما سار الرجال بقميص يوسف إلى كنعان أحس يعقوب رائحة يوسف

যদি এরূপ তরজমা করা হয়, 'লোকেরা যখন ইউসুফের জামা নিয়ে কান'আনে রওয়ানা হলো তখন ইয়াকূব ইউসুফের ঘ্রাণ অনুভব করে বললেন, আমি তো ইউসুফের ঘ্রাণ পাচ্ছি।' তাহলে তা ঠিক হবে না। কারণ ইউসুফের ঘ্রাণ পাওয়া খুব গুরুত্বপূর্ণ বিষয়, সুতরাং তা স্বতন্ত্রভাবে উপস্থাপন করতে হবে। তাছাড়া ঘ্রাণ অনুভব করা বলা হয় না, ঘ্রাণ পাওয়া বলা হয়।
সুন্দর তরজমা হবে এই, 'কাফেলা যখন ইউসুফের জামা নিয়ে কান'আনের উদ্দেশ্যে যাত্রা করলো তখনই ইয়াকূব ইউসুফের ঘ্রাণ পেলেন, আর বললেন, ...।

و لا تسأل عن فرحهما و سرورهما

শাব্দিক তরজমা, 'আর তুমি তাঁদের খুশী ও আনন্দ সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করো না।'

এখানে উদ্দেশ্য হচ্ছে আনন্দের আধিক্য প্রকাশ করা। বাংলায় এক্ষেত্রে এ বাক্যটি ব্যবহৃত হয়, 'তখন তাদের খুশী ও আনন্দ দেখে কে!' কিংবা 'তখন তাদের সেকি খুশী ও আনন্দ!

'খুশী ও আনন্দ' এর বিকল্পরূপে 'আনন্দ-উচ্ছ্বাস' বলা যায়।

٢٥ ـ حسن العاقبة

و لم يشغل يوسف هذا الملك العظيم عن الله و لم يغيره

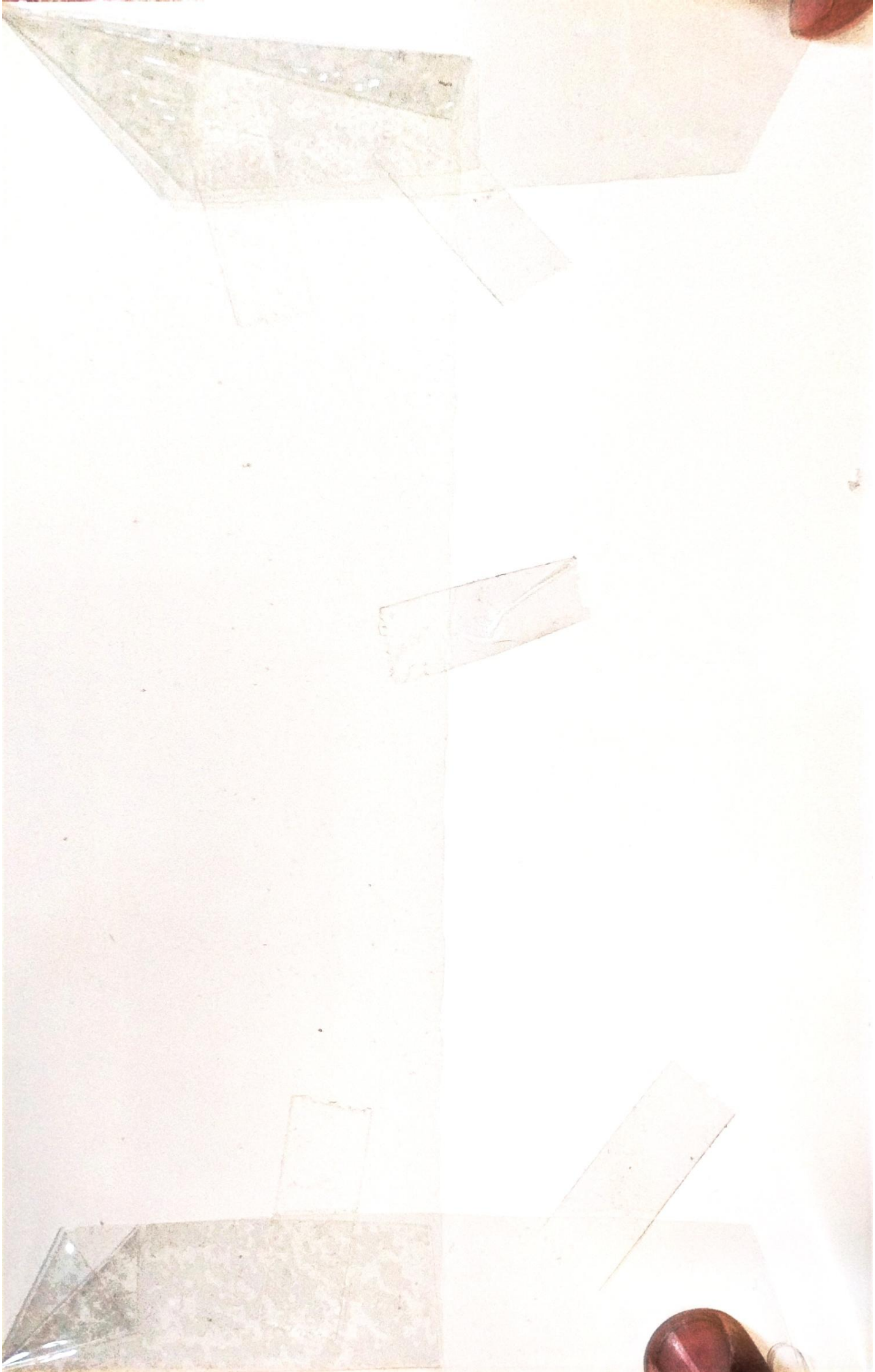
শাব্দিক তরজমা, এই বিরাট রাজত্ব ইউসুফ আ.কে আল্লাহ থেকে উদাসীন করতে পারেনি এবং তাঁকে পরিবর্তন করতে পারেনি।'

সুন্দর তরজমা, এ বিশাল রাজ্য ও রাজত্ব ইউসুফ আ.কে আল্লাহর প্রতি উদাসীন করতে পারেনি এবং পারেনি তাঁর জীবনে কোন পরিবর্তন আনতে। (রাজ্য ও রাজত্ব-এর একত্র ব্যবহার আলাদা একটি সৌন্দর্য সৃষ্টি করেছে। দ্বিতীয় 'পারেনি'কে আগে আনা দ্বারা বক্তব্যে গতি এসেছে, আর জীবন শব্দের রয়েছে নিজস্ব আবেদন।)

و كان يوسف لا يرى الملك كثيرا و لا يعده شيأ كبيرا

শাব্দিক তরজমা, 'ইউসুফ রাজত্বকে বেশী কিছু মনে করতেন না এবং বড় কিছু গণ্য করতেন না।'

সুন্দর তরজমা, 'রাজ্য ও রাজত্বকে ইউসুফ আ. বড় কিছু, বা বেশী কিছু মনে করতেন না।' কিংবা 'ইউসুফ আ.-এর চোখে রাজ্য ও রাজত্বের তেমন কোন মূল্য ছিলো না।'



দারুল কলম
আশরাফাবাদ, ঢাকা-১২১১
হাতিফ : ৯৫১৪৫৬৬,
জাওয়াল: ০১৬৭৫-৪৭৭৯৪৪